

برتولد بريشت

حياة غالييه

تعرّف: بكر الشرقاوي

مترجم



برتولد بريشت

حياة غاليليه

ترتيب: بيكر الشقاوي



١٩٨١

عن هذه المسرحية

... ان شخصية غاليليو البريشية شخصية غريبة ومعقدة ، تنطوي على أدق ملامح المسرح الذي طالما ناضل بريشت من أجله ... لقد كان غاليليو عظيماً كما كان ضعيفاً .. وربما كان ماكرأ .. وربما كان ذا نظرة بعيدة بعد الأفق .. وهذا ما يجب علينا ان نحكم فيه .

ألقى إلينا بريشت بهذه المشكلة وصاغها صياغة فريدة لم يسبقه في تفردا أحد من كتاب المسرح من قبل وكان علينا ان نحلها .. لذا جاءت مسرحيته تدعو الى التفكير كما تدعو الى التغيير .. كما تقدم لنا بريشت نفسه أدق وأصفى صورته الملحمية .. فمن بين مسرحياته العديدة لن نجد مسرحية تكاملت فيها كل أحلامه عن المسرح الملحمي بشقيه .. المتعة الفنية .. والفكر الفلسفي .. بقدر ما نجد في هذه المسرحية .

١٩٧٩ جميع الحقوق محفوظة

دار الفارابي ص.ب. ٣١٨١ بيروت

الطبعة الاولى ١٩٧٣

الطبعة الثانية ١٩٧٩

الطبعة الثالثة ١٩٨١

قديم

برتولد بريخت وانجاز المسرح الاوروبي

عرفت أوروبا ثلاثة عصور مسرحية كبرى هي
بمثابة ثلاث مراحل من تاريخها المتأزم : المسرح
اليوناني ، مسرح شكسبير ومسرح بريخت .

وقد كان المسرح اليوناني تصويرا ونتيجة لنشوء
الفرد في حضارة خلقت لأول مرة في التاريخ الاسبس
العملية لنشوء الفردية : الملكية الفردية . قبل اليونان
كانت الأسرة هي مالكة وسيلة الإنتاج (الأرض) وكان
الانسان يملك عبر انتمائه للأسرة .

ثم ظهر الفرد « الفردي » لأول مرة في التاريخ وذلك
عندما بدأت صفوف الفئة الحاكمة في اليونان ، أي فئة
المواطنين الاحرار ، (والتي كانت تشكل نسبة عشرين
بالمئة من السكان) تتفكك بشكل أدى الى ظهور القيم
الفردية . وكان المسرح اليوناني تعبيرا عن هذه المرحلة
باعتبار انه في مجمله يتناول عموم عوامل نشوء الفرد
وقيمه وتفكك النظام العبودي في اليونان .

أما مسرح شكسبير الذي يشكل المرحلة الثانية من
العصور المسرحية فقد أتى كتصوير لتفكك النظام

الاقطاعي في انكثفه عبر رؤية لهذا العالم البورجوازي
النأسى .

ففي مرحلة ظهور مسرح شكسبير انتصرت
بورجوازية الطبقة الوسطى بتحالفها مع جناح من
السلطة الملكية (الجناح البروتستانتي) الذي كان يحمل
ايدولوجية هذه الفئة . وفي تلك الآونة ظهر شكسبير
وأخذ يصور الانسان الاقطاعي في مرحلة اضمحلاله عبر
فرديات كبرى نمونجية لعالم ولتى تتحطم على عتبات
العصر الحديد . وانتصرت البورجوازية وكان انتصارها
انتصارا للفكر الثوري في كل أوروبا ، وقد خلقت معها
بانتصارها نقيضها البروليتاريا تلك الطبقة التي دخلت
منذ القرن التاسع عشر في الصراع المصري مع هذه
البورجوازية .

ان هذا الصراع بالضبط هو الخلفية التاريخية
لمسرح بريخت الذي عاش أزمات الرأسمالية الألمانية ما
بين الحربين العالميتين والذي استمد منه محور صراع
الطفاة والضحايا : صراع الطبقات .

وان من ينظر الى مسرح بريخت بعين الدقة يرى ان
أكثر أعماله من « الام » الى « الام كوراج » ومن
« السيد بونتيللا وتابعه ماتى » الى « أيام الكومونة »
ومن « غالييه » الى « شفايك » تتمحور حول الرأسمالية
عبر الوجه البربري لها : النازية .

لقد ولد المسرح الاوروبي مع الملكية الفردية لوسائل
الانتاج مع أوديب أول فرد في التاريخ واستكمل عندما
أصبح الشعب يملك وسائل الانتاج في ظل النظام
الاشتراكي وذلك عندما صور بريخت العالم البورجوازي
من وجهة نظر اشتراكية عبر مسرحيات عديدة تأتي كل
واحدة منها كنهاية لرحلة تاريخية □

جلال خوري

مقدمة

من ظلام المانيا الهتلرية استطاع برتولت بريخت ان يفت ليقيم في الدانيمارك ويبدأ هناك سنوات منفاه الطويل . ولقد نجا بنفسه وبفنه وبافكاره المسرحية الكثيرة التي تلهب راسه ولا تجد لها مخرجا على ارض المانيا النازية المختنقة . وهناك توهجت من جديد امانياته في خلق مسرح الماني جديد .. جديد في كل شيء .. في الشكل .. وفي المضمون .. لا على الالمان انفسهم بل على العالم اجمع ..

وفي سنوات المنفى الاولى شرع يكتب مسرحيته الكبيرة الهامة « حياة جاليليو الجليلي » واستعان بمساعدتي العالم الذري الدانمركي الكبير نيلزبور في تفهم الكثير من اسرار علوم الطبيعة والميكانيكا وخاصة نظام كوبرنيكوس الكوني .

.. في يوم من الايام كانت افكار كوبرنيكوس عن دوران الارض حول الشمس افكارا غريبة وثورية الى درجة لا يحتملها سادة عصره .. فاثارت من حوله ثورة عاصفة هوجاء تزعمها رجال الفاتيكان وغالبية رجال العلم الاكثريكي في

أوروبا .. ولم تستطع افكار كوبرنيكوس ان تنتصر .. وكان
حتما عليها ان تنتظر رجلا غريبا مليئا بتناقضات ذلك
العصر ليعتمد عليها ويطورها ويدعمها بطريقة جديدة ويؤكد لها
باكتشافات متتالية هامة وخطيرة ..

وصل جاليليو الجليلي الى العالم وكأنه يتدنى ..
وكان هذا هو السر العظيم الذي الهب خيال برتولت
بريخت ليكتب عنه ويخلقه من جديد على خشبة المسرح
ليعيد على العالم حياته ومآساته بعد ان انتصرت افكاره
وافكار كوبرنيكوس وافكار زميلهما العالم الشهيد جيوردانو
برونو .

وعندما انتقل بريخت من الدانمرك الى الجانب الغربي
من الكرة الارضية ليستقر عدة سنوات أخرى في اميركا
لاجئا وشريدا وضييفا على عدد كبير من كبار الفنانين
الاميركيين منهم تشارلز لوتون وشارلي شابلن .. كان
العالم قد تغير وانتشرت الحرب في كل مكان في أوروبا
وانتقل لهيبها الى اميركا .. وبدأت الانسانية كأنها تخطو
الخطوات الأخيرة نحو قبرها وفنائها الابدي .. الا من ذهن
قلة قليلة من مفكري العالم وفنانيه الدين كانوا يناضلون
بمسالة وثبات من اجل بقاء الانسانية ويحلمون ببداية
جديدة .. وكان من بينهم ذلك الشريد اللاجئ برتولت
بريخت .. فشرع من جديد في اعادة صياغة المسرحية
بمساعدة صديقه تشارلز لوتون الذي كان رغم شهرته
العالمية كممثل سينمائي يتوق دائما الى تأكيد شخصيته
الفنية كممثل مسرحي .. لقد عشق لوتون شخصية جاليليو
.. ومن ثم كانت الحاجة ملحة الى اعداد صورة اميركية
للمسرحية .. يفهمها الاميركان ويؤديها لوتون فتعيد التوازن
الى المسرح الاميركي القلق .

واعيدت كتابة المسرحية من جديد .. وبريخت لا يعلم
انه سوف يكون عليه بعد ذلك بسنوات عندما يعود الى برلين

ان يعدل بعض فقراتها مرة اخرى وذلك عندما يمشق جاليليو للمرة الثانية عملاق المسرح الالماني ارنست بوش .

على ان اهم تغيير حدث هو في الروح العامة التي تشيعها المسرحية . فصورتها الاميركية تكونت بعد ان القيت قبلة هيروشيما الذرية في وجه العالم .

لقد تجسدت المأساة الانسانية عندما تصاعد عمود النار عدة آلاف من الاقدام في كبد الفضاء .. وكان ذلك ايدانا بميلاد عصر جديد .. وليت كلمة العصر اللذي بكلمة كافية للدلالة على هذا العصر ..

فهذه القنبلة الرهيبة ما كانت لتنتلق وتشوه وجه الدنيا الا لان صنفا جديدا من العلماء قد نشأ .. وهم الذين ماتت في نفوسهم شجرة العلم الصحيحة واختنقت ثمار الانسانية العظيمة الظائمة الى عصر علمي ينقذها من ضلالات الجهالة وظلام المصور الحجرية .. نوع من العلماء اصبح يستخدم اعظم اكتشافات الانسان من اجل دمار الانسان .. وهنا تكمن المشكلة .

كذلك تكمن مشكلة جاليليو الجليلي وهو شخصية مسرحية معروضة على يد بريخت في اطارها الملحمي الجديد .

نحن امام رجل علم العالم بأفكاره الثورية الجدية في علوم الميكانيكا والفلك .. نأحدث نتائج هامة وخطيرة في علوم الاجتماع والفلسفة والسياسة .. وسلك في ذلك كل سبيل .. فهو يلتقط فكرة صغيرة عن تلسكوب بدائي يباع في اسواق هولندا فيطوره ويقتحم به متاهات الكون ويكتشف اسرار كوكب المشتري .. وهو يعلم ابناء الاغنياء الاغنياء ليصرف على اكتشافاته وبحوثه .. وهو يساوم مساومات اجتماعية صغيرة حتى يظل آمنا على السير في طريقه دون ان يزعجه احد . هذا الرجل الذي اذهل علماء

فأوروبا فتحمس له كل الباحثين في أقطارها المختلفة ..
حتى ديكارت نفسه بدأ يواصل بحوثه النظرية في الرياضة
في ظل الثورة الفكرية العاتية التي أطلقها .. هذا الرجل ..
ما أن يتعرض لأبسط صور الضغط والإرهاب يتراجع عن
أفكاره وينكرها فتتراجع الدنيا وتهتز القيم وتختنق كل
الأنوار العلمية المتوهجة على سطح أوروبا المظلم .. فانكره
تلاميذه وعاد بعضهم إلى أعمالهم القديمة وهم يسخطون
عليه وعلى الساعة التي آمنوا فيها به .. وحتى ديكارت
نفسه مرة أخرى يفلق على بحوثه الثورية في علم الضوء
مكتبه لتظل حبيسة لسنوات طويلة .

لقد تأخر العالم حين كان يجب أن يتقدم .. وأصبح
العالم تميسا حين كان يجب أن يواصل سعادته .. ولقد عبر
أحد تلامذة جاليليو عن المأساة في ساعة الانتكاس الكثيبة
الحالكة قائلا : « تميس هو البلد الذي ليس فيه أبطال » .

لكن بريخت يواجهنا بحقيقة جديدة على لسان جاليليو
الذي خفض رأسه أمام جلاديه ، فانتكس وجه العالم قائلا :
« تميس هو البلد الذي في حاجة إلى أبطال » .
لقد كان هذا الدفاع أكثر أنواع الدفاع مرارة وقسوة
.. فهو بقدر ما هو بحث عن الأمل هو صياغة اتهام جديد
للإنسانية ..

لقد أصبح الجاني على يد بريخت ممثلا للاتهام ..
حقيقة كم هي تعاسة رهيبة أن تصبح الإنسانية دائما في
حاجة إلى شهداء .. فهم ليسوا علامة إلا على أن الإنسانية
لا تزال تخوض بأقدامها في الوحل رغم أن عينيها تتطلعان
إلى السماء ..

ولا بد أن يأتي اليوم الذي يجب أن تتقدم فيه البشرية
بلا ضحايا أو شهداء .

من هنا يجب أن ندرك أن شخصية جاليليو البريختية
شخصية غريبة ومعقدة وتنطوي على أدق ملامح المرح
الذي طالما ناضل من أجل إيجاده بريخت ..

فهي تكاد تكون اكثر شخصياته تعبيراً عما جاء في
بيانه المسرحي الشهير المعروف باسم الاورجانون القصير ..
انها شخصية مسرح العصر الملحمي ولكنها أيضا ليست
الشخصية المرتقبة .. ليست الشخصية التي ينتظرها
العالم فهي ليست من أحلام الانسان العذبة ولكنها من أحلام
الانسان المرة .

فنحن حين يجب علينا أن نعرف مأساة عالم من العلماء
في هذا العالم يجب أن نتفهمها بمقلانية وتدبر وان نحرم
انفسنا من التعاطف معها طالما كانت لا تعبر عن أحلام التقدم
ولا تصوغه الصياغة الصحيحة اللائقة بمستقبل الانسان .
بل قد يجب علينا ان نلعنها بقدر ما نباركها .
لقد كان جاليليو عظيماً كما كان ضعيفاً .. وربما كان
ماكراً .. وربما كان ذا نظرة بعيدة بمد الافق .. هذا ما
يجب علينا أن نحكم فيه .

التي الينا بريخت بهذه المشكلة وصاغها صياغة فريدة
لم يسبقه في تفردا احد من كتاب المسرح من قبل وكان
علينا أن نعطها .. ولسوف تتمدد الحول بقدر ما تتمدد
المواقف الاجتماعية والمجتمعات وبقدر ما يتغير الزمن ..
انها مسرحية تنمو الى التفكير كما تنمو الى التغير ..
كما تقدم لنا بريخت نفسه في ادق واصفى صوره الملحمية
.. فمن بين مسرحياته العديدة لن نجد مسرحية تكاملت
فيها كل احلامه عن المسرح الملحمي بشقيه .. المنعة الفنية ..
والفكر الفلسفي .. بقدر ما نجد في هذه المسرحية .

بكر الشرقاوي

شخصيات المسرحية

جاليليو جاليلي
اندريا سارتي
سنيورا سارتي (مديرة منزل جاليليو وام اندريا)
لودوفيكو مارسيلي (شاب غني)
سنيور بريولي (مدير جامعة بادوا)
عالمان
راهبان
عالمان في الفلك
راهب نحيل
الكردينال المجوز جدا
اعضاء مجلس الشيوخ
كوزيمودي مديتشي
دوق فلورنسا الكبير
مارشال البلاط

عالم اللاهوت
الفيلسوف
العالم الرياضي
سنيور جافونه (مدير جامعة بيزا)
منشد وزوجته
فاني (رجل صناعة)
تابع الدوق الكبير
راهبتان
جنديان
السيئة المجوز
قسيس بدين
ساجرينو (صديق جاليليو)
فرجينيا (ابنة جاليليو)
فنزوني (صاقل العدسات ومساعد جاليليو)
السلوك
الاب كريستوفورس كلافوس (عالم فلكي)
الراهب الصغير
كاردينال محكمة التفتيش
الكاردينال بايريني (البابا اوريان الثامن فيما بعد)
الكاردينال بالارمين
اثنان من امناء الكنيسة
سيدتان شابتان
فيلبو موكيوس (عالم)
سيدة البلاط الكبيرة في السن
سيدة البلاط الشابة
موظف رسمي
شخص وراهب وفلاح وحارس حدود وكاتب
رجال . نساء . صبية

١

جاليليو استاذ الرياضيات في بادوا يصمم على شرح النظام الجديد للكون الذي اكتشفه كوبر نيكوس

الجوقة : وفي عام تسع وستمئة والف في
مدينة بادوا بفينيسيا وفي منزل
متواضع يشرح العالم جاليليو جاليلي
في اثبات ثبات الشمس ودوران الارض.
ان مشعل العلم قد بدا يتوهج .
(مكتب جاليليو المتواضع في مدينة
بادوا . الوقت صباحا . الصبي
الصغير اندريا ابن مدبرة المنزل يأتي
بكوب من اللبن ورغيف صغير) .
جاليليو : (وهو يفصل نصف جسده المساوي .
حالته النفسية حسنة) ضع اللبن على

- المنضدة . ولا تلمس أي كتاب .
اندريا : أمي تقول لك يا سنيور أنه يجب عليك
 أن تدفع الحساب لبائع اللبن . وإلا
 فإنه سرعان ما سيقوم بعمل دائرة حول
 المنزل .
- جاليليو** : التعبير الصحيح يا اندريا هو : سيرسم
 دائرة .
- اندريا** : كما تشاء . اننا ان لم ندفع يا سنيور
 جاليليو فإنه سيرسم دائرة حولنا .
- جاليليو** : عندما يأتي السنيور كامبيون «المحضر»
 إلينا هنا مباشرة فأي طريق يختارها
 بين تقطعتين .. ؟
- اندريا** : (ضاحكا) اقصر الطرق
جاليليو : حسنا . لدي شيء لك . أنظر خلف
 خريطة النجوم .
- (اندريا يخرج من خلف خريطة النجوم
 نموذجا خشبيا كبيرا لنظام بيليوس) .
 : ما هذا ؟
- اندريا** : جهاز النجوم . من المفروض حسب
 رأي الاقدمين أن يرينا هذا الجهاز كيف
 تدور النجوم حول الأرض .
- اندريا** : وكيف يحدث ذلك ؟
- جاليليو** : لنرى ذلك بأنفسنا . لنبدأ من البداية .
 صف أنت الجهاز لي .
- اندريا** : في الوسط يوجد حجر صغير .
- جاليليو** : الأرض .
- اندريا** : ثم توجد حولها طوابق دائرية كل واحد
 منها خارج عن نطاق الآخر .

- : كم عددها ؟
 : ثمانية .
 : هذه هي الابراج السماوية .
 : وعلى تلك الطوابق كرات صغيرة مثبتة .
 : انها النجوم .
 : وهناك اشربة نقشت عليها بعض
 الكلمات .
 : اي كلمات .
 : اسماء النجوم .
 : مثل ؟
 : الكرة السفلى هي القمر . مكتوب عليها
 كذلك . اما التي تعلوها فهي الشمس .
 : والان اجعل الشمس تدور .
 : (يدبر الجهاز) اوه ! كم هو جميل ! .
 : ولكننا محصورون جداً في هذا الجهاز .
 : (وهو يجفف نفسه) شعرت بمثل هذا
 الشعور وانا ارى هذا الجهاز لأول مرة .

جاليليو

اندرى

جاليليو

اندرى

جاليليو

اندرى

جاليليو

اندرى

جاليليو

اندرى

جاليليو

اندرى

جاليليو

حياة جاليليو

ولسنا نحن الوحيدين في ذلك (يلقي
 بالفوطة الى اندرى ليحفف له ظهره)
 الجدران والكرات والنبات . لقد ظلت
 البشرية تعتقد زهاء الفى عام ان
 الشمس وجميع الاجرام السماوية
 تدور حول الارض . البابا والكرادلة
 والامراء والعلماء والريابنة والتجار
 وصيادو الاسماك والتلاميذ كلهم كانوا
 يعتقدون انهم يقبعون لا حراك لهم في

قلب هذه الكرة السماوية . اما
اليوم يا اندريا فاننا منطلقون
في الفراغ . لقد انتهى العصر
القديم . وما هو عصر جديد
اصبحت محل السخرية . وما لم يكن
وكذلك يؤوس الناس . الخرافة
والطاعون . لتكن الاشياء كما هي ..
ولكن ليس هذا سببا من اجله تظل كما
هي . ان كل شيء في حركة يا بني .
واميل الى الاعتقاد بان كل هذا قد بدأ
مع السفن فعلى قدر ما تعي ذاكرة
الناس فان هذه السفن كانت تسير
دائما بمحاذاة الشواطئ ولكنها فجأة
تركتها وانطلقت تمخر عباب جميع
البحار .

وفي قارتنا القديمة هذه انتشرت
اشاعة ان هناك قارات اخرى . ومنذ
ابحرت سفننا اليها دوت في كل تلك
القارات ، على الفور ، ضحكة عالية .
لم يعد المحيط المهول الرهيب الذي
يخافه كل الناس خوفا عظيما ، لم يعد
الا بركة متواضعة . ومن ثم نشأت
الرغبة في سبر افوار الاشياء ومعرفة
عللها . لماذا يسقط الحجر الذي نلقيه ،
وكيف يرتفع حينما نلقده في الهواء .
وفي كل يوم يكشف شيء جديد . حتى
المعمرين سمحوا للصفار بان يدبوا في
اذانهم بصيحات التجديد . نعم . لقد
اكتشفت أشياء كثيرة . ولكن الذي

يمكن اكتشافه لا زال اكثر بكثير .
وهكذا لا تزال توجد دائما اشياء
جديدة على الاجيال الجديدة ان
تكتشفها . عندما كنت شابا في مدينة
سيينا رايت البنائين يستبدلون عادة
قديمة مضت عليها آلاف السنين في
ازاحة كتل الحجارة باستخدامهم
الحبال بطريقة احسن وأفضل ذكاءا .
حدث هذا بعد مناقشة دامت خمس
دقائق . عندما رايت ذلك عرفت ان
عصرا قديما قد ولى . وأن عصرا جديدا
يبتدىء وسرعان ما ستعرف الإنسانية
موطن نشأتها ، هذا الكوكب السماوي
الذي نسكنه . ان كل ما تقرؤه
الإنسانية في الكتب القديمة لم يعد
يفي بحاجتها . وحيثما ينتشر الإيمان
منذ آلاف السنين يقيم الشك معه .
العالم بأسره يقول نعم ان هذا مكتوب
في الكتب . ولكن علينا ان نرى ذلك
بأنفسنا . أكثر الحقائق احتراماً
أصبحت محل السخرية . وما يكن
محل شك أبداً قد أصبح الآن موضع
شك . من أجل ذلك ، ان استطعت ان
أقول ، لقد هبت ريح عاتية اخذت
تنزع الملابس الموشاة بالذهب التي
يرتديها الأمراء والقساوسة عن
سيقانهم ، فاستطاع الناس ان يروا
سيقان هؤلاء . سيقانهم السمينة منها
والنحيلة . انها سيقان مثل سيقانا .

لقد ظهر ان السموات خاوية ومنها
دوت ضحكة مهولة عاصفة . اما على
الارض فان المام قد اخذ يسير مصانع
النسيج الجديدة . وفي الموانئ وفي
مصانع الاقمشة تتحرك خمسمائة ذراع
في نظام عمل جديد سويا .

واني لا تنبأ باننا سوف نستمتع الى
مما صرنا وهم يتحدثون في علم الفلك
وهم في الاسواق . اطفال صيادي
السمك انفسهم سيذهبون الى المدارس .
ان مواطنينا المتعطشين الى الاكتشافات
الجديدة سيسرون عند معرفتهم بان علم
الفلك الجديد تتحرك الارض فيه بحرية
ايضا . لقد قيل دائما بان النجوم
مثبتة في ابراج تمنعها من السقوط .
اما اليوم فاننا قد استجمعنا شجاعتنا
وحررناها تحلق في الفضاء بحرية وبلا
توقف تماما مثل سفننا تتحرك بحرية
وبلا توقف . كما ان الارض تدور سعيدة
حول الشمس وتدور معها الاسماك
والتجار والامراء والكرادلة . حتى
البابا نفسه يبحر معها . وفي يوم
وليلة ، فقد الكون مركزه ثم اصبحت له
عدد من المراكز لا يحصى وعلى هذا
النحو ، كما هو حادث الان ، فان اي
انسان يستطيع ان يمتد أنه هو المركز
وانه هو الانسان المقصود . لقد وجد
مكان للجميع على حين غرة .
ان سفننا تجوب البحار كما تجوب

البحار الفراغ الواسع . وحتى في
الشطرنج فان الطاوية تتحرك في كل
مربعات الرقعة . ماذا يقول الشاعر
يا اندريا ؟

: مرحى يا صباح البداية السعيدة .
مرحى يا هبات الريح المقبلة من الشيطان
البعيدة والجديدة .
يجب ان تشرب اللبن . انك ستمستقبل
زوارك مما قليل .

: هل فهمت ما شرحت لك بالامس ؟
: تقصد كوبر نيكوس ونظام الدوران ؟
: نعم . .

: كلا . كيف تتوقع مني ان افهمه ؟! انه
صعب جدا . ولن ابلغ من العمر احد
عشر عاما الا في اكتوبر المقبل .
: اني اريدك انت بشكل خاص ان تفهمه .
لهذا اعمل واشتري الكتب الغالية ولا
ادفع حساب بائع اللبن حتى يفهم هذا
النظام اناس مثلك .

: ولكنني ارى ان الشمس في المساء ، في
مكان يختلف عن مكانها في الصباح لا
يمكن اذن ان تكون ثابتة . لا . لا .

: انت ترى ؟! ما هذا الذي تراه . انك
لا ترى شيئا البتة . انك لا تفعل اكثر
من ان تحلق بعينيك . تحديق . وليست
هذه رؤية (يفسح حوض الفستيل
الحديدي في وسط الفجرة) حسنا .
هذه هي الشمس . اجلس (اندريا)

اندريا

جاليليو

اندريا

جاليليو

اندريا

جاليليو

اندريا

جاليليو

يجلس على مقعد . جاليليو يقف خلفه)
أين هي الشمس . على اليمين أم على
اليسار .

: على اليسار .
: وكيف تتجه إلى اليمين ؟
: عندما تنقلها بطبيعة الحال
: اليسست هناك وسيلة أخرى ؟ (يهسك
الكروسي وينقله هو واندرىا جالس إلى
الجهة الأخرى من حوض التفتيل)
والآن أين الشمس ؟

: على اليمين
: هل تحركت ؟
: على هذا النحو لا .
: وما هو الذي تحرك ؟
: أنا .
: (صائحا) غلط أيها القبي ! الكروسي
هو الذي تحرك .

: لكنه تحرك وأنا عليه .
: مضبوط . الكروسي هو الأرض وأنت
جالس عليه (سينيورا سارتي تكون قد
دخلت لترتيب السرير فتشاهد ما
يحدث) .

: ماذا تفعل مع ابني يا سينيورا جاليليو ؟
: أعلمه كيف يرى يا سينيورا سارتي .
: تعلمه بنقله طول الحجرة وعرضها ؟
: دعك ممن هذا يا ماما . انك لا
تستطيعين أن تفهمي ذلك .

: لا أنهم ؟ مه . ولكنك أنت تفهم هذا .
هناك سيد شاب يريد أن يأخذ دروسا .

اندرىا
جاليليو
اندرىا
جاليليو

اندرىا
جاليليو
اندرىا
جاليليو
اندرىا
جاليليو

اندرىا
جاليليو

سينيورا سارتي
جاليليو
سينيورا سارتي
اندرىا

سينيورا سارتي

انه شلب حسن الهيئة ومعه خطاب
توصية (تقول له الخطاب) سرعان ما
سقى ابني أندريا يقول لك ان حاصل
ضرب اثنين في اثنين يساوي خمسة .
انه يخلط دائما في كل ما تقوله له .
بالامس كان يفهمني من اقتناع ان الارض
تدور حول الشمس انه مقتنع اقتناعا
راسخا بان هذه السخافات قالها رجل
يدعى كوبر نيكوس .

: او لم يفعل السنيور كوبر نيكوس ذلك
يا سنيور جاليليو ؟ قل لها انت ذلك
بنفسك .

أندريا

: ماذا !! اتقص عليه حقيقة مثل هذا
الكلام الفلغ . حسنا سردد ذلك في
جميع اركان المدرسة وسياتي الي السادة
الرهبن ويشتكون لي من انه يجيب
عليهم بالثبات كالمرة . يجب ان تخجل من
نفسك يا سنيور جاليليو .

سنيورا سارتي

: (وهو يتناول افطاره) لقد وصلنا
يا سنيورا سارتي انا وأندريا كنتيجة
لابحاثنا ومناقشاتنا المميقة ، الى
اكتشافات عزمنا على الا نحتفظ بها في
السر لمدة أطول من ذلك . ان عصر
جديدا يتفتح . عصر رائع ستكون الحياة
فيه مسرة .

جاليليو

: جميل ! . آمل ان يكون في قدرتنا ان ندفع
حساب بائع اللبن في ذلك العصر الجديد
يا سنيور جاليليو . (مشيرة الي
الخطاب) أرجوك ان تقدم له خدمة ولو
مرة واحدة . لا تطرده كما فعلت مع
الآخرين . اني افكر في فاتورة بائع اللبن .
(تخرج)

سنيورا سارتي

: (ضاحكا) دعيني على الاقل أنتهي من

جاليليو

كوب اللبن (الى اندريا) على اية حال
لقد فهمنا شيئا بالامس .
: لقد قلت لها ذلك فقط لكي ادهشها . ولكن
هذا غير صحيح . لقد قلت لي ان الارض
تدور حول نفسها . وليس حول الشمس
فقط . لكنك جعلت الكرسي يدور حول
الحوض وليس حول نفسه . والا فاني
كنت بطبيعة الحال ساقع . هذا واضح .
لماذا لم تقلب الكرسي ؟ لان ذلك كان
سيبين انني ساقع لو ان الارض كانت
تدور ولا اسقط في يدك انت هذه المرة .
ولكني رغم ذلك اوضحت ..

اندريا

: في الليلة الماضية فكرت انه لو كانت
الارض حقيقة تدور فان راسي كانت
ستتدلى الى اسفل طوال الليل . هذه
حقيقة .

جاليليو

اندريا

: (ياخذ التفاحة من على المنضدة)
انظر . هذه هي الارض .
آه . لا يا سنيور جاليليو . لا تتخذ
امثلة كهذه . يمثل هذه الهيل انت تصل
دائما .

جاليليو

اندريا

: (يضع التفاحة) طيب .
: ان الانسان يتخلص دائما من المشكلة
بالامثلة اذا كان مأكرا . اما انا فلا
أستطيع ان اقل أمي على مقعد كما فعلت
معي . انت ترى جيدا ان هذا كان مثلا
سيئا . وماذا كان سيحدث لو ان التفاحة
كانت هي الارض ؟ .. لا شيء ابدا .
يحدث ..

جاليليو

اندريا

: (ضاحكا) ولكنك لا تريد ان تعرف ..
: خذها اذن مرة اخرى . لماذا لا تتدلى
راسي الى اسفل اثناء الليل ؟
: حسنا . هذه هي الارض . واما انت

جاليليو

اندريا

جاليليو

فواقف عليها هنا (يرشق في التفاحة قشة
منزوعة من خشب المدفأة) والان الارض
تدور .

: وستتدلى راسي الى اسفل .

: كيف يحدث ذلك ؟ انظر جيدا . أين هي
رأسك ؟

: (مشيرا الى التفاحة) هنا . الى اسفل .

: ماذا ؟ (يدير التفاحة) ليست رأسك
دائما في نفس الموضع ؟ اليس قدماك
على الأرض . اليس كذلك وأنا اديرها
(ينزع القشة ثم يقلبها رأسا على عقب)
: كلا . لماذا اذن لا أشعر انني ادور ؟

: لانك تدور معها . انت والهواء الذي
فوقك وكل شيء فوق الكرة الأرضية .
: ولماذا تبدو الشمس وكأنها هي التي
تتحرك ؟

: (يدير التفاحة مرة أخرى واقشة فيها) .
لانك ترى من تحتك الارض التي تظل
على حالها . انها دائما تحت قدميك وهي
بالنسبة لك لا تتحرك اما الان فانظر
فوقك ان المصباح فوق رأسك . حسنا .
لو اني ادرت الارض فأى شيء فوق
رأسك ؟ هه . فوق رأسك . انظر فوق .
: (وهو يتابع الدوران) — الفرن .

: واين هو المصباح ؟

: الى اسفل .

: حسنا .

: هذا رائع . ان ذلك سوف يدهشها .
(يدخل لودوفيكو مارسيلي وهو شاب
غني) .

اندريا

جاليليو

اندريا

جاليليو

اندريا

جاليليو

اندريا

جاليليو

اندريا

جاليليو

اندريا

جاليليو

اندريا

- جاليليو
لودوفيكو
- : كان هذه الحجرة رصيف في الشارع !
: صباح الخير يا سيدي الاستاذ . انني ادعى لودفيكو مارسيللي .
جاليليو
- : (وهو يقرأ خطاب التوصية) جئت من هولندا ؟
لودوفيكو
- : من حيث سمعت كلاما كثيرا عنك يا سنيور .
جاليليو
- : لعائلتك اهلاك في مقاطعة كامباتيا ؟
لودوفيكو
- : والدتي تتمنى ان اكون على بعض الدراية بما يحدث في العالم . و . .
جاليليو
- : وانت قد سمعتم في هولندا يقولون انه في ايطاليا يوجد . . انا !!
لودوفيكو
- : امي تأمل ان اطوف بعالم العلم ايضا . .
جاليليو
- : دروس خصوصية . عشرة دوكات في الشهر .
لودوفيكو
- : حسنا يا سنيور ؟
جاليليو
- : ما هي اهتماماتك ؟
لودوفيكو
- : الجياد .
جاليليو
- : آها . .
لودوفيكو
- : ان راسي لا يصلح للعلوم الرياضية يا سنيور جاليليو .
جاليليو
- : آها . في هذه الحالة سيكون الاجر خمس عشرة دوكات في الشهر .
لودوفيكو
- : بكل ارتياح يا سنيور جاليليو .
جاليليو
- : ساعطيك دروسك في الصباح الباكر . سيكون في هذا خسارة لك يا اندريا لانك بطبيعة الحال ستخرج . انت تفهم ولكك لا تدفع .

اندريا

: حسنا . سناخرج . هل أستطيع ان آخذ
التفاحة .

جاليليو

: ٢ .

(اندريا يخرج)

لودوفيكو

: ستحتاج الى الصبر ممي . لان كل شيء
في العلوم يحدث على نحو مخالف لما هو
معروف عامة . . خذ مثلا هذه الانبوبة
المضحكة التي يبيعونها في امستردام . لقد
نحسنتها جيدا . انبوبة لها غلاف جلدي
يميل لونه الى الخضرة بها عدستان ،
واحدة كهذه (يرسم عدسة محدبة)
واخرى كهذه (يرسم عدسة مقعرة)
أريد أن أقول عدسة مكبرة واخرى
مصغرة . ان أي انسان عاقل يقول ان
الاثنين ستمحوان بعضهما . ولكن هذا
غير متحيز . ان الانسان يرى الاثنياء
مكبرة الى خمسة أضعافها بهذه الحيلة
اليس هذا هو علمكم ؟

جاليليو

: ما هو الذي تراه مكبرا الى خمسة
أضعافه ؟

لودوفيكو

: أبراج الكنائس والحمام وكل شيء بعيد .
وانت نفسك ، هل رايت أبراجا مكبرة
الى هذا الحد . ؟

لودوفيكو

: طبعاً يا سنيور .

جاليليو

: وهل تشتمل الانبوبة على عدستين ؟
(يرسم على ورقة) ابدو ان على هذا
النحو ؟ (لودوفيكو يوافق) هل هذا
الاكتشاف حديث ؟

لودوفيكو

: فيما اعتقد ، منذ بضعة ايام قبل ان
اترك هولندا . لكنه على اية حال لم يوجد
قبل ذلك في الاسواق .

جاليليو

: (بطريقة ودية تقريبا) ولماذا كانت
رغبتك هي علم الطبيعة بالذات ؟ لماذا لم
تكن تربية الجياد ؟

(تدخل سنيورا سارتي ولا يلحظها
جاليليو) .

لودوفيكو

: والدتي تقول ان بعض العلم شيء
ضروري . ان كل انسان يتناول نقطة
من العلم مع النبيذ في هذه الايام . انت
تعرف ذلك .

جاليليو

: في استطاعتك تماما ان تختار اية لفنة
تدنية او تختار اللاهوت . هذا استهل
(يرى سنيورا سارتي) حسنا . تمال
يوم الثلاثاء صباحا .

(لودوفيكو يخرج)

٢٥

جاليليو

سنيورا سارتي

: لا تنظري الي هكذا . لقد قبلته .
: لانك رايتني في الوقت المناسب . مدير
الجامعة في الخارج .

جاليليو

: ادخله . انه شخص هام . ربما يساوي
خمسمائة من الدوكات . وحينئذ لن احتاج
الى تلاميذ .

(سنيورا سارتي تدخل المدير . جاليليو
ينتهي من ارتداء ملابسه ويكتب بعض
الارقام على قطعة ورق) .

جاليليو

: صباح الخير . اقرضني دوكا (المدير
يخرج النقود من محفظته وجاليليو يعطيها
لسنيورا سارتي) ابعتي باندريا الى تاجر
النظارات ليشتري عدستين . هذه هي
المقاسات .

(سنيورا سارتي تخرج ومعها الورقة) .

المدير

: جئت بخصوص الطلب الذي ارسلته لكي
ينظروا في رفع مرتبك الى الف من
الدوكات . انا متأسف لعجزي عن تأييده
امام الجامعة . انت تعرف ان دروس
الرياضة لا تجذب الكثيرين في الجامعة .
ان الرياضيات ، علم لا يقيم بأود احد .
لقد فعلت الجبهورية خيرا بأن اولت
الرياضيات تقديرا كبيرا ، غير انها ليست
ضرورية كالفلسفة ، او حتى نافعة مثل
اللاهوت ، وان كان العارفون بها يجدون
فيها متعة لا تنتهي .

جاليليو

: (وهو يقلب في أوراقه) سيدي العزيز .
انا لا استطيع ان ادبر أعمالي بخمسمائة
دوكات .

المدير

: ولكنك يا سنيور جاليليو تعطي درسين
في الاسبوع . ومدة الدرس ساعتين
وشهرتك الواسعة تأتي لك بالتأكيد بأي
قدر تريده من الطلبة لياخذوا دروسا
خصوصية . أولا تعطي دروسا
خصوصية ؟

جاليليو

: مع الاسف . ليس لدي منها الكثير .
اني أعلم وأعلم ولست أدري اذن متى

سأتعلم انا ؟ . لست واسع العلم كهؤلاء
السادة في كلية الفلسفة . انني غبي
لا يفهم شيئا في اي شيء . ورغم ذلك
فانه يلزمني ان اسد الثغرات في
معرفتي . متى استطيع ان افعل ذلك ؟
متى استطيع ان اتفرغ لبحاثي ؟ . ان
علمي يا سيدي متعطش للمعرفة ! .
ليس لدينا حتى اليوم عن اكبر المسائل
الا فروضا ، ونحن نطلب من انفسنا
البراهين . كيف الوصول اليها ، اذا
كنت لكي احافظ على داخلي اجدني
مضطرا الى ان ازج بنفسي في حظيرة
الاغبياء . ولكن من ذا الذي يستطيع
ان يدفع بأن الخطين المتوازيين يلقيان
في ما لا نهاية ؟ !

المدير

: ولكنك يجب ان لا تنسى ابدا ان
الجمهورية رغم انها لا تدفع كما يدفع
بعض الامراء ، الا انها تضمن حرية
البحث . نحن انفسنا في بادوا
تقبل البروتستانت في محاضراتنا
ونمنحهم درجة الدكتوراه . اننا لم نرفض
فحسب ان نسلم الى محكمة التفتيش
السنينور كرمونيني رغم انه ادين — ادين
يا سنينور جاليليو — ادين بانه يعتنق
افكار غير دينية بل اننا قد وافقنا ايضا
على زيادة في مكافأته . ان الكل يعلم ،
حتى في هولندا ان محاكم التفتيش ليس
لديها ما تقوله في جمهورية البندقية .

واقسم بربي ان لهذا بمض الاهمية
بالنسبة لك انت باعتبارك عالم فلك
تمارس نوعا من التخصص لم يزل منه
مذهب الكنيسة ، منذ فترة ، الاحترام
الذي يستحقه .

: ومن اجل هذا فقد اسلمتم الى روما
الاستاذ جيوردانو برونو لانه كان ينشر
تعاليم كوبرنيكوس .

: لا لانه كان ينشر تعاليم كوبرنيكوس التي
هي رغم ذلك خاطئة ، ولكن لانه لم يكن
من اهل البندقية ، ولم تكن له وظيفة
هنا . دع اذن ذلك البائس الذي احترق ،
بعيدا عن المناقشة . وعلى اي حال فانك ،
مهما كان قدر الحرية هنا ، يجب ان
تتجنب ذكر رجل حلت عليه لعنة
الكنيسة . لا تذكر اسمه يا سنيور
جاليليو . حتى هنا . حتى هنا .

: ان حمايتكم لحرية البحث ، كما تقول
لي ، عمل مفيد جدا ! . هه وبتريديكم
القول ان محاكم التفتيش في غير هذا
المكان تحكم وتحرق ، تحصّلون على
الاساتذة بسمر رخيص جدا . انكم
تدفعون في مقابل الحماية من محاكم
التفتيش اقل اجر ممكن .

: هذا ظلم . ظلم يا سنيور جاليليو . ما
فائدة ان تحصل على تفرغ للبحث حسب
رغبتك اذا كان اي واحد من مساوئنة
محكمة التفتيش الجهلة لديه السلطة
كي يحرم افكارك ؟ لا ورود بغير اشواك ،

جاليليو

المدير

جاليليو

المدير

ولا أمراء بغير رهبان يا سنيور جاليليو .
: وما قيمة حرية البحث بغير التفرغ ؟ ماذا
مستكون النتائج ؟ . ربما تهتم باطسلاع
سادة المجلس على تلك الابحاث الخاصة
بقوانين الاجسام (يشير الى كومة من
المخطوطات) ويسألهم ما اذا كانت
تساوي علاوة من بضع دوكات .
: ان لها قيمة عالية لا تقدر يا سنيور
جاليليو .

جاليليو

الدير

: ليست عالية الى هذا القدر يا سيدي .
علاوة من خمسمائة دوكات فقط .
: ان القيمة بالدوكات تقاس بمعد الدوكات
التي تعود بها . اذا كنت تريد المال
فاصنع اي شيء آخر . اما المعرفة التي
تبيها فانك لا تستطيع ان تطلب ثمنها لها
اكثر مما سيجنيه من يشتريها منك .
لتاخذ الفلسفة مثلا ، تلك التي يبيعها
الاستاذ كولومب في فلورنسا . انها تعود
على الامر بمشرة آلاف من الدوكات في
العام على الاقل . قوانينك من سقوط
الاجسام قد أحدثت فتحة كبيرة . اعترف
بذلك . لقد صفق لك الناس في باريس
وبراغ . ولكن هؤلاء الذين يصفقون لك لا
يدفعون الى جامعة بادوا ما تكلفها أنت .
ان سوء حظك هو تخصصك يا سنيور
جاليليو .

جاليليو

الدير

: انهم ذلك . حرية التجارة تتبها حرية
البحث . حرية التجارة في البحث هه .
: يا له من تلميذ يا سنيور جاليليو ! .

جاليليو

الدير

اسمح لي أن أقول لك اني عاجز تماما
عن فهم السخرية في ملاحظتك . ان
تجارة جمهوريتنا المزدهرة لم تبد لي ابدا
محل استهزاء . وانا باعتباري مديرا
للجامعة منذ سنوات طويلة لا استطيع ان
اتحدث عن البحث بمثل هذه النغمة
الساخرة (جاليليو في اثناء هذا الكلام
يلقي نظرة آسفة على مكتبه) فكر جيدا
في الظروف التي تحيط بنا . في سياط
المبودية التي يئن تحتها العلم في بعض
المدن . سياط صاغتها السلطات من
جلود الكتب القديمة . هناك ، في تلك
المدن لا يجب ان يعرف الناس كيف تسقط
قطعة من الحجر . ولكن عليهم فقط ان
يعرفوا ماذا كتب أرسطو في ذلك . هناك
لا تستخدم العيون الا في القراءة . ما
حاجتهم الى قوانين جديدة عن سقوط
الاجسام ، اذا كانت القوانين الهامة فقط
هي الخاصة بزلة القدم . قارن بين هذا
وبين الفرع اللاتيني الذي تستقبل به
جمهوريتنا أفكارك رغم جراتها . هنا
تستطيع ان تتفرغ للبحث . هنا تستطيع
أن تعمل . لا أحد هنا يراقبك ، ولا أحد
هنا يضطهدك . ان تجارنا في صراعهم
ضد المنافسة من قبل تجار فلورنسا ،
يعرفون ماذا يعني القماش الاحسن .
ومن أجل ذلك فهم يصفون بتمعة البى
ندائك من أجل « علم طبيعة أفضل »
ويا ترى بكم يصبح علم الطبيعة مدينا

الى هؤلاء الذين يطلبون موادا افضل
للتسيج ؟! . ان مواطنينا الافضل مهتمون
بأبحاثك ويقومون بزيارتك ويستوضحونك
في دراساتك وهم قوم وقتهم من ذهب . .
لا تحتقر التجارة يا سنيور جاليليو . ما
من احد هنا يرضى بأن تلقى أقل مضايقة
في عملك ، أو أن يسبب لك بعض
السفهاء أقل تعب . اعترف ممّي يا
سنيور جاليليو أنك هنا تستطيع أن
تعمل .

: (يا قيسا) — نعم .

جاليليو

المدير

: وبالنسبة للجانب المادي من المشكلة .
لماذا لا تختزع شيئا جميلا في مثل روعة
جداولك الشهيرة (لا يعد على أصابعه)
التي يستطيع أي شخص بواسطتها ،
دون أي دراية بالرياضيات أن يحسب
الفوائد المركبة على رأس المال ، وأن
يخرج مشروعا لعمارة بأقل التكاليف ،
وأن يحدد وزن قنبلة المدفع .

: أتريد لمبة .

جاليليو

المدير

: ماذا ! هذا الشيء الذي ادهش وأمتع
أكبر رجال الجمهورية والذي أتى لك
بالمال أيضا ، تسميه لمبة ؟! لقد سمّيت
أن الجنرال ستيفانو جزيتي يستطيع
بنفسه أن يستخرج بهذه الاداة الجذور
التربيعية .

: انها معجزة حقا ! . ومع ذلك يا بريولي
هناك قد جعلتني أكرر . بريولي قد يكون

جاليليو

لدي شيء من هذا الذي تأمل فيه .

(ياخذ الورقة التي بها الرسم) .

: حقا ؟! سيكون هذا هو الحل (يقف)

اننا نعرف أنك رجل عظيم . وان كان يصعب ارضاؤك .

: نعم . انني غير راض . ومن اجل هذا

فانه يجب عليكم أن تجزئوا لي المعطاء اذا

كانت لديكم القدرة على الفهم . انني غير

راض عن نفسي ، ولكنكم بدلا من ذلك،

تدفعونني الى أن اكون غير راض عنكم .

اعترف بأنه يسرني ان أثبت لكم أهميتي

يا سادة فينيسيا في ترسانتكم الشهيرة

وفي موانئكم وفي مصانع مدفعيتكم، ولكنكم

لا تسمحون لي بالتفرغ لتابعة أبحاثي

البعيدة التي تفرض نفسها علي في الحقل

العلمي . انكم تكتمون الثور وهو ياكل .

لقد بلغت من العمر ستة وأربعين عاما

ولم أصنع بعد شيئا ترضى به نفسي .

: آذن فلا تدعني أزعجك أكثر من ذلك .

: شكرا . وإلى اللقاء .

: إلى اللقاء يا سنيور جاليليو .

(المدير يخرج . جاليليو يظل بضع

لحظات وحده ثم يشرع في العمل .

تدريا يدخل ركضاً) .

: (وهو منكب على عمله) لماذا لم تاكل

التفاحة ؟

: لكي أستطيع أن أريها كيف تدور .

المدير

جاليليو

المدير

جاليليو

المدير

جاليليو

تدريا

جاليليو : يجب علي أن أقول لك شيئاً يا أندريا .
لا تخبر الآخرين بأنك لانا .

أندريا : ولم لا .

جاليليو : لان السلطات تحرمها .

أندريا : ولكنها الحقيقة .

جاليليو : ولكنهم يحرمونها . هناك شيء آخر

أيضاً . نحن علماء الطبيعة لا نستطيع

بعد أن نبرهن على ما نعتقد أنه حقيقة .

يجب أن تعرف يا أندريا أن نظام كوبر

نيكوس ليس إلا فرضاً . أعطني

المدسات .

أندريا : لم تكن النقود كافية . فاضطرت الى

أن أترك معطلي هناك كرهن .

جاليليو : وماذا ستفعل هذا الشتاء بدون معطك .

(صهت . جاليليو يرتب المدسات

حسب ما هو مرسوم في الورقة) .

أندريا : وما هو الفرض . . ؟

جاليليو : هو أن يعتقد الانسان في شيء محتمل ،

وليس لديه براهين على وجوده . مثل

أن تكون سنيوراً فليتشي في الشارع

بجوار دكان صانع السلال تحمل على

ذراعها وليدها دون أن تأخذ اللبن منه .

يظل هذا الكلام فرضاً حتى يذهب انسان

اليها ويشاهدها بنفسه فيبرهن على

صحته . لكننا نحن أمام النجوم لسنا

سوى ديدان ، تمجز عيوننا المحجبة أن

تري الا القليل . ان التماثيل القديمة

التي ظلت محل الايمان للملايين السنين

تتهلوى . هذه الابنية الضخمة تحتوي
من الخشب على اقل ما تستطيع به العمود
أن ترفعها . لدينا الكثير من القوانين التي
تشرح القليل . أما هذا الفرض الجديد،
ففيه من القوانين قلة تشرح الكثير .
: تقول ذلك على الرغم من أنك برهنت
على كل شيء .

اندريا

: أقول فقط أنه يحتمل أن يكون كذلك .
انه افتراض رائع جداً ، ولا يوجد شيء
يعارضه .

جاليليو

: انني أريد أن أصبح عالماً في الطبيعة
يا سنيور جاليليو .

اندريا

: افهم ذلك بسهولة ، وأنا انظر الى هذه
المشكلات التي لا حد لها ، والتي تحتاج
الى التوضيح في مجالنا هذا .

جاليليو

(يكون قد ذهب الى النافذة وراح ينظر
من خلال العدسات . يبدو مستمتعاً بعض
الشيء) اندريا .. انظر في ذلك .

اندريا

: اينها المنزء المقدسة . كل شيء يقترب .
الجرس في كنيسة الكامبينيل قريبا جدا .
انني استطيع ان اقرا .
: سيمود علينا هذا بخمسة مائة من
الدوكات .

جاليليو



من المشهد الاول :

« في عام ١٦٠٩ في مدينة بادو بفينيسيا
يشرح غاليليه في اثباتات ثبتت الشمس
ودوران الارض . . »

جاليليو يقدم الى جمهورية البندقية اختراعا جديدا

الحقة

: لا احد يستطيع ان يزهو بالفضيلة كاملة
فجاليليو العظيم كان يحب اللحم الجيد
لكنا نأمل ان لا ترفضوا الحقيقة التي
يراهها من خلال منظاره .

(الترسانة الكبيرة في البندقية بالقرب من
اليناء . اعضاء مجلس الشيوخ وعلى
راسهم الدوج . في احد الجوانب يقف
سالميريدو صديق جاليليو ومعه فرجينيا
ابنة جاليليو التي تبلغ من العمر خمسة
عشر عاما . فرجينيا تحمل على وسادة
من الحرير ناسكوبا طوله حوالي ستين
سنتمترا منطى بجلاد قرمزي . جاليليو
يقف على منصة . يوجد خلف جاليليو

هامل التلسكوب الذي يحرسه فدرزوني
هائل المدسكات) .

: صاحب السعادة . أيها السادة أعضاء
المجلس النبلاء بصفتي أستاذا للرياضيات
في جامعتكم في بادوا ، ومديرا لترسانتكم
العظيمة هنا في البندقية . كنت دائما
اعتبر أن من واجبي أن لا أقنع بمقمدي .
على أن واجبي هو أن أقدم الخدمات إلى
جمهورية البندقية في شكل اختراعات
أن يكون في استطاعتي اليوم أن أقدم في
تواضع جهازا جديدا كل الجودة . انه
منظاري البعيد المدى أو التلسكوب ،
الذي تم صنعه في ترسانتكم ذات الشهرة
العالمية ولقد صنع هذا الجهاز معتمداً
على الناحيتين العلمية والمسيحية . وهو
ثمرة سبعة عشر عاماً من البحث المثابر
لخادمتكم المخلص .

(جاليليو ينزل من القصة ويلحق
بساجريدو . تصفيق . جاليليو ينحني
للتحية) .

: (في صوت خفيض إلى ساجريدو)
يا له من وقت ضائع .

: (في صوت منخفض) ستستطيع أن تدفع
الحساب للجزار أيها المجوز .

: نعم . انه هو الذي سيستفيد من ذلك .
(ينحني للتحية مرة أخرى)

: (يصعد إلى القصة) صاحب السعادة .
أيها السادة أعضاء المجلس النبلاء . مرة
أخرى تزين شخصيات من البندقية

جاليليو

جاليليو

ساجريدو

جاليليو

الدير

الصفحات الذهبية لكتاب الفن العظيم
(تصفيق مؤدب) وفي نفس الوقت يقدم
اليكم عالم ذو شهرة عالمية ، واليكم
وحدكم ، اسطوانة ذات قيمة تجارية
عالية تستطيعون حسب رغبتكم أن
تصنعوها وأن تطرحوها في السوق
(تصفيق أكثر حماسا) ترى هل فكرتم
في قدرة هذا الجهاز على كشف عدد
وطبيعة سفن الاعداء بمقدار ساعتين
كاملتين قبل أن يكتشفوا هم سفننا ؟
اننا بمعرفتنا قوات العدو وبهذه الطريقة
نستطيع أن نقرر بحرية متابعة الحرب
أو الهروب منها (تصفيق حماسي) والان
يا صاحب السعادة ويا أيها السادة
اعضاء المجلس النبلاء ، يرجوكم الاستاذ
جاليليو أن تتسلموا هذا الجهاز الذي
اخترعه ، هذا الدليل على علمه ، من يد
ابنته الجبيلة .

(موسيقى • فرجينيا تتقدم وتنحني
وتناول المنظار الى المدير الذي يسلمه
الى فنرزوني الذي يضعه على الحامل
ويوجهه الدوق واعضاء المجلس •
يصعدون الى المنصة وينظرون من خلال
المنظار) •

: (بصوت خفيض) لا استطيع أن أبقي
هنا طوال وقت الاحتفال . هؤلاء القوم
يمتدحون أنهم تسلموا لمبة مسلية . انه
أكثر من هذا بكثير لقد وجهته بالامس
مساء نحو القمر .

جاليليو

مساجد بنو

جملہ

ساجریڈو

بعض اعضاء

المجلس

جالتلیو

السيناتور

ساجر یدو

المسائل

جائزہ

مساجد میں

المضو

فرحان

لوڊونفڪو

حالیہ

لوگوں کو

جالبیاد

: ومذا رايت ؟

: رأيت أن القمر ليس له ضوء خاص به .

: ماذا ؟

: ائنی استطیع آن اری تحصینات مسانت

روزیتا — اٹھم یتناولون غداءهم علی ظهر

تلك السفينة هناك — سمك مقلي —

انتي اشمع بالجوع .

: لقد ظل علم الملك ثابتاً لا يتقدم زهاء

الف عام لانه لم تكن هناك تلسكوبات .

سنیور جالیلیو !

: انهم ينادونك . .

: ان المرء يرى جيدا بهذا الشيء . اری

من واجبي ان اقول ان على النساء ان

لا يأخذن حمامتهن على السطح بعد الان.

هل تعرف مما يتركب طريق المجرة ؟

• 卩 :

: يمكن بيع شيء كهذا بسعر قد يصل الى

عشرة بركات يا سنيور حاليلو .

• (حالہ کی منجمنی) •

: (تصف لودوفیکو الی ایہا) لودوفیکو

يريد ان يهنك يا ابي .

:(مریکا) انتی اهنک یا سیدی .

: لقد طورته بطريقة حسنة .. مه .

: بكل تاکید یا سیدی . لاحظت ذلك

بنفسي . انك قد جعلت الغطاء ذا لون

أحمر ، بينما هو في هولندا أخضر اللون.

: (مستندیرا نحو ساجریدو) انی اساتل

نفسی ، عما اذا كان في قدرتي بهذا

العمل أن أوضح نظرية معينة .

- سلفريدو
الخير
- : خذ حذرک .
: ان الدوكت الخمسمائة التي طلبتها قد
اصبحت مضمونة يا سنيور جالييليو .
- جالييليو
- : (دون ان يصيره انتباهها) انني حذر بطبيعة
الحال من الوصول الى نتائج غير مكتملة .
(الدوج وهو رجل بدين ومتحفظ ، يتقدم
من جالييليو في اعتزاز ثقيل ليعرف نفسه
الى جالييليو) .
- الخير
- : سنيور جالييليو . صاحب السعادة الدوج
(الدوق يصالح جالييليو) .
- جالييليو
- : ٢ .. بالطبع .. الخمسمائة دوكت .
هل انت راض يا صاحب السعادة ؟
- الدوج
- : يلزمننا دائما في جمهوريتنا مع الاسف ،
ان نقدم المبررات الى قساوسة مدينتنا ،
لكي نحصل على شيء من اجل علمائنا .
بغير ذلك ، من اين ياتي الدافع لهذا
الفرض .
- الخير
- : (مبتسما) اننا نحتاج الى مبررات .
(الدوق والخير يصحبان جالييليو الى
الاعضاء الذين يحيطون به . فرجينيا
ولودوفيكو ينسحبان في بطة) .
- الخير
- : هل فعلت كل شيء بالضبط . ؟
: في اعتقادي .
: ما حكايتك . ؟
: اوه . لا شيء . ربما لو كان الحامل
اخضر لكان افضل .
- فرجينيا
- : اعتقد ان كل الناس مسرورون من ابي .
: اما انا فاعتقد انني بدأت افهم شيئا في
الطعم .

(١٠ يناير عام ١٦١٠ • جاليليو يكتشف عن طريق التلسكوب ظواهر في السماء تؤيد نظام كوبرنيكوس • جاليليو يعلن ايمانه بالعقل الانساني عندما يحذر صديقه من النتائج المحتملة لبحائه)

الجوقة : في يناير عشرة سنة الفوستمالة وعشرة .
 جاليليو جاليلي يلقي السماء •
 (مكتب جاليليو في باغوا • الوقت ليلا •
 جاليليو وساجريدو امام التلسكوب •
 وكل منهما يرتدي معطفا ثقيلًا) •
ساجريدو : (وهو ينظر في التلسكوب ويتكلم في صوت خفيض الى نفسه) الخط الناصل غير منتظم . في المنطقة المعنمة بالقرب من الهلال المضيء توجد بقعتان مضيئتان .

الواحدة خلف الأخرى . الضوء ينتشر
من أحدهما على المسطحات أكثر فأكثر
حتى يلتحم مع المجموعة المضيئة .

: ما تفسرك لهذه النقاط المضيئة .

: هذا مستحيل .

: كل هذه جبال عالية .

: على كوكب ؟

جاليليو

ساجريو

جاليليو

ساجريو

: جبال هائلة قممها قد أضاعتها الشمس
المشرقة . بينما لا تزال المناطق المحيطة
بها في ليل بهيم . انك ترى الضوء يهبط
من قمم الجبال العالية الى الوديان .

: ولكن هذا يناقض علم الفلك منذ الفسي
عام .

: هذا صحيح . . ان ما تراه لم يره اي
انسان اخر غري . انت الرجل الثاني .

: ولكن . لا يمكن ان يكون القمر أرضا
بها جبال ووديان . كما لا يمكن ان تكون
الأرض كوكبا .

: بل يمكن ان يكون القمر أرضا بها جبال
ووديان كما يمكن ان تكون الأرض كوكبا .
انه جرم سماوي بسيط بين آلاف الاجرام
السماوية الأخرى . انظر مرة أخرى .

: هل الجزء المظلم من القمر معتم تماما ؟
: كلا . اما وقد نظرت اليه عن كثب الان
فاني أرى على سطحه ضوءا زماديا
شاحباً .

: من اين يأتي هذا الضوء ؟

: ؟

: من الأرض .

جاليليو

ساجريو

جاليليو

ساجريو

جاليليو

ساجريو

جاليليو

ساجريو

جاليليو

ساجريدو

: غير معقول . كيف تستطيع الارض
بجبالها وغاباتها وبحارها وبجسمها
البارد أن تضيء ؟

جاليليو

: بنفس الطريقة التي يضيء بها القمر .
لان كلا الكوكبين تضيئه الشمس ولهذا
فهما يعكسان الضوء . نحن بالنسبة
للقمر كما هو بالنسبة الينا ، والقمر يرانا
في شكل هلال احيانا ، وفي احيان اخرى
على شكل نصف ارض او ارضا مكتملة ،
او لا شيء على الاطلاق .

ساجريدو

: اذن فلن يكون هناك فرق بين الارض
والقمر ؟

جاليليو

: كما هو واضح لا .

ساجريدو

: منذ اقل من عشر سنوات أحرق رجل في
روما . كان يدعى جيوردانو برونو كان
يعتقد تماما بنفس الشيء .

جاليليو

: لقد كان يؤمن بذلك ، وها نحن نرى ما
كان يؤمن به . ضع عينيك على فتحة
التلسكوب يا ساجريدو ان ما تراه يعني
ان ليس هناك فرقا بين السماء وبين
الارض . ان اليوم يوافق ١٠ يناير عام
١٦١٠ والانسانية تكتب في تاريخها : لقد
الفيت السماء .

ساجريدو

: يا له من شيء مدهش هذا المنظر .

(طرق على الباب) .

جاليليو

: لقد اكتشفت حقيقة اخرى ربما كانت
اكثر روعة .

سنيورا سارتي

: (تدخل) المدير .

(المدير يندفع داخلا) .

الدير : معذرة لازعاجكما في وقت متأخر . اكون
شاكرًا لو استطعت ان اكلمك على
انفراد .

جاليليو : السنيور ساجريجو يستطيع يا سنيور

بريولي ان يستمع الى ما استمع اليه .
الدير : ولكنك قد لا تسر لو ان هذا السيد استمع

الى ما حدث . انه مع الاسف شيء ..
جاليليو : السنيور ساجريجو اعتاد في صحبتي ان
يقابل اشياء غير معقولة .

الدير : اخشى . اخشى (مشيرًا الى الفطار)

هذا الشيء العجيب . هذا الشيء ان في
استطاعتك تماما ان تلقي به في الخارج .
انه لا يساوي شيئًا لا شيء على الاطلاق .

(ساجريجو يسير قلقًا) .

ساجريجو : ماذا تعني بذلك ؟
الدير : هل تعرف ان هذا الاختراع . اختراعك

الذي قدمته على انه ثمرة سبع سنوات
من البحث النشط . يستطيع المرء ان
يشتره ببضعة دوكلات من أي ركن من
أركان الشوارع في ايطاليا . انه يصنع
في هولندا وفي هذه اللحظة التي اكلمك
فيها ، هناك سفينة شحن هولندية تفرغ
خمسائة منه في الميناء .

جاليليو : احقًا ؟

الدير : انني لا افهم هدوءك يا سيدي .

ساجريجو : حقيقة ؟ ما هو الشيء الذي يقلقك .

ماذا لو اني قلت لك ان الاستاذ جاليليو
قد أحدث في هذه الايام بواسطة هذا

الجهاز اكتشافات مثيرة فيما يتعلق
بالسما . ؟

: (ضاحكا) في استطاعتك يا بريولي ان
تشاهد ذلك من المنظار .

: وماذالو قلت لك أنه يكفيني أن اكون أنا
الرجل الذي ضاعف مرتب السنيور
جاليليو من أجل هذا العبث . لقد كان
السادة أعضاء المجلس يأملون أن يضمنوا
عن طريق هذا الجهاز ملكية شيء لا
يستطيع أنسان أن ينتجه في غير هذا
المكان — وانها لمجرد صدفة اذا لم يكن
قد وصل الى علمهم آنذاك انه عند أول
ناحية في الشارع يبيع بائع متجول هذه
الانبوبة لقاء أي شيء تافه !
(جاليليو يقهقه) .

: لا شك يا عزيزي السنيور بريولي انني
لا أستطيع أن أقدر القيمة التجارية
لهذا الجهاز . ولكن قيمته بالنسبة
للفلسفة لا تقدر بحيث . . .

: بالنسبة للفلسفة ؟ أية صلة للسنيور
جاليليو العالم الرياضي بالفلسفة .
سنيور جاليليو انت قد اخترعت منذ مدة
قريبة نظاما للري يحقق الفائدة العامة
للناس . أنساجون انفسهم أيضا
مسرورون من جهازك الذي اخترعته لهم .
فهل كان من الممكن أن أتوقع منك شيئا
كهذا ؟

: ليس بهذه السرعة يا بريولي . ان الطرق
البحرية دائما طرق طويلة وخطرة

جاليليو

الخير

ساجريو

الخير

جاليليو

ومجهدة ، وموزنا في السماء نظام
للتوقيت نستطيع ان نفخر به ولقد وصلت
من طريق هذا المتظار الى ان بعض
النجوم التي ترسم حركات غلية في التنظيم
سيمكن رؤيتها بوضوح ، وبهذا نستطيع
ان نوثر ملايين الدوكات بالنسبة للملاحة
يا بريولي .

: كفى . كفى . لقد استمعت اليك كثيرا
وجوزيت على حسن تصرفي بأن أصبحت
أضحوكة المدينة . سوف أبقى في أذهان
الناس بوصفي المدير الذي تورط في
منظار لا قيمة له . لك الحق ان تضحك .
لقد حصلت على دوكاتك الخمسمائة .
غير أنني أستطيع أن أقول لك ، والذي
يكلمك رجل صريح ، ان هذا العالم لا
يروقتني .

(يخرج وهو يصفق الباب خلفه) .

: ان غضبه قد جعله حساسا . هل
سمعت .. ان عالما لا يستطيع ان يساوم
فيه عالم لا يروقه .

: هل كنت تعلم بالاجهزة الهولندية .
: بالطبع . ولكن أمن أجل هؤلاء المهرجين !
لقد صنعت من هذه الاجهزة جهازا يفوق
الهولندي مرتين . كيف أستطيع ان أعمل
والمحضر في الحجرة ، وفرجينيا سرعان
ما ستحتاج الى دودة ، وهي ليست
فكية جدا . أضف الى ذلك اني أحب ان
أشتري كتباً ، وهي ليست كتبنا في

المدير

جاليليو

ساجريجو

جاليليو

الطبيبيات بحسب ، كما اني اكل
 باختياري اشياء حسنة . ان وجبة اكل
 طيبة تساعدني على التفكير . يا لها من
 فترة قاسية . انهم يدفعون لي اقل بكثير
 مما يدفعون لسائق العربة الذي يأتي لهم
 بفنان النبذ . اربع ربطات من خشب
 التدفئة . اما الان فقد استخلصت منهم
 خمسمائة دوكات . غير اني لا زلت مدينا ،
 ويرجع بعض ديوني الى عشرين عاما .
 خمس سنوات من التفرغ للبحث
 وسأثبت كل شيء . اني اريد ان اريك
 شيئا آخر .

: اشعر باحساس يشبه الخوف يا
 جاليليو .

: ساريك الان احدى السحب المضيئة في
 طريق المجرة وقل لي من اي شيء تتكون؟

: من نجوم لا حصر لها .
 : في كوكبة اوريون وحدها يوجد خمسمائة
 نجم ثابت . انها كل العوالم . العوالم
 التي لا عدد لها . النجوم التي تكلم عنها
 جيوردانو برثو في محكمة التفتيش .
 انه لم يرها ولكنه تنبأ بها .

: ولكن اذا فرضنا ان ارضنا كوكب . فالتنا
 بذلك نكون لا زلنا بعينين عن دعاوى
 كوبرنيكوس القائلة بأنها تدور حول
 الشمس . ليس هناك كوكب في السماء
 يدور حوله كوكب آخر . ولكن حول
 الارض يدور القمر .

: اتعجب يا ساجريو . اتعجب منذ اول

ساجريو

جاليليو

ساجريو

جاليليو

ساجريو

جاليليو

أمس . هذا هو المشتري (يوجه النظر
نحوه) في الواقع . توجد بجواره أربعة
نجوم تستطيع أن تراها من المنظار . لقد
رايتها في يوم الاثنين غير أنني لم أحدد
وَضَمُّها على وجه التخصيص ونظرت
بالأمس اليها من جديد أستطيع أن أقسم
أن هذه النجوم الأربعة قد غيرت مواضعها
وكتبت في مذكراتي عنها . تغيرت
مواضعها مرة أخرى (مهتاجاً) انظر .

ساجريو
جاليليو

: أنا لا أرى منها غير ثلاثة .
: أين هو الرابع إذن .. هذه هي الجداول
فلنحسب أي نوع من الحركة يمكن أن
تقوم به .

(يشرعان في العمل وهما مضطربين .
المسرح يظلم تدريجياً . يظهر في الأفق
كوكب المشتري وتوابعه عندما يعود
الضوء يكون كل من جاليليو وساجريو
جالسين وهما يرتديان معاطفهما
الشتوية) .

جاليليو

: لقد ظهر كل شيء . أن التابع الرابع لا
يمكن إلا أن يكون قد ذهب خلف المشتري
حيث لا نستطيع أن نراه . ها نحن أمام
كوكب يدور حوله كوكب آخر .
: ولكنها ماذا تفعل في البرج الذي وضع
فيه المشتري .

ساجريو

: نعم ، أين هو الآن . كيف يمكن أن يكون
المشتري مثبتاً في أي شيء . بينما تدور
حوله نجوم أخرى ، ليس هناك جمود في

جاليليو

السماء وليس هناك ثبوت في الكون . ان
امامنا شمسا اخرى .

ساجريدو
جاليليو

: مهلا . انك تفكر في سرعة شديدة .
: ماذا ؟ سرعة ! تحرك انت قليلا يا
صديقي . ان ما تراه انت هنا لم يره
أحد . لقد كانوا محقين .
: من ؟ اتباع كوبرنيكوس .

ساجريدو
جاليليو

: والآخرين . لقد كان العالم كله ضدهم
وكانوا هم على حق . هاك شيئا من أجل
أندريا (يجري نحو الباب وينادي)
سنيورا سارتي . سنيورا سارتي .

ساجريدو
جاليليو

: مهلا يا جاليليو . مهلا .
: لماذا لا تتحرك انت يا ساجريدو ؟
سنيورا سارتي .

ساجريدو

: (يفي من اتجاه المظلم) اولا تكف عن
الصياح في كل مكان كالمجنون .

جاليليو

: اولا تكف عن الوقوف متحجرا كالجماد
حينما تكتشف الحقيقة !

ساجريدو

: انني لا اقف هنا كالجماد وانما أخشى ان
تكون هذه هي الحقيقة .

جاليليو

: ماذا ؟

ساجريدو

: هل فقدت عقلك . لو ان ما تراه هو

الحقيقة فعلى أي شيء سوف تضع

قديمتك . او لا تعي ما تقول ؟ . او هل

ستنزع في كل مكان أن الارض كوكب

وانها ليست مركز الكون ؟

جاليليو

: نعم . سأعلن أيضا أن كوننا الموهل بكل

كواكبه لا يدور حول أرضنا الصغيرة كما

يتصور كل إنسان .

- ساجريڊو : انن فليس هنك غير النجوم . انن فلين
الله ..
- جاليليو : ماذا تعني بذلك .
- ساجريڊو : الله . اين هو الله ؟
- جاليليو : (غاضبا) ليس هنك .. ليس هنك
اكثر من عجزنا عن العثور عليه فوق
الارض لو انه وجدت كائنات هنك تبحث
منه هنا .
- ساجريڊو : انن فلين الله ؟
- جاليليو : وهل انا رجل لاهوت . انتي عالم
رياضي .
- ساجريڊو : انني قبل كل شيء انسان . انني اسالك
اين الله في كونك هذا ؟
- جاليليو : اما ان يوجد في نفوسنا . او لا يوجد
في اي مكان .
- ساجريڊو : (صائحا) كما قال ذلك المجدف جيوردانو
: كما قال المجدف جيوردانو .
- جاليليو : لقد احرقوه من اجل هذا . لم يمض على
ذلك عشر سنوات .
- ساجريڊو : لانه لم يستطع ان يبرهن على شيء .
اعلن ذلك لمحاسب .
- ساجريڊو : جاليليو . كنت اؤمن دائما انك رجل ذكي
ولقد ظللت طوال سبعة عشر عاما في
بادوا و ثلاث سنوات في بيزا تعلم في صبر
مئات الطلبة نظام بطليموس الذي تتره
الكنيسة . والذي تؤيده كل الكتب
المقدسة التي تستقر عليها الكنيسة وكنت
مثل كوبر نيكوس تعتقد انه نظام خاطيء
ومع ذلك كنت تعلمه .

جاليليو
ساجريجو

: ذلك لاني لم اكن استطيع اثبات شيء .
: (غير مصدق) أو هل تعتقد أن هناك
فرقا ؟

جاليليو

: هناك فرق رئيسي . اصغ الي يا
ساجريجو . اني اؤمن بالانسان بمعنى
انني اثق في عقل الانسان . أنزع مني
هذا الايمان ولن يكون لدي القدرة على
النهوض من سريري في الصباح .

ساجريجو

: استمع الي انت بدورك . انني لا اؤمن
بعقل الانسان . اربعمون سنة من معايشة
البشر علمتني انهم غير متمتعين بهذا
العقل . دعمهم يرون ذيل مخنّب شديد
الاحمرار . بث في قلوبهم الرعب الاسود .
ستراهم يهرعون من بيوتهم فرقا وخوفا .
أعرض عليهم فكرة معقولة واشرحها لهم
بسبعة براهين سيضحكون في وجهك
سخرية واستهزاء .

جاليليو

: غير صحيح على الإطلاق . هذا تشويه .
أنا لا افهم كيف وأنت تؤمن بمثل هذا
الراي تستطيع أن تحب العلم . الموتى
وخدمهم هم الذين لا يتأثرون بالعقل .

ساجريجو

: كيف تستطيع افن أن تخلط بين العقل
وبين هذا المكر البائس ؟

جاليليو

: أنا لا اتحدث عن مكرهم . اعرف انهم
يدعمون الحمار حصانا عندما يبيعونه
ويدعمون الحصان حمارا عندما يشترونه .
هذا هو مكرهم البائس المعجوز الذي
يضع امام بطلته في ليلة السمر ، كيلة
اضافية من الشمير . الملاح الذي يتبأ

اثناء راحته بالماصفة والهدوء فيشمري
مؤونته ، والصبي الذي يضع على راسه
الغطاء عندما يتأكد من أن السماء
ستمطر . هؤلاء هم كل الذين يقدر
البراهين والعقل . نعم أنني أؤمن بقوة
العقل الاتنامية في الرجال . انهم لا
يستطيعون مقاومتها على طول الخط .
ما من انسان يستطيع ان ينظر الشيء
(**يلخذ قطعة من الحجر ويدعها تسقط**
على الأرض) وأنا اسقط حجرا ثم يقول
ان الحجر لم يسقط . ان أي انسان
يمجز عن ذلك . ان الاغراء الذي يشع
من البرهان اغراء بالغ القوة . معظم
الناس يخضعون له دون تأخر أما الكل
فيخضعون له مع الزمن . ان الفكر من
أعلى مسرات الجنس الانساني .

: (**تدخل مرتدية قميص نوم**) هل تريد
شيئا يا سنيور جالييليو .
(**وهو ينظر مرة أخرى في المتظار ويدون**
بعض الملاحظات ويتكلم في ود شديد)

نعم . أريد أندريا .

: أندريا .. انه نائم في سريره .

: أولا تستطيعين أن توقظيه .

: ولماذا تريده ؟

: سأريه شيئا يسره . سري شيئا لم يره
الا عدد قليل من الناس من يوم ان بدأ
العالم .

: ستريه شيئا من خلال هذا المتظار .
أراهن على ذلك .

سنيورا سارتي

جالييليو

سارتي

جالييليو

سارتي

جالييليو

سارتي

: نعم من خلال هذا المنظار يا سنيورا
سارتي .

: أو من أجل هذا تريدني أن أوقظه في
منتصف الليل . هل أنت في حالة طبيعية .
انه في حاجة الى النوم وليس هناك داع
لايقاظه .

: لا تريدان أن توقظيه . . ؟

: بكل تأكيد لا .

: سنيورا سارتي . قد تستطيعين أنت أن
تدعي لي يد المساعدة اسمعي . لقد
ثارت مشكلة حول موضوع لا نستطيع أن
نتفق عليه ، ربما لاننا قرأنا كثيرا في
الكتب . انها مشكلة حول السماء .
مشكلة تتعلق بالنجوم . يمكن أن نحددها
كما يلي . هل الجرم الكبير يدور حول
الجرم الصغير أم أن الجرم الصغير هو
الذي يدور حول الجرم الكبير ؟

: (متشككة) لا يستطيع أحد يا سنيورا

جاليليو أن يعرف كيف يتصرف معك .
سنيور جاليليو، هل هذه مشكلة جادة ،
أم أنك تريد أن تهزأ بي .

: بل مسألة جادة .

: حسنا . هذه هي الإجابة في الحال .
هل أنا التي أقدم لك الطعام أم أنت الذي
يقدم لي الطعام .

: أنك أنت التي تقدمين لي الطعام بدليل
أن الطعام كان محترقا بالأمس .

: ولماذا احترق . لانه كان يجب علي أن
أحضرك حذاك عندما كان الأكل على

جاليليو

سارتي

جاليليو

سارتي

جاليليو

سارتي

جاليليو

سارتي

جاليليو

سارتي

- الفار .. او لم احضر لك حذاءك ؟!
- جاليليو : اعتقد ذلك .
- سارتي : لانك انت الذي تعلم وانت الذي يستطيع ان يدفع لي .
- جاليليو : مضبوط . مضبوط . هذا واضح .
- طابت ليلتك يا سنيورا سارتي .
- (سنيورا سارتي تخرج ضاحكة) .
- جاليليو : مثل هؤلاء الناس ، الا يفهمون الحقيقة؟! انهم متعطشون اليها .
- (جرس يدق معلنا الصلاة الصباحية الاولى . تدخل فرجينيا وهي ترتدي معطفا وفي يدها شمعدان) .
- فرجينيا : صباح الخير يا ابتي .
- جاليليو : لماذا استيقظت . لماذا ؟
- فرجينيا : ساذهب لصلاة الصباح مع سنيورا سارتي . سيأتي معنا لودوفيكو ايضا .
- كيف كان الليل يا ابتي ؟
- جاليليو : صافيا .
- فرجينيا : هل استطيع ان انظر ؟
- جاليليو : لماذا . (فرجينيا لا تعرف كيف ترد)
- انه ليس لعبة .
- فرجينيا : كلا يا بابا .
- جاليليو : علاوة على ذلك . فهذا المنظر مخيب للرجاء . سوف ترين الكثيرين وهم يصنعونه في كل مكان . انهم يبيعونه في الطريق بثلاثة دوكات كما انهم قد اخترعوه في هولندا .
- فرجينيا : او لم تر به شيئا جديدا في السماء .

جاليليو

: بعض البقع الصغيرة المشوشة فقط
على يسار كوكب أكبر . لا احد يستطيع
ان يراها حتى ولو كان ذلك عن طريق
المنظار . لقد احتجت الى ان اتخيل قليلا
حتى ابرر مشقة النظر اليها (يتجاهل
اثبته شيئا فشيئا ثم يتوجه بالحديث الى
ساجريو) ربما اطلق عليها اسم «نجوم
مديتشي» نسبة الى دوق فلورنسا
الكبير (يتوجه بالكلام الى فرجينيا مرة
اخرى) اليك يا فرجينيا ما قد يهمك .
قد نسافر الى فلورنسا . كتبت رسالة
الى الدوق الكبير هناك اسأله عما اذا
كان في استطاعته ان يعينني عالما
للرياضيات في بلاطه .

: (متهجة) في البلاط ؟

: جاليليو .

: عزيزي . انني في حاجة الى التفرغ .

باي شيء يستطيع الانسان ان يقيم اوده .
بهذه الوظيفة لن اكون مضطرا الى ان
الغن الطلبة نظام بطليموس بل سيكون
لدي الوقت . الوقت يا ساجريو . الوقت
لكي اتقن براهيني . ان ما لدي من الوقت
الان لا يكفي . عمل ممزق ومقطع .
بمثل هذا العمل لا يستطيع ان ادخل في
صراع مع العالم كله . ليس لدي بعد
اقل برهان على ان اي جرم سماوي يدور
حول الشمس . اما هذه البراهين فاني
سأحضرها . براهين لكل الناس ابتداء
من سنيورا سارتي حتى البابا . ان خوفي

فرجينيا
ساجريو
جاليليو

فرجينيا : الوحيد هو ان لا يقبلني البلاط .
 : سيقبلونك بكل تأكيد يا ابي . انت
 ونجومك وكل شيء .

جاليليو : فرجينيا . اذهبي الى الصلاة (فرجينيا
 تخرج) نادرا ما اكتب رسائل الى
 الشخصيات الكبيرة (يناول ساجريو
 خطبا) اتظن اني كتبت بطريقة حسنة .
ساجريو : (يقرأ بصوت عال نهاية الرسالة التي
 ناولها اياه جاليليو) لا ارجب في شيء
 اكثر من ان اكون بالقرب منك . فانت
 الشمس الساطعة التي ستضيء العصر
 — ان دوق فلورنسا الكبير له من العمر
 تسع سنوات فقط .

جاليليو : الامر كذلك اذن . ارى انك تجد
 رسالتي شديدة التلغف . اتساءل ما اذا
 كانت رسالتي هذه شديدة التلغف . انها
 رسمية جدا كما لو كنت افققد الى الولاء
 الصحيح . الرسالة المحترمة يستطيع ان
 يكتبها أي انسان لديه مزية شرح ارسطو
 اما انا فلا اكتب مثل هذا الخطاب . ان
 رجلا مثلي لا يستطيع ان يصل الى
 منتصف الطريق من الكرامة الا اذا زحف
 على بطنه وانت تعلم انني احتقر الذين
 تعجز عقولهم عن ملء بطونهم .

(فرجينيا وسنيورا سارتي تخرجان
 للصلاة) .

ساجريو : لا تذهب الى فلورنسا يا جاليليو .
جاليليو : ولم لا ؟

ساجريو
جالينو
ساجريو
جالينو

: لان الرهبان يحكمون هنالك .
: في بلاط فلورنسا علماء فوو شهرة .
: انهم خدم تابعون .
: ساشدهم من اعناقهم واضعهم امام
التسكوب . القساوسة ايضا اناس
يا ساجريو . هم ايضا يخضعون لاغراء
الدليل . ان كوبرنيكوس ، ولا تنس
ذلك ، كان قد طلب منهم ان يصدقوا
حساباته اما انا فسوف اطلب منهم
فقط ان يصدقوا عيونهم . عندما تكون
الحقيقة عاجزة عن الدفاع عن نفسها
يلزمها ان تنتقل الى الهجوم . سامسك
بتلابيهم واجبرهم على النظر من خلال
التسكوب .

ساجريو

: اراك تسلك طريقا وعرا . انه ليل رهيب
للانسان ، ذلك الليل الذي تتكشف له
فيه الحقيقة . انها ساعة من العمى تلك
التي يؤمن الانسان فيها بعقل البشر .
عمن سنقول اذن انه يتوغل في طريقه
مفتوح العينين . عن الانسان وهو في
طريق الهلاك . كيف يستطيع هؤلاء
الذين يقبضون على اعنة السلطان ان
يتركوا رجلا يعرف الحقيقة على حريته،
حتى ولو كانت حقيقة عن الكواكب
الموغة في البعد ؟ او تعتقد ان البابا
سيستمع الى حقائقك لو انك قلت له
انه مخطيء وانه سيسلم لك بخطئه .
او تعتقد انه سيدون ببساطة في
مذكراته » في العاشر من يناير عام

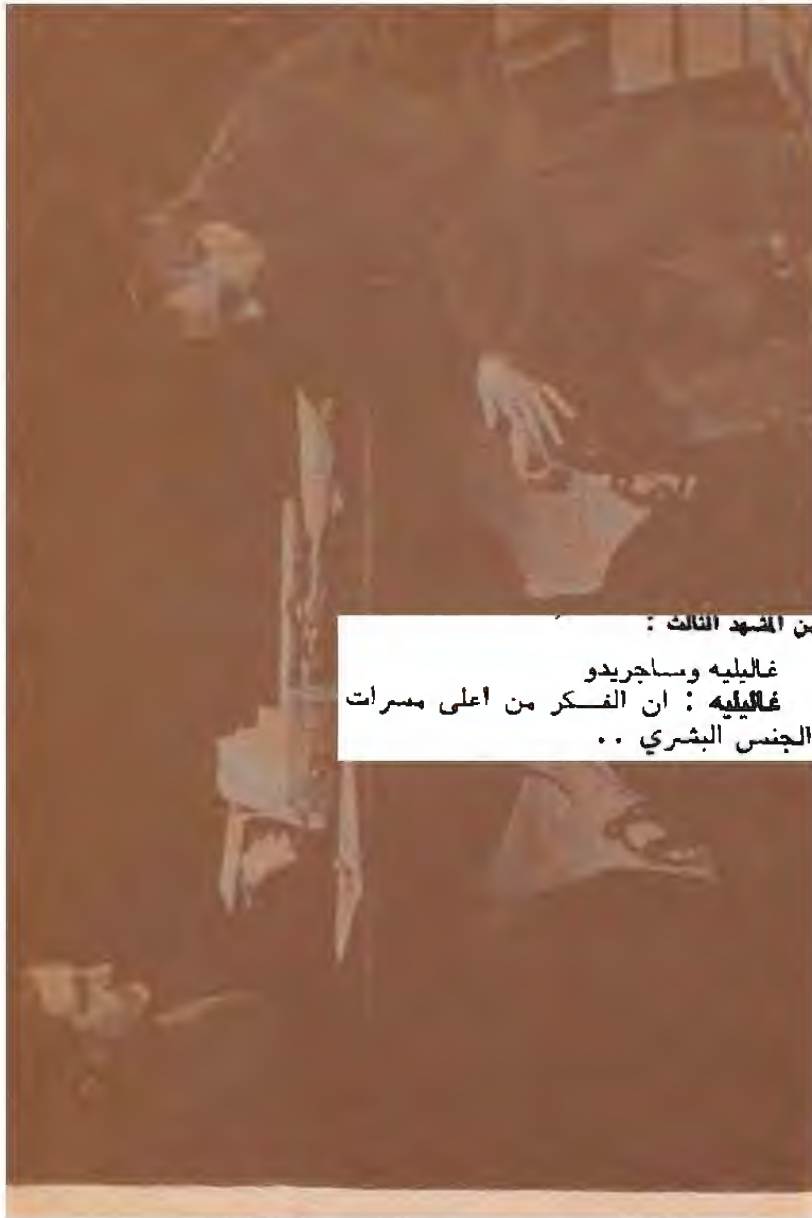
١٦١. - ألقيت السماء ؟ كيف تريد
 ان تترك ارض الجمهورية والحقيقة
 في جيبك ، وتلقي بنفسك بين انياب
 الامراء والرهبان ومنظارك في يدك .
 انت المتشكك المستوثق في علمك تبدو
 وكأنك ساذج كالطفل تؤمن بكل ما يبدو
 انه سهل لك ممارسة عملك . انك لا
 تؤمن بارسطو ولكنك تؤمن بدوق
 فلورنسا الكبير . عندما رايتك منبسط
 لحظة امام منظارك حيث كنت تتطلع
 من خلاله الى النجوم الجديدة . خيل
 الي اني اراك واقفا فوق خشبة
 الاحراق . وعندما كنت تقول انك تؤمن
 بالبراهين احسست برائحة لحم يحترق
 تقتحم انفي . اني احب المظم ، ولكني
 احبك اكثر يا صديقي . لا تذهب الى
 فلورنسا يا جاليليو .
 : اذا قبلوني ساذهب .

جاليليو

(على احدى الستائر تظهر الفقرة
 الاخيرة من رسالة جاليليو) ..
 (اني وقد اعطيت النجوم التي اكتشفتها
 حديثا اسم عائلة مديتشي الباهر ،
 اشعر بانه اذا كان الصعود الى السماء
 قد مجد الالهة والابطال ، فان اسم
 مديتشي الباهر هو الذي سيهب
 الذكرى الخالدة لهذه النجوم . اني لا
 اطمع في ان امثل في ذاكرتك باكثر
 من ان اكون احد عبيدك المخلصين
 معتبرا ذلك شرفا عظيما لي ، ان اكون

كانني قد وليت احد رعاياي . اني لا
أرغب في شيء أكثر من ان اكون بالقرب
منك ، من الشمس الساطعة التي
ستفسد هذا العصر من تاريخ
الإنسانية) .

جاليليو جاليلي



من المشهد الثالث :

غالبية وساجريدو

غالبية : ان الفكر من اعلى مسرات

الجنس البشري ..

(جاليليو وقد ترك جمهورية البندقية من اجل فلورنسا .
اكتشافاته تقابل بالكران من اوساط علماء فلورنسا) .

الجوفة : القدماء يقولون : لقد كنا نحن دائما كما

نحن الآن .

والحدثون يرددون : لئن كنتم اشرارا

اذن فاهبوا .

(منزل جاليليو في فلورنسا . سنيورا

سارتي مع جاليليو تصد الترتيبات

لاستقبال ضيوف . ابنها اتفريا جالس

يرتب خرائط النجوم) .

سنيورا سارتي : من يوم أن وصلنا الى هذه المدينة المزهرة

بنفسها ، فلورنسا ، وكل شيء هنا رياء

ونفاق . سكان المدينة كلهم يجوسون
الحجرة بأقدامهم ثم عليّ ان المع الارضية
بعد ذلك . ليس هذا شيئا طيبا بالمرّة .
لو ان هناك شيئا يمكن ان يكون في هذه
الاكتشافات فان هؤلاء السادة القساوسة
سيكونون اول من يعرف . لقد قضيت
في خدمة المونسنيور فيليبو اربعة
اعوام ولم استطع ان ازيل التراب من
كل تلك المكتبة . مجلدات مصفوفة حتى
السقف ليس من بينها قصيدة واحدة .
ولقد مرضت عجيذة هذا السيد الطيب
من كثرة ما جلس امام مكتبه . الا
يستطيع رجل مثل هذا ان يعرف السر
فيما اصابه ؟ وحفلته اليوم ستكون
مخيبة للامال حتى انني لن اجرؤ على
النظر في وجه بائع اللبس في الصباح .
كنت اعرف ما اعنيه عندما اشرت اليه
بان يقدم اولا عشاء طيبا لهؤلاء السادة .
حملا صغيرا شهيا قبل ان يذهبوا الى
منظاره . ولكن لا . (**تقald جاليليو**)
« انني احتفظ لهم بشيء آخر » .
(**طرق على الباب تحت**) .

سنيورا سارتي : (**تنظر من خلال خصاص النافذة**)
يا الهي . لقد جاء الدوق الكبير وجاليليو
ما يزال في الجامعة .
(**تنزل السلم بسرعة ويدخل دوق**)
توسكانيا الكبير . كوزيمودي مديتشي
وهو صبي في الخامسة عشر من عمره

يصعبه مارشال البلاط وسيدات من
البلاط) .

كوزيمو : جئت لارى التلسكوب .
مارشال البلاط : قد يضطر سموك الى الانتظار حتى يعود
الاستاذ جاليليو والسادة الآخرون من
الجامعة (الى سنيورا سارتي) ان
السنيور جاليليو يريد من السادة علماء
الفلك ان يدرسوا النجوم التي اكتشفها
حديثا وأطلق عليها اسم مديتشي .
كوزيمو : انهم لا يؤمنون بهذا المنظار . لا يؤمنون
به على الاطلاق . اين هو ؟
سارتي : بالدور العلوي في المكتب .

(الصبي يوميء برأسه ويشير الى السلم
وعندما توميء له سنيورا سارتي يرأسها
موافقة يصعد جريا) .

مارشال البلاط : (وهو رجل عجوز جفا) يا صاحب
السمو (الى سنيورا سارتي) او هل
من الضروري أن نصعد . ما جئت الا
لان المربي مريض .
سارتي : لن يصيب الصبي اي اذى . ان ابني
فوق .
كوزيمو : (وهو يدخل الدور العلوي) مساء
الخير .

(الصبيان يتحنيان باحترام لبعضهما
صمت يعود بعده أندريا الى عمله)

اندريا : (مقلدا استاذة) كانما هذا البيت رصيف
في الشارع .

كوزيمو	: هل يأتي زوار كثيرون الى هنا ؟
اندريا	: يجيئون ويروحون ولا يفهمون شيئا .
كوزيمو	: آه .. اهلا هو ؟ (مشيرا الى النظار)
اندريا	: آه . هذا هو . ولكن الاوامر ممنوع اللمس .
كوزيمو	: وهذا ما هو ؟ (مشيرا الى النموذج الخشبي لنظام بطليموس) .
كوزيمو	: آه .. كما يدمون .
	(كوزيمو يجلس على مقعد ويضع النموذج على حجره) .
كوزيمو	: ان الرببي مصاب بالبرد . لذلك استطعت ان اخرج مبكرا . ان المكان جميل هنا .
اندريا	: (قلقا .. يروح جيئة وذهابا وهو غير مستقر وينظر الى الصبي الغريب بحذر . ثم يتوقف عن مقاومة الاغراء اطول من ذلك . يخرج من خلف الفرائط نمونجا لنظام كوبر نيكوس) ولكنه في الحقيقة يشبه هذا .
كوزيمو	: ما هو الذي يشبه هذا .
اندريا	: (مشيرا الى النموذج الذي مع كوزيمو) الناس يمتدحون انه مثل هذا (وهو يشير الى النموذج الذي معه) ولكنه مثل هذا .
كوزيمو	: الارض تدور حول الشمس .
كوزيمو	: اتمتد حقيقة في صحة ذلك ؟
اندريا	: بكل تأكيد . لقد ثبت هذا .
كوزيمو	: صحيح ؟ اريد ان اعرف لماذا لم يتركوني اذهب الى العجوز بالامس مساء . كان لا يزال يتناول مشاءه .
اندريا	: لا يبدو عليك انك مقتنع .

- كوزيمو** : انهم ينطون ذلك محي بكل تأكيد .
(اندريا يشتر فجأة الى نموذج بطليموس الذي على حجر كوزيمو)
- اندريا** : هات . انك لن تفهم حتى هذا .
كوزيمو : لكك لا تحتاج الى اثنين .
اندريا : هات . انه ليس لعبة للاطفال .
كوزيمو : من الممكن ان اعطيه لك ولكك يجب ان تكون اكثر ادبا . انتهم ذلك .
اندريا : مؤدب او غير مؤدب انك غبي . يجب ان تكون انت المؤدب . هات والا فستأسف على ذلك .
كوزيمو : لا تلمسني . اسمع .
(بيدان في التشاجر ثم ينقلبان على الارض)
- اندريا** : ساريك انا كيف تمسك بالنموذج . هات .
كوزيمو : ها هو قطعتان انك تلوي يدي .
اندريا : سنرى من المخطيء ومن المصيب . قل انها تدور والا سأضربك على راسك .
كوزيمو : كلا . . قف يا حمار . سأعطيك الادب .
اندريا : انا حمار . انا حمار .
- (يستمران في التشاجر صامتين)**
(جاليليو ومعه بعض استاذة الجامعة يدخلون في الدور السفلي . فدرزوني يدخل خلفهم)
- مارشال البلاط** : ايها السادة . ان مربي صاحب السمو قد منعه المرض من ان يصطحب سموه .
علم اللاهوت : ناهل الا يكون الامر خطيرا .

ملوئشال البلاط : كلا كلا على الاطلاق .
جاليليو : (وقد خاب امله) او لم يات صاحب
السمو ؟

ملوئشال البلاط : ان صاحب السما في الدور العلوي ،
ولكني ارجوكم ايها السادة ان لا تؤجلوا
عملكم . ان البلاط مهتم بأن يعرف رأي
الجامعة في هذا الجهاز العجيب الذي
صنعه الاستاذ جاليليو وفي النجوم الرائعة
الجديدة . (الجميع يصعدون . الصبيان
يتوقفان عن المصراك عندما يسمعان
الضجة في الدور السفلي) .

كوزيمو : سياتون .. دعني أنهض .
(ينهضان بسرعة) .

بعضى الاساتذة : (وهم يرتقون السلم) كلا . كلا . كل
شيء على ما يرام — ان كلية الطب لا
تعتقد انه توجد بين حالات المرضى في
المدينة القديمة حالات لمرض الطاعون —
ان البرودة المنتشرة حالياً ستبقي
المفونة — ان الخطر في مثل هذه الحالة
هو الفزع — ليس هناك سوى وباء
الانفلونزا العادي في هذا الموسم — ليس
هناك شك — كل شيء على ما يرام .
(تحيات في الدور العلوي) .

جاليليو : صاحب السما . انني سعيد ان اعرّفكم
في حضورك واساتذة جامعتكم بأخر
اكتشافاتي .

(كوزيمو ينحني بصورة رسمية في كل
الجهات وامام تدرياً ايضاً) .

عالم اللاهوت : (وقد لاحظ وجود نموذج بطليموس معطما)
يبدو ان شيئا قد تحطم هنا .

(كوزيمو ينحني بسرعة وينقل في انب
النموذج الى حيث يقف اتدريا) .

جاليليو

(امام المتظار) وكما تعلمون بلا شك
يا صاحب السمو فاننا نحن علماء الفلك
نخوض منذ مدة في مشاكل صعبة مع
تقدير اتنا الرياضية ، ومن اجل ذلك فاننا
نستخدم نظاما قديما جدا يبدو انه يتفق
تماما مع الفلسفة ولكنه لسوء الحظ
لا يتفق مطلقا مع الحقائق . وبمقتضى
هذا النظام القديم اعني به نظام
بطليموس تعتبر حركات النجوم غاية في
التعقيد ، فكوكب الزهرة مثلا من المعتقد
انه يسير في مدار من هذا النوع (رسم
على سبورة سوداء الفلك الاهليجي
لكوكب الزهرة طبقا للتصوير البطليمي)
وحتى اذا قبلنا هذه التحركات المعقدة فلن
يكون في مقدورنا ان نحسب مقدما مواضع
النجوم حسابا صحيحا . اننا لا نجد لها
في المواضع التي كان يجب ان تكون فيها ،
واكثر من ذلك ، فان نظام بطليموس لا
يبدنا باي تعليل لبعض حركات النجوم .
ومثل هذا التفسير المكاني قد حدث فيها
يبدو لي ، بالنسبة لبعض النجوم التي
اكتشفتها على مقربة من المشتري . فهل
يتفضل السادة بالقاء نظرة على توابع
المشتري ، نجوم مجيشتي ؟

تقديرا : (وهو يشير الى المقعد امام المنظار)

الفيلسوف : تفضل بالجلوس هنا اذا سمحت .
شكرا يا بني، أخشى أن لا تكون الامور

بسيطة على هذا النحو قبل أن تنظر يا
سنيور جاليليو في منظارك الشهير فانه
يسرنا أن نحظى معك بمناقشة الفكرة :
هل مثل هذه الكواكب ممكنة الوجود ؟

العالم الرياضي : مناقشة شكلية .

جاليليو : كنت اظن انكم كنتم ستنظرون بكل بساطة

في التلسكوب ثم تقتنمون .

تقديرا : من هنا أرجوك .

العالم الرياضي : بالتأكيد . بالتأكيد . انك تعرف بلا شك

وجهة نظر القدماء في أنه لا يوجد هناك

اي كوكب يدور حول مركز آخر سوى

الارض وان ليس هناك كوكب ليست له

في السماء نقطة ارتكاز .

جاليليو : بالطبع .

الفيلسوف : ودون أن اتحدث عن امكانية وجود مثل

هذه الاجرام التي يبدو أن العالم الرياضي

(ينحني محببا اياه) يشك فيها فاني

باعتباري فيلسوفا اثير في تواضع احدي

المشكلات : هل مثل هذه النجوم ضرورية

في الكون الالهي عند ارسطو ؟ ..

جاليليو : اريستوتاليس ديفيني يونيفرسم

: أو لا نستطيع أن نتابع حديثنا باللفظة

الدارجة ؟ ان زميلي الاستاذ فدرزوني

لا يفهم اللاتينية .

الفيلسوف : هل هو ذو أهمية ليفهمنا .

جاليليو : نعم .

الفيلسوف : معذرة . لقد كنت أعتقد انه هو الذي يصقل عدساتك .

أندريا : ان السنيور فدرزوني يصقل العدسات وعالم أيضا .

الفيلسوف : شكرا يا بني . لو أصر الاستاذ فدرزوني ...

جاليليو : انني أنا الذي أصر .

الفيلسوف : ان الفقرة تفقد بلاغتها ولكننا في بيتك . ان صورة الكون التي يقدمها أرسطو المقدس بكل موارثها الفاضلة المنسقة وبسمواتها وبالمسارات التي تسلكها الاجرام السماوية وبزاويتها الحادة في مدار الشمس وبسرارها عن مدارج التوابع وبوفرتها في مصنفات النجوم الموجودة في نصف الكرة الجنوبي ، والتكوين الشفاف للعبة السماوية ، انما هي صورة بالغة الجمال . رائعة التنسيق بحيث يجب علينا ان نخشى اضرار تناسقها .

جاليليو : او ليست لدى صاحب السمو الرغبة في أن يتحقق عن طريق المنظار من وجود تلك الكواكب التي أعتبر وجودها مستحيلا وغير نافع .

العالم الرياضي : انني مضطر الى أن أقول لك ان هذا الجهاز الذي يرينا أشياء غير موجودة انما هو جهاز لا يمكن أن يكون محل ثقة .

جاليليو : ماذا تعني بذلك ؟

العالم الرياضي : من المفيد جدا يا سنيور جاليليو أن تذكر لنا الامتياز التي دمتك الى افتراض وجود كواكب تنطلق بحرية في الفراغ في

- أعلى أبراج السماء السالكة .
- الفيلسوف
جاليليو
- : الأسباب يا أستاذ جاليليو . الملل .
- : الملل ؟ أن نظرة الى النجوم نفسها
- بالإضافة الى أبحاثي تفسر لك هذه
- الظاهرة . يا سيدي العزيز أن هذه
- المناقشة لا معنى لها .
- العالم الرياضي
- : لو أنني كنت متأكدا أنك لن تستثار أكثر
- من ذلك لكان من الممكن القول بأن ما هو
- موجود في منظارك ، وما هو موجود في
- السماء إنما يختلفان اختلافا بينا .
- الفيلسوف
- : لا أحد يستطيع أن يعبر عن نفسه برقة
- أكثر .
- فدرزوني
- : أعتقد أننا رسمنا نجوم مدينتي على
- العدسات . ؟
- جاليليو
- : أتهمونني بالخدا ع .
- الفيلسوف
- : كيف نستطيع نحن ذلك في حضرة صاحب
- السمو .
- العالم الرياضي
- : أن جهازك هذا الذي أصبح مثل ابنك قد
- صنع بمهارة فائقة لا شك .
- الفيلسوف
- : ونحن مقتنعون تمام الاقتناع يا سنيور
- جاليليو . أنه لا أنت ولا أي إنسان آخر
- يستطيع أن يهب الاسم العظيم للمائلة
- الحاكمة الى كواكب ما الا اذا كان وجودها
- نوقى كل شك .
- (الكل ينحني بشدة أمام الدوق
الكبير) .
- كوزيمو
- : (للسيدات) هل هناك شيء أصاب
- نجمي .

كبرى سيدات البلاط سفا :

شكرا يا سيدي المدير . نجومك بخير
يا صاحب السمو . هؤلاء السادة
يتساقون ما اذا كانت موجودة امتلا .
(همت) .

صفري سيدات البلاط :

يقولون ان الانسان يستطيع ان يرى
كل شعرة على جسد الدب الكبير بهذا
الجهاز .

نعم ويرى كل ما يريد ان يراه على جسد
الثور .

ايها السادة . اتريدون ان تنظروا . نعم
ام لا .

بكل تأكيد طبعا .

طبعا .

(اتدريا يستدير فجأة ويمرر المكان كله

مسرعا . امه تحتجزه) .

ماذا هناك ؟

انهم اغبياء .

(يتخلص من ذراعي امه ويفلت)

يا له من طفل بائس .

ايمن ان اذكر صاحب السمو ان حفلة

البلاط ستبدأ في خلال ثلاثة ارباع الساعة؟

لماذا تلفنون وتدورون . ان آجلا أو

عاجلا سوف يجد السنيور جاليليو نفسه

مضطرا الى ان يوائم بين نفسه وبين

الواقع . ان توابع المشتري ستنكسر في

الابرار السماوية . الامر واضح .

سوف تدهشون . ايها السادة . لا توجد

فدريوني

جاليليو

الفيلسوف

العالم الرياضي

سنيورا سترتي

اتدريا

الفيلسوف

مارشال البلاط

العالم الرياضي

فدريوني

- هناك أبراج في السماء .
- الفيلسوف** : افتح أي كتاب مدرسي أيها الرجل الشجاع وستجدها فيه .
- فدرزوني** : أذن فمرحى بالكتب المدرسية الجديدة .
- الفيلسوف** : يا صاحب السمو . انني أنا وزميلي المبجل لا نعتد على مرجع الا مرجع أرسطو المقدس ذاته .
- جاليليو** : (في تواضع تقريباً) أيها السادة : ان الايمان بأرسطو كمرجع شيء أما ما يمكن أن يلمسه الانسان بأصبعه فشيء آخر . انتم تقولون انه طبقاً لأرسطو توجد أبراج في السماء . لذلك فان بعض التحركات لا يمكن ان تحدث لان الكواكب لا بد لها وان تخترق هذه الابراج . ولكن ماذا اذا استطعتم ان تستوثقوا من هذه التحركات . قد تضطرون الى الانتهاء بأن ليست هناك أبراج . انني استحلفكم أيها السادة بكل تواضع ان تثقوا بأعينكم .
- العلماء الرياضي** : عزيزي جاليليو . ان لي عادة قد تحكم بأن الزمن قد عفى عليها وهو انني اقرا أرسطو ومن ثم أستطيع ان أثبت لك بهذا العمل انني أثق بعيني .
- جاليليو** : لقد تعودت من أساتذة جميع الكليات ان يغلطوا عيونهم دون أية حقيقة انهم يتصرفون كأن شيئاً لم يحدث . وعندما أقدم لهم أبحاثي يبتسمون . أضع منظاري تحت تصرفهم حتى يقتنعوا فيستعيدون

أرسطو . غير ان أرسطو لم يكن يملك
تلسكوبا .

: أما هذا نصحيح .

العالم الرياضي

الفيلسوف

: (من أعلى) اذا كان ولا بد أن نحط من
قدر أرسطو وهو ثقة لم يكن يقدره كل
العالم القديم فحسب ، بل كل أبناء
الكنيسة أنفسهم فانه يبدو لي تماما ان
متابعة المناقشة أمر لا طائل خلفه . اني
أرفض الاشتراك في مناقشة خالية من
الحقيقة . فلنكف عن المناقشة .

: ان الحقيقة بنت الزمن وليست بنت
الأشخاص . وما قيمة التفكير في السماء
وفي الأرض الآن . حاولوا أن تدرسوا
جزءا من الكون بشكل واقعي . ليس
لجهلنا نهاية . اعملوا على محو هذا
الجهل ولو بقدر ضئيل . لماذا تريدون أن
تبينوا اننا في غاية الذكاء في الوقت الذي
يمكن أن نكون فيه أغبياء وفي غاية
الضلالة . لقد ساعدتني فرصة لا تعوض
عندما وقع في يدي جهاز جديد نستطيع
بواسطته أن نرصد عن قرب أكثر جزء
من الكون وليس هذا الجزء كبيرا . أرجو
أن تستخدموا الجهاز .

جاليليو

: يا صاحب السمو . أيتها السيدات
والسادة . اني أتساءل الى أين ستيفضي
بنا الأمر .

الفيلسوف

: اني أميل الى الاعتقاد باننا نحن العلماء
ليس لنا أن نتساءل الى أين ستفضي بنا
الحقيقة .

جاليليو

الفيلسوف

: (في جفاف) سنيور جاليليو . ان الحقيقة
قد تفضي بنا الى أي شيء .

جاليليو

: يا صاحب السمو . في ليال كهذه ، وفي
طول ايطاليا وعرضها صوبت التلسكوبات
نحو السماء . ان توابع المشتري لن
تخف من ثمن اللبن ولكن احدا لم
يرها من قبل ابدا . وهي هناك منذ الابد .
رجل الشارع يعرف انه يرى الاثنياء
رؤية افضل لو انه فتح عينيه فحسب .
انكم مدينون له بهذه الحقيقة . مشاهدة
الكواكب الكبيرة وهي تتحرك ليست هي
التي ستوقظ ايطاليا ، انما الذي يوقظها
هو معرفة ان النظريات المقدسة قد بدأت
تهتز . وكل انسان يمصرف ان هناك
نظريات كثيرة في هذا الوضع . ايها
السادة لا تدافعوا عن نظريات محتضرة .

فدرزوني

: يجب عليكم باعتباركم معلمين ان تسارعوا
الى تحطيمها .

الفيلسوف

: افضل ان لا يزجي صديقك هذا بنصيحة
في مناقشة علمية .

جاليليو

: يا صاحب السمو . ان عملي في الترساة
الكبيرة بالبندقية قد جعلني على صلة
يومية بالمصممين والبنائين وصانعي
الالات . هؤلاء الناس قد علموني اكثر من
طريق جديد . انهم ، وهم الاميون ،
يثقون في حواسهم ولا يتساطلون في اغلب
الاحوال الى أين ستقودهم تلك الثقة .

الفيلسوف

: أو هو !!
: تماما مثل بحارتنا الذين تركوا شواطئهم

جاليليو

منذ نحو قرن دون ان يعرفوا على اي ساحل سوف يلقون مراسيهم ولا دون ان يعرفوا حتى ان هناك شواطىء ، يبدو لي اليوم ، انه لكي نستعيد هذا التطلع السامي الذي خلق المجد الحقيقي لليونان القديمة ، يجب علينا ان نسير على رصيف الميناء .

الفيلسوف

: بعد كل ما سمعناه لم يعد لدي ادنى شك في ان السنيور جاليليو سيجد معجبين به على رصيف الميناء .

مارشال البلاط

: يا صاحب السمو اجنني مضطرا الى ان اتول ان هذه المناقشة قد طالحت اكثر من اللازم . ان صاحب السمو يجب ان يرتاح قبل ان يذهب الى حفلة البلاط .

(وبإشارة ينحني الدوق الكبير امام جاليليو والحاشية ويستمد في سرعة للخروج) .

سارتي

: (تعترض طريق الدوق الكبير وفي يدهما طبق من الحلوى) قطعة من البسكوت يا صاحب السمو .

(كبرى السيدات تجنب الدوق الكبير الى الخارج)

جاليليو

: (يجري خلف الدوق) ولكن ايها السادة . يلزمكم ان تلقوا نظرة على الجهاز .

مارشال البلاط

: ان صاحب السمو لن يهمل ، حسب طلبك ، ان يأخذ رأي اكبر عالم في الفلك يعيش في زماننا وهو الاب كريسستوفر كلافيوس رئيس علماء الفلك بالكلية البابوية في روما .



من المشهد الرابع :

« القدياء يقولون : لقد كنا نحن دائما كجيا
نحن الآن .. »

والمحدثون يرددون : لنن كنتم اشرارا .
اذن فاذهبوا .. »

« الطاءون »

— ا —

(الوقت في الصباح الباكر . جاليليو
يرسم امل المظلم . فرجينيا تدخل ونمها
حقيقية سفر) .

: فرجينيا . ما الذي حدث ؟
: اغلق الدير واخرجونا منه . هناك خمس
حالات طاعون في اركتري .
: (ينادي) سنيورا سارتي .
: اغلق شارع السوق منذ هذا الصباح .
يقال ان شخصين ماتا في المدينة القديمة

جاليليو
فرجينيا

جاليليو
فرجينيا

وفي المستشفى ثلاثة يحتضرون .
 جاليليو : كما هي العادة دائما ، ظلوا يحتفظون
 بالامر سرا حتى اللحظة الاخيرة .
 سنيورا سارتي : (تفعل) ماذا تفعلين هذا ؟
 فرجينيا : الطاعون .
 سنيورا سارتي : يا الهي . سأحزم الملابس .
 (تجلس)

جاليليو : لا تحزمي شيئا . خذي فرجينيا وانديرا
 وسأجمع مذكراتي .

(يذهب مسرعا الى منفذته ويجمع
 أوراقه في عجلة شديدة . سنيورا سارتي
 تناول معظما لانديرا الذي وصل جريا .
 ثم تذهب للبحث عن الاغطية والمؤونة .
 يدخل احد خدم الدوق الكبير)

الخادم : ان صاحب السمو قد ترك المدينة بسبب
 المرض المتفشي فيها متجها الى بولونيا
 وهو رغم ذلك قد أصر على أن تقدم جميع
 التسهيلات الى الاستاذ جاليليو لكي يقيم
 هو الآخر في امان . ستكون العربة امام
 الباب في خلال دقيقتين .

سنيورا سارتي : (الى فرجينيا وانديرا) — اسرعا .
 أخرجا في الحال . خذا هذا معكما .
 انديرا : ولكن لماذا ؟ اذا لم تقولي لي لماذا
 فلن اذهب .

سنيورا سارتي : الطاعون يا بني . . الطاعون .
 فرجينيا : لنتنظر بابا .
 سنيورا سارتي : سنيور جاليليو . هل أنت مستعد ؟

- جاليليو** : (يلف المنظار في مفرش السفرة) ادخلي
فرجينيا واندريا العربية . سأتي حالا .
- فرجينيا** : لن نذهب بدونك . لن تنته من هزم كتبك
ابدا .
- سنيورا سارتي** : العربية جاءت .
- جاليليو** : فرجينيا . كوني عاقلة . ان لم تصعدي
الى العربية فان السائق سيذهب . الطاعون
ليس مزاحا .
- فرجينيا** : (تهتج بينما تخرجها سنيورا سارتي هي
واندريا) ساعديه في ربط كتبه فانه لن
ياتي بدونها .
- سنيورا سارتي** : (من باب الدخول) سنيور جاليليو . سائق
العربية يرفض أن ينتظر .
- جاليليو** : سنيورا سارتي . اعتقد انه لا يجب ان
أرحل . كل شيء مضطرب . انظري ان
الارصاد التي جمعتها في ثلاثة شهور
سيلقى بها في سلة المهملات اذا لم تكن
لدي ليلتين أخريين لاكمالها . اما هذا
الوباء فهو موجود في كل مكان .
- سنيورا سارتي** : سنيور جاليليو . انزل بسرعة . انك
مجنون .
- جاليليو** : ارحلي انت مع فرجينيا واندريا .
وسألق بكم .
- سنيورا سارتي** : بعد ساعة لن يخرج احد من هنا ابدا .
تعال (تتسمع) انه يذهب . سأذهب
لاوتفه (تخرج) .
- (جاليليو يزرع الحجرة جيئة وذهابا) .
(سنيورا سارتي تصود شاحبة اللون
بغير لفها) .

جاليليو : ماذا تفعلين هنا ؟ ان العربة ستأخذك انت والاولاد .

سنيورا سارتي : لقد ذهبت العربة . اضطرروا الى احتجاز فرجينيا . سيوجد من يعتني بهم هناك في بولونيا . من الذي سيمد لك الطعام هنا .

جاليليو : انك مجنونة . انتظرين في المدينة من أجل الطعام (وهو يمسك بمفكراته) لا تظني يا سنيورا سارتي اني مجنون . لا يمكن ان تبقى هذه الارصاد مجرد مشروعات . ان لدي اعداء أتوياء ويجب علي أن أجمع البراهين لكي أدمم بعض النظريات .

سنيورا سارتي : لا داعي لأن تمتنر . ولكن هذا شيء غير معقول .

— ب —

(جاليليو يواصل أبحاثه دون خوف من الطاعون) .

(امام منزل جاليليو في فلورنسا . جاليليو يخرج ويتأمل الشوارع متمر راهبتان) .

جاليليو : مفوا يا اختاي . أيمكن أن تتولا أين يمكن أن أشتري بعض اللبن . لم تأت بألمة اللبن هذا الصباح . ومخبرة منزلي غير موجودة .

احدى الراهبتين : المحلات مفتوحة الان فقط في الجزء السفلي من المدينة .

الاخرى : هل أنت خارج من هنا . (جاليليو يوميء

برأسه موافقا) هذا هو الشارع بالضبط.

(ترسمان علامة الصليب وتتمتمان

• بالصلاة وتفران)

• (احد الرجال يمر)

: الست أنت الخباز الذي يأتي بالخبز ؟

جاليليو

• (الرجل يهز رأسه موافقا)

هل رايت خادمتي . كان يجب عليها ان

ترحل مساء أمس . لكنها لم تعد الى

المنزل بعد .

• (الرجل يهز رأسه)

• (احدى النوافذ تفتح في الجهة المقابلة .

وتطل منها امرأة)

: (صارخة) انج بنفسك . الطاعسون

• امامك

المرأة

• (الرجل يهرب فزعا)

: هل تعرفين اين توجد خادمتي ؟

: خادمتك . سقطت في نهاية الشارع .

لا بد انها كانت تعرف ذلك من اجل هذا

تركك وخرجت من البيت . يا للاناني .

جاليليو

المرأة

(المرأة تطلق النافذة . بعض الصبيبة

يدخلون الشارع وعندما يرون جاليليو

يفرون بانفسهم صائحين . وفي نفس

اللحظة التي يستدير فيها جاليليو يدخل

جنديان مدرعان بالحديد)

: عد الى بيتك فورا .

الجنديان

(يدفعان جاليليو بهما الى بيته ثم
يسمران الباب) .

: (من النافذة) ايمن ان تقولوا لي ماذا
حدث لخادمتي ؟

: ينقلونهم جميعا الى المستشفيات .

: (وقد ظهرت مرة اخرى من النافذة)
هذا الجانب من الشارع كله موبوء لماذا
لا تغفلونه ؟

: (الجنديان يربطان هبلا عبر الشارع) .
: ولكن احدا لن يستطيع الدخول الينا
نحن ! لم يكن ضروريا ان تحاصرونا نحن .
ليس هنا مرضى . قنا . قنا . استمعا
الي . زوجي لا يزال في المدينة . انه
بذلك لن يستطيع ان يعود الى البيت .
وحوش . جنس وحوش

: (يسمع بكائها ونشيجها من الداخل)
الجنديان يذهبان
(امرأة عجوز تظهر في نافذة اخرى)

: لا بد ان الحي هناك يحترق .
: انهم لا يكافحون النار حيث يشكون في
وجود الطامعون . لم يعد لحد يفكر الا في
الطامعون .

: كم يشبهون الطامعون هم الآخرون .
هذا هو نظام حكومتهم . انهم يتصوننا .
يتصون فرعا مليلا في شجرة . الفرع
المجذب .

: لا تقل هذا انهم عاجزون .
: هل انت وحيدة بالبيت ؟

جاليليو

الجنديان
المرأة

المرأة

جاليليو
المرأة العجوز

جاليليو

المرأة العجوز
جاليليو

المرأة المعجوز

: نعم ، لقد ترك لي ابني كلمة . شكرا

لله . لقد عرف أمس مساء ان هناك أحد الموتى فلم يمد من ساعتها . كانت في حيننا إحدى عشرة حالة في الليلة الماضية .

جاليليو

: أؤنب نفسي لانني لم أبعت بخادمتي بعيدا في الوقت المناسب . أما أنا فقد كان لدي عمل عاجل . غير انه لم يكن هناك داع لان تبقى .

المرأة المعجوز

: لم يمد في استطاعتنا ان نرحل نحن ايضا . من ذا الذي يقبلنا عنده . لا تؤنب نفسك . لقد رايتها . خرجت هذا الصباح حوالي الساعة السابعة كانت مريضة لانها في اللحظة التي راتني فيها خارجة لاخذ الخبز استدارت حتى لا تصيبنني بالوباء ، كانت تحاول منعهم من ان يخلتوا المنزل عليك لكنهم عرفوا كل شيء .

(تسمع ضجة مصدرها تحريك دوارات خشبية) .

جاليليو

المرأة المعجوز

: ما هذا ؟

: انهم يحدثون ضجة . سيتردون السحب التي تحمل ميكروب الطاعون .

(جاليليو يقهقه عاليا) .

المرأة المعجوز

: كيف تضحك ؟

(أحد الرجال يدخل الشارع فيرى الحبل الذي يعترض الطريق)

: هيه .. أنت هناك . اغلقوا الباب علي

جاليليو

وليس لدي شيء يؤكل .

(الرجل يفر) .

: ولكنك لا تستطيع ان تتركنا نهلك من

الجوع .. هو .. هو ..

: ربما يحضرون شيئا . والا فاني قد

استطيع ان اضع لك امام الباب اناء من

الخبز اذا لم تكن تـخـاف . ولكن في

الليل فقط .

: هو .. هو .. لا بد ان احدا سيستمع

الينا .

(اندريا يظهر فجأة خلف الجبل وهو

يبكي) .

: اندريا .. كيف جئت الى هنا ؟

: وصلت هذا الصباح .. طرقت الباب

ولكنك لم تفتح . لقد اخبرني الناس ان ..

: او لم تسافر في العربة ؟

: سافرت . ولكني تفتت في الطريق . اما

فارجينيا فقد واصلت السفر . لو لا

استطيع الدخول ؟

: مستحيل . اذهب الى المستشفى ربما

كانت امك هناك

: انا آت من هناك . لم يسمحوا لي بلن

أراها . انها مريضة جدا .

: هل جئت سيرا على الاقدام . مرت ثلاثة

أيام كاملة منذ رحيلك .

: لقد استغرقت هذا الوقت كله . لا تفضب

مني . لقد امسكوا بي مرة

: (يطيب خاطره) لا تبك . اسمع .

جاليليو

المرأة المعجوز

جاليليو

جاليليو

اندريا

جاليليو

اندريا

المرأة المعجوز

اندريا

جاليليو

اندريا

جاليليو

اكتشفت كمية كبيرة من الاشياء في هذه
الفترة هل احكيها لك ؟

(قدريا يوافق وهو ينفه)

: انتبه جيدا . والا فانتك لن تستطيع ان
تفهم . اتذكر انني اريك كوكب الزهرة .
لا تصغ الى هذه الضجة انها لا شيء .
أتستطيع ان تتذكر ؟ اتعرف ماذا رايت ؟
انها تشبه القمر . رايتها وهي تشبه
الهلال ورايتها وهي تشبه البدر . ماذا
تقول في ذلك ؟ في استطاعتي ان اجعلك
تشاهد ذلك بكرة وشمعة . ان هذا يعني
ان هذا الكوكب ايضا ليس له ضوء خاص
به وانه يدور حول الشمس في دائرة
بسيطة . اليس هذا رائعا ؟

: (ينفه) بالتأكيد . هذه حقيقة .
: (بصوت منخفض) لم احتفظ بها هنا .

(قدريا يكف عن البكاء)

: بطبيعة الحال لو لم اكن قد بقيت هنا فما
كان شيء من هذا قد حدث .

: وهل سيصدقونك ؟
: انا الان املك كل الادلة في يدي . اسمع .
عندما ينتهي هذا سناذهب الى روما
واجعلهم يرون .

(رجلان مقنعان يدخلان الشارع ومعهما
عمد خشبية طويلة وجرادل يبعثان
بواسطتها الخبز الى جاليليو والسيدة
المعجوز من طريق النوافذ)

جاليليو

قدريا
جاليليو

جاليليو

قدريا
جاليليو

- المرأة المعجوز** : إيماننا سيدة لها ثلاثة أطفال . اتركوا لها شيئا .
- جاليليو** : ليس لدي شيء أثريه . لا يوجد ماء بالبيت (الرجال يهزون أكتافهم) هل ستمودون غدا ؟
- احد الرجلين** : (بصوت مكتوم بسبب الرباط الذي يلفه حول فمه) من يعرف ماذا يحدث غدا ؟
- جاليليو** : إذا عدتم هل تستطيعون ان تحضروا لي كتابا صغيرا احتاجه في عملي ؟
- الرجل** : (يضحك في صوت مكتوم) كما لو كان الكتاب مهما الآن . كن سعيدا بحصولك على هذا الخبز .
- جاليليو** : هذا الصبي الصغير هناك تلميذي . اعطه له من أجلي . انها خريطة مدار زحل يا اندريا .
- انثريا** : (الرجلان يكونان قد ابتعدا) بكل تأكيد سأتي به يا سنيور جاليليو
- (ينسحب جاليليو من التلظة . المرأة المعجوز تخرج من المنزل المواجه وتضع ابريقا امام باب جاليليو) .

٦

(عام ١٦١٥ . الكلية الرومانية معهد أبحاث الفانيكان
يؤيد اكتشافات جاليليو) .

الجوقة : ويسر التاريخ حقا في مسار غريب
حين يضطر العلماء لكي يعملوا
يتزلفوا ولكن فخورين بأن تقول ان
كريستوف كلافيوس
قد ايد المسيو جاليليو جاليلي .
(قاعة بالكلية الرومانية بروما . والوقت
ليلا . فلسفة ورهبان وعلماء
مجتمعون وفي احد الجوانب يقف
جاليليو وحده . الجو مرح . قبل ان
ترفع الستار تسمع ضحكات عالية) .

القسيس البدين : (يمسك بطنه من الضحك) لوه .
سخافات . سخافات . أريد ان يخبرني
احد بفكرة ليسوا على استعداد ان
يصدقوها .

عالم : مثل ان تقول ان لديك نفورا شديدا من
الاكل يا سنيور

القسيس البدين : سيصدقون ذلك . سيصدقون . الشيء
الذي لا يصدق احد هو الشيء المقول .
ان هناك شكاً في وجود الشيطان ،
ولكنهم يؤمنون بالارض تدور كالسكر
في الوحل .

راهب : (يمثل ملاحاً) اني اشعر بالدوار .
الارض تدور بسرعة شديدة . اسمع لي
ان استند عليك يا بروفيسر

(يتظاهر بأنه سيقع ويمسك باحد
الطماء) .

العالم : (يشاركه اللعبة) لقد شربت الارض اليوم
ايضا . يا لها من سكر عجوز
(يمسك بعالم آخر)

الراهب : جاسب . جاسب . اننا ننزلق . قف .
قلت لك

العالم الاخر : لقد اصطدنا بكوكب الزهرة . لا
استطيع ان ارى أكثر من نصف ظهره

(تتكون مجموعة من الأشخاص
يتصرفون وكأنهم يحاولون منع أنفسهم
من السقوط من سفينة في عاصفة)

راهب ثاب : لاحظوا أن لا نسقط على القمر . اوه .

ايها الاخوة يقال ان بالقمر جبلا مدبية
اثبتوا عليها بأقدامكم

العالم الاول

الراهب الاول : لا تنظروا الى اسفل . اني احس بالدوار
القسيس البدين : (بصوت عال عامدا . في اتجاه جاليليو)
مستحيل . ترحلق في الكلية الرومانية !!

(ضحك عام عال . يدخل عالمان في
الفلك من علماء الكلية من الباب الذي
في اعلى المسرح . صمت على الفور)

احد الرهبان : اتواصلون ابحاثكم ! يا للفضيحة

العالم الفلكي الاول : (غاضبا) كلا . لا نواصل ابحاثنا

العالم الفلكي الثاني : الى اين سيؤدي بنا هذا ؟ انني لا أستطيع

ان افهم كلافيوس . ماذا لو اننا قبلنا
كل حقيقة عرفت في خلال السنوات
الخمسين الماضية ؟ في عام ١٥٧٢ في
ابعد ابراج السماء . في البرج الثامن .
برج النجوم الثابتة كانت تضيء كوكبة
جديدة من النجوم ، اكبر والمع من كل
جيرانها . ومنذ ثمانية عشر شهرا خبا
هذا الضوء وغاب في العدم . اولا يجب
ان نتساءل ما مصير سكون السماء
الابدي ؟

الفيلسوف

**لو سمح لهم ، فانهم سيقطعون السماء
اربا .**

العالم الفلكي الثاني : صحيح . الى اين سنذهب ؟ منذ

خمس سنوات مضت حدد تيشوبراهه
العالم الدانمركي مسار احد المذنبات .
انطلق من خلف القمر وراح يخترق كل

تلك المجالات واحدة بعد أخرى . تلك
الأبراج التي ترفع النجوم المتحركة !
لم يلق المذنب أية مقاومة ولم يعثره أي
انكسار في الضوء أولا نتساءل اين هي
هذه الأبراج اذن ؟

الفيلسوف : كلام خارج عن الموضوع ! كيف يستطيع
كريستوفر كلافيوس وهو أكبر عالم
فلكي في ايطاليا وفي الكنيسة ان يبحث
مثل هذه الأشياء ؟

القسيس البدين : يا للفضيحة !!
العالم الفلكي الاول : ولكنه رغم ذلك يبحث ! انه في الداخل
يحملق من خلال ذلك المنظار الشيطاني
العالم الفلكي الثاني : بدا كل شيء من اعتمادنا على جداول
كوبرنيكوس في حساباتنا . ذلك
المجذف . اقصد تقديراتنا مقدما عن
طول السنة الشمسية ومواعيد خسوف
وخسوف القمر والشمس وعن تحركات
الاجرام السماوية

الراهب : اني اسألكم أي الشينين افضل . تاخر
خسوف القمر عن ميعاده المحدد في
النتيجة مدة ثلاثة أيام او الخلاص
الابدئي منه ؟

راهب نحيل : (يتقدم وفي يده الإنجيل مفتوحا ويشير
في عصبية الى إحدى الفقرات)
اقراوا ما هو مكتوب هنا « توقفى ابنتها
الشمس على جيبون . وانت ابها القمر
توقف فوق وادي آجالون » كيف
تستطيع الشمس ان تتوقف ان لم تكن
تتحرك ، كيف يستطيع هؤلاء الهرطقة

ان يشبتوا عكس ذلك ؟ هل يكذب الكتاب
المقدس ؟

عالم الفلك الاول : كلا طبعا ومن اجل هذا سنغادر نحن
هذا المكان .

عالم الفلك الثاني : حقيقة ان هناك بعض الظواهر التي تثير
المصاعب امام علماء الفلك . ولكن هل
من الضروري ان يفهم الانسان كل شيء ؟
(العالمان الفلكيان يخرجان)

الراهب النحيل : انهم يشبهون موطن الجنس البشري
بكوكب رحال ، يحشرون الانسان
والحيوان والنبات والمعادن في حربة
واحدة ويلقون بها عبر سماء فارغة
وطبقا لآرائهم ، فان كل من السماء
والارض لم تعودا موجودتين . الارض
لأنها ليست سوى كوكب والسماء لأنها
لم تعد تتكون إلا من مجموعة من
الارضين . لم يعد هناك فرق بين ما هو
سام وما هو منحط وبين ما هو خالد
وما هو فان . اما اننا سنفنى فكلنا
يمرف ذلك ، اما أن السماء لا بد ان
تفنى فهذا ما يقولونه الان . واما ان
هناك شمسا وقمرًا وكواكب وأننا
نمشي فوق الارض ، فكل هذا نمرفه ،
وهذا ما هو مكتسوب ، ولكن الارض
تصبح الان كوكبا ايضا طبقا لآرائهم .
لم يعد هناك غير الكواكب ! سيأتي اليوم
الذي يقولون فيه ، ليس هناك انسان
وحيوان . الانسان نفسه ليس غير

العالم الاول

حيوان . ليس هناك غير الحيوانات .
: (الى جاليليو) سنيور جاليليو . لقد
سقط منك شيء على الارض (كمان
جاليليو في خلال تلك الفترة قد اخرج
من جيبه قطعة حجر وراح يلعب بها ثم
تركها تسقط منه . ينحني ليلتقطها)
: كلا يا سنيور . لقد سقطت مني الى
اعلى .

جاليليو

القسيس البدين : (مشيخاً بوجهه) وقع .

(يدخل كاردينال عجوز وهو يعتمد على
ذراع احد الرهبان ، يفصحون له المكان
في احترام) .

الكاردينال العجوز : هل لا زالوا هناك ؟ او لا يستطيعون
حقاً ان ينتهوا من هذا المبت بسرعة ؟
كلافيوس هذا يجب عليه ان يفهم علمه
هو . سمعت ان السنيور جاليليو قد
نفى الانسان بعيداً عن مركز الكون
والقى به في مكان ما على الهامش . من
الواضح انه علو الجنس البشري .
يجب ان يصامل كذلك . ان الانسان
قوة الخليفة ، وكل طفل يعرف انه
اسمى واكمل اعمال الله . وكيف يمكن
ان يكون الله قد القى بهذه المعجزة وهذا
العمل الخلاق على سطح كوكب بعيد
تائه ؟ كيف يمكن ان يرسل الله ابنه الى
مثل هذا المكان ؟ كيف يمكن ان يوجد
اناس فاسدون يؤمنون بعيد الحساب .
اي مخلوق من مخلوقات الله يقبل

فينا هكذا .. ؟

القسيس البدين : (بصوت منخفض) السنيور جالييليو
موجود هنا .

الكاردينال المجوز : (الى جالييليو) اذن فانت هو لم اعد
استطيع ان ارى بوضوح منذ مدة ولكن
ما اراه رغما عن ذلك كاف لان ادرك انك
تشبه الى حد مدهش ذلك الشخص
الذي احرقناه منذ فترة . ماذا كان
اسمه ؟

الراهب : لا يجب ان تثير اعصابك يا صاحب
الفخامة ... الطبيب ..

الكاردينال المجوز : (يتخلى من الراهب ويتوجه بالكلام
الى جالييليو) اتريد ان تحط من قدر
الارض وانت تحيا عليها وتأخذ اسباب
الحياة منها . لك ان تخدع بذلك
انفسهم . اما انا فلن اسمح بذلك
(يدفع الراهب ويبث في السير فخورا
جيئة ونهبا) لست ذلك الكائن الذي
يقف على أي كوكب صغير ويدور في أي
مكان لفترة موجزة . اني أقف على
ارض صلبة واسير عليها بخطى ثابتة .
انها لا تتحرك . انها مركز الكون . انني
في مركز الكون وعين الله مركزة علي .
وعلي وحدي ، وحولي الابراج السماوية
الثمانية تدور في ثبات هي والكواكب
الثابتة والشمس العظيمة التي خلقت
لكي تنير ما حولي . انها تنير ايضا لكي
يراني الرب . وهكذا فالكون كله قد
تركز بشكل ظاهر وبطريقة لا تحتاج الى

اثبات، قد تركز حولي . حول الانسان .
عقل الرب . صورة الرب الذي لا
ينفى

الراهب

: لقد انك صاحب الفخامة نفسه
(في تلك اللحظة يفتح الباب الذي في
اعلى المسرح ويدخل كلافيوس العظيم
على راس مجموعة من علماء الفلك .
يعبر القاعة في صمت وفي سرعة دون
ان ينظر حوله . وفي لحظة خروجه
يتوجه بالكلام الى احد الرهبان) .
كل شيء مضبوط . انه على حق :

كلافيوس

(يخرج متبوعا بعلماء الفلك . الباب
يظل مفتوحا . صمت شديد . الكاردينال
المجوز يفيق) .

الكاردينال المجوز : ما هذا ؟ هل وصلوا الى قرار ؟

(لا احد يجروء على الرد)

الراهب

: يجب ان يمود صاحب الفخامة الى بيته
(يسلمون المجوز على الخروج .
الجميع يتركون القاعة في اضطراب
شديد . راهب صغير في لجنة
كلافيوس للابحاث يتوقف بجوار
جاليليو)

الراهب الصغير : (بصوت منخفض) سنيور جاليليو ؟

لقد تكلم الاب كلافيوس قبل ان يرحل .
الدور الان على علماء اللاهوت لكي يبينوا
كيف سيعيدون تركيب أبراجهم
الساوية . لقد انتصرت ..
(يخرج)

جاليليو

: (محاولا ان يحتجزه) ليس انا الذي انتصر . انه العقل الذي انتصر (الراهب الصغير يكون قد خرج وجاليليو يتجه بدوره الى باب الخروج يلتقي بقسيس طويل في صحبة احد الطماء الفلكيين . جاليليو ينحني عند خروجه ويهمس الى احد الخدم بسؤال) .

الغلام

: (يجيب في همس) صاحب الفخامة الكاردينال رئيس محكمة التفتيش (العالم الفلكي يقود الكاردينال الى المنظار)

(في ان محكمة التفتيش تنكر نظام كوبرليكوس — •
مارس ١٦١٦)

الجـوقة

: ولما كان جليليو في العاصمة
دعاه الى بيته كاردينال عظيم
فقدّموا له الطعام واعطوه الشراب
واقاموا له حفلة •
ففي اثناء رجاء في مطلب صغير فقط •
(قصر الكاردينال بلارمين في روما • حفلة •
في قاعة القصر حيث يلعب اثنان من ابناء
الكنيسة الشطرنج ويدونان الملاحظات عن
المدعوين • مجموعة صغيرة من الرجال
والنساء المقتنعين تستقبل جليليو
بالتصفيق • جليليو يصل مع ابنته فرجينيا

وخطيبها لودوفيكو مارسيلي)
 : لن أرقص مع أي شخص آخر يا لودوفيكو
 : مشبك كتفك مفكوك
 : هذا الوشاح الرقيق يكشف عن صدرك
 لا تصلح به بيديك
 انه يوشى في رقة الي بمواطفك العذبة
 ويمواطف أخرى ابلغ عمقا أعرفها فيك
 ولنفكر تحت ضياء الشمس في خلوة اقل
 سنطوعا

تنتظرنا هناك في الحديقة بين الظلال

: تحسس قلبي
 : (يضع يده على قلبها) انه يدق
 : أريد أن ابدو جميلة
 : يجب والا فانهم سيثكبون في دوران
 الأرض

: انها لا تدور على الاطلاق (جاليليو يضحك)
 روما لا تتحدث الا عنك ولكنها ابتداء من
 هذا المساء يا سنيور جاليليو لن تتحدث
 الا عن ابنتك

: يقولون ان من السهل ان تبدو المرأة
 جميلة اثناء الربيع في روما. اما أنا نفسي
 فيجب ان ائسبه أدونيس (الى الموظفين)
 من المفروض انني انتظر السيد الكاردينال
 هنا (الى الخطيبين) اذهب وامتعا نفسيكما
 (بعد ان يخرجوا تعود فرجينيا بسرعة)
 : أبي . ان حلاق شارع تريونفو قد أعطاني
 الدور الاول وترك أربع سيدات ينتظرن .
 لقد عرف استمك في الحال

(تخرج)

فرجينيا
 لودوفيكو
 جاليليو

فرجينيا
 جاليليو
 فرجينيا
 جاليليو

لودوفيكو

جاليليو

فرجينيا

جاليليو

: (الى الموظفين اللذين يلعبان الشطرنج)

كيف لا تزالان تلعبان الشطرنج بالطريقة القديمة . انها طريقة ضيقة وقصيرة جدا . كل الناس الان يلعبون بالقطع الرئيسية على كل الرقعة . الطابية تسير هكذا . (يوضح لهما) والحصان هكذا . والوزير هكذا وهكذا .. هكذا يتسع المجال والامكانية لعمل التشكيلات .

احد اللاعبين

: هذا كثير جدا بالنسبة لمرتباتنا المتفجرة .
الا ترى أننا لا نستطيع أن نقوم الا بحركات كهذه .

(يلعب لعبة صغيرة)

جاليليو

: المكس يا صديقي . الذي يخطو خطوات واسعة يحصل على أحذية واسعة . يجب أن تسايروا الزمن أيها السادة . لا تسر على الشاطئ بل الق بنفسك في الاعماق

(الكاردينال المعجوز الذي ظهر في اللوحة السابقة يمر المسرح بمصاحبة راهب . يلحظ جاليليو فيهر أمامه . ثم يستدير مترددا ويحييه جاليليو يجلس . يسمع الصبية من قاعة الحفلة وهم يغنون مطلع الاغنية الشهيرة للورانزو دي مديشي عن « الزوال »

الصبية

: بعيني أرى الازهار تحيا وتموت
نبين الصباح وبين المساء قلوبها تتجمد
وفوق الارض الباردة ترتد كالحة الالوان
فأنهم عند ذلك كيف تزول زهرة الشباب

جاليليو
لحد الامناء

: روما ! .. حفل كبير ! هه
: هذا اول كرنفال منذ سنوات الطاعون .
جميع عائلات ايطاليا الكبيرة قد حضرت
الى هنا هذا المساء . آل اورسيني .
وآل فيلافي وآل نيكولي وآل سولد انوري
وآل لبيكي وآل استنسي وآل كولومبيني
: (مقاطعا) صاحب الفخامة الكاردينال
بيلازمين والكاردينال برييريني .

الامين الثاني

(يدخل كل من الكاردينال بيلازمين
وبرييريني وهما يمسكان امام وجهيهما
بمصاتين طويلتين تنتهيان بقناعين احدهما
لحمل والاخر ليمامة)

برييريني

: (وهو يشير باصبعه الى جاليليو) الشمس
تشرق ثم تغرب ثم تعود الى مشرقها
(هذا هو ما قاله سليمان الحكيم) فما
هو قول جاليليو ؟

جاليليو

: عندما كنت صبيا لي من العمر خمسة
عشر عاما يا صاحب الفخامة كنت على
ظهر سفينة وصرخت الشاطئ يختفي .
اما اليوم فاني اعرف ان الشاطئ لا
يتحرك وانما السفينة هي التي تتحرك
: يا له من خبيث . ان ما نراه يا بلارمين ،
اي أن السماء تدور ليس بالضرورة
مضبوطا بدليل السفينة والشاطئ . اما
ما هو مضبوط ، اي ان الارض تدور .
فان احدا لا يراه ! خبيث . ان توابع
المشتري التي اكتشفها ضربة قوية
لعلمائنا الفلكيين . ولسوء حظي أنا .

برييريني

حدث اني قرات قليلا في علم الفلك . انه يلتصق بالانسان كالمعلقة يا بلارمين .

بلارمين

: لنسأير زماننا يا باربيريني . اذا كانت خرائط النجوم التي تعتمد على هذه الفروض الجيدة تسهل الملاحة فليستعمل ملاحونا هذه الخرائط . اننا نعادي فقط تلك التعاليم التي تناقض الكتب المقدسة (يحيى في اتجاه قاعة الاحتفال)

: الكتاب المقدس : (الذي يستحوذ على البذور يستثمر لعنة الشعب) كما قال سليمان .

جاليليو

: قال سليمان (الحكيم ينذر حكمته) : (عندما لا توجد في الحضيرة ثيران ، فالحضيرة نظيفة لكن القوة في الثيران)

باربيريني

جاليليو

: « ان من يحكم روحه ، لافضل من يحكم مدينة » .

باربيريني

: « لكن من كانت روحه محطبة عجفت ساقاه » (صمت) « او ليست الحقيقة ظاهرة جدا » .

جاليليو

: « هل يستطيع احد ان يضع قدمه على فحم محمى دون أن يحترق » مرحبا بك في روما ايها الصديق جاليليو . اتمسرف اصل هذه الحكاية ؟ تقول الحكايات القديمة ان ذئبة اطعمت طفلين واخفتها ومنذ ذلك الوقت كان على جميع الاطفال ان يدفعوا ثمن طعامها . غير ان الوضع ليس سيئا . فالذئبة تدهم بكل انواع المسرات السماوية والارضية ابتداء من متعة الحديث مع صديقي العالم بلارمين

باربيريني

حتى متعة الالتقاء مع ثلاث أو أربع سيدات
من ذوات الشهرة العالمية ، هل أقدمهن
لك ؟

(يصحب جاليليو الى اعلى المسرح ليريه
قاعة الاحتفال . جاليليو يتبعه في تجهيم)
: كلا . انه يفضل مقابلة جادة . حسنا .
هل أنت واثق يا صديقي جاليليو انكم انتم
علماء الفلك ليست لديكم اقل رغبة نسي
ان تبسطوا علمكم ؟

(يصحبه الى مقبلة المسرح مرة اخرى)
انك تفكر في الدوائر والاشكال الاهليلجية
والسرعات المنتظمة والانتقال البسيط ،
وهي اشياء توائم حجم مخك ، ولكن ماذا
اذا كان الرب قد جعل اجرامه السماوية
تسلك مسارات مثل هذه ؟ (يرسم باصبعه
في الهواء مسارا شديدا لتعقيد بسرعة
غير منتظمة) كيف كانت ستكون
حساباتك ؟

: حسنا يا صديقي الطبيب . لو ان الرب
كان قد خلق العالم ليسلك مثل هذا
المسار (يعيد رسم المسار بدقة) لكان
قد خلق عقولنا على هذا الشكل ايضا
كي تبدو هذه المسارات على أبسط نحو
ممكن . انني اؤمن بالمقل .

: أعتقد ان العقل غير كاف . انه صامت . .
انه في غاية الادب بحيث لا يقول لي بأنه
يمتد ان قلتي غير كاف (يضحك ويتجه
عائدا نحو هاجز السلم) .

: العقل يا صديقي لا يذهب بميدا جدا .

بارميني

جاليليو

بارميني

بارميني

ماذا نرى نحن حولنا غير الخداع
والضعف والجريمة ؟ أين هي الحقيقة ؟
: (مستثورا) انني أؤمن بالعقل .
: (للموظفين) لا داعي أن تدونا هذا .
انها مناقشة علمية بين أصدقاء .
: فكر لحظة فيما تكلفه آباء الكنيسة من
جهد وفكر فيما تكلفه خلفاؤهم لكي يعطوا
لهذا العالم معنى . . . لعالم تعترف
أنت أنه شديد الخوف . فكر في قسوة
كبار ملاك الأرض في مقاطعة كمبانيا
الذين يجلدون فلاحهم وهم أنصاف
عرايا وفي غياب هؤلاء البؤساء الذين
يقبلون أقدام ساداتهم رغم ذلك .
: شيء فظيع . عندما كنت آتيا الى روما
رايت في الطريق . .

جاليليو

باربريني

بالرمين

جاليليو

بالرمين

: لقد القينا مسؤولية معنى هذه الاحداث
ما دمتنا لا نفهمها ، والحياة مليئة بمثلها ،
على كاهل كائن علوي . وقتلنا بأننا
تخفي بعض المقاصد وبأننا تخضع لخطأ
عليا . ومما لا شك فيه أن هذه التفسيرات
لم تهديء على الإطلاق كل النفوس .
ولكن ها أنت الآن تتهم هذا الكائن
العلوي بعدم معرفته معرفة مضبوطة
كيف يتحرك عالم النجوم بينما أنت تعرفه .
هل هذا من الحكمة في شيء ؟
: (يتخذ أهبطه للشرح) انني ابن محترم
للكنيسة .

جاليليو

باربريني

: الشيء الفظيع فيه هو انه يعلن بكل براءة
أن الله قد ارتكب أكبر الكذائب في علم

الفلك . ماذا ؟ هل تعني ان الله لم
يدرس علم الفلك دراسة كافية قبل ان
يكتب الكتاب المقدس ، يا صديقي العزيز ؟
: الا تعتقد حقيقة ان الله كان يجب ان
يكون أكثر ثقافة فيما خلقه ، من مخلوقاته
نفسها ؟

بلازمين

: أيها السادة ، ان الانسان قد لا يعجز
عن فهم حركة النجوم فحسب بل يعجز
عن فهم الانجيل أيضا .

جاليليو

: وكيف يفهم الانجيل يا عزيزي . ان هذا
عمل علماء اللاهوت في كنيسنا الكاثوليكية
المقدسة . الا توافق معي ؟!

بلازمين

(جاليليو صامت) .

: اترى ! انك الان صامت (يشي الى
الكتابة) يا سنيور جاليليو . ان المكتب
المقدس قد قرر هذا المساء ان تعاليم
كوبرنيكوس التي بمقتضاها تصبح
الشمس التي لا تتحرك مركزا للكون ،
وتتبع الارض على عكس ذلك متحركة
كما تتنحى عن كونها مركز الكون —
المكتب المقدس قد قرر بأن هذه التعاليم لا
معنى لها وغير مقبولة ومجرد هرطقة .
ولقد كلفت بأن أخبرك بهذا القرار وبأن
أعظك كي تترك هذه الإنكار (الى
الكتابة) كرر ذلك .

بلازمين

: صاحب الفخامة الكاردينال بلازمين الى
الدمو جاليليو . ان المكتب المقدس قد
قرر هذا المساء ان تعاليم كوبرنيكوس

الكتاب الاول

التي بمقتضاها تصبح الشمس التي لا
تتحرك مركزا للكون ، وتصبح الأرض
على عكس ذلك متحركة كما تنتهي عن
كونها مركز الكون - المكتب المقدس قد
قرر بأن هذه التعاليم لا معنى لها وغير
مقبولة ومجرد هرطقة . ولقد كلفت بأن
أخبرك بهذا القرار وبأن أعطك كي تترك
هذه الافكار .

: ما معنى هذا ؟

جاليليو

(يسمع من ناحية قاعة الاحتفال الصبية
وهم يغنون الابيات التالية من قصيدة
شعرية . باربيريني يشير الى جاليليو
بالسكوت أثناء الفناء . يستمعون) .

: « لقد قلت لكم ايها الاصدقاء ، الايام
السميدة زائلة

الصبية

فانطفئوا الازهار قبل أن ينتهي الربيع » .
ولكن أين الحقائق ؟ لقد كنت اعتقد ان
علماء الفلك في الكلية الرومانية قد اقرروا
بصحة أرصادي .

جاليليو

: لقد قبلوها مع تعبيرهم لك عن رضائهم
العميق وعن تشرفهم العظيم بك .

بلازمين

: هآ . وماذا عن توابع المشتري ووجوه
كوكب الزهرة ؟

جاليليو

: المجمع المقدس اتخذ هذا القرار دون
الدخول في التفاصيل .

بلازمين

: هل لي أن أقدم ان أي بحث علمي منذ
الآن ..

جاليليو

: مضمون ضماننا واضح يا سنيور

بلازمين

جاليليو . على أن يكون طبقا لفكرة
الكنييسة التي تقول اننا لا نستطيع أن
نعرف ولكننا نستطيع أن نبحث (يحيى
مرة أخرى أحد المدعويين في قاعة الاحتفال)
لك الحرية في شرح هذه التعاليم من خلال
الفروض الرياضية . ان العلم ابن شرعي
للكنييسة ، وابن اثير لديها يا سنيور
جاليليو . وليس هناك أحد بيننا يعتقد
اعتقادا جادا بأنك ترغب في تقويض
مقيدة الكنييسة .

: (غاضبا) السلطة تضاف بسوء
استخدامها .

: صحيح هذا ؟ (يقهقه بينما يضرب جاليليو
على كتفه ثم ينظر اليه بطريقة فاحصة
ويتكلم بود) يا صديقي جاليليو لا تلق بكل
شيء في وجهنا . اننا لن نفعل ذلك أبدا .
اننا في حاجة اليك أكثر مما انت في حاجة
الينا .

: اتحرق شوقا الى أن أقدم أكبر عالم
رياضي في ايطاليا الى رئيس المكتب
المقدس الذي ينظر اليك باسمي تقدير .
: (يأخذ بفراع جاليليو الاخرى)

ويا ترى على أي أساس يتحول من جديد
الى حمل . يا صديقي العزيز أنك تصنع
خيرا بمجيتك الى هنا متدثرا بثياب طبيب
طبيب مسالم . قناعي يمنحني اليوم بعض
الحرية ففي حفل مثل هذا تستطيع أن
تسمعي وأنا أهتم . لو ان الله لم يوجد
لكان من الضروري أن يوجد . فلنضع

جاليليو

باربيريني

بالارمين

باربيريني

على وجوهنا الاثمة . ممكن جاليليو
ليس لديه قناع .

(يصطهبان جاليليو فيما بينهما الى قاعة
الحفلة) .

الكاتب الاول : هل كتبت الجملة الاخيرة ؟
الكاتب الثاني : لا زلت اكتبها (يكتبان بشكل محموم)

هل كتبت تلك الجملة التي قال فيها انه
يؤمن بالمقل .

(يدخل كاردينال محكمة التفتيش) .

كاردينال محكمة التفتيش :

هل تمت المقابلة ؟

الكاتبان : (بشكل آلي) وصل السنيور جاليليو

اولا مع ابنته . تمت اليوم خطبتها

للسنيور . . (تصدر عن الكاردينال حركة

قلبي) ثم حاضرا السنيور جاليليو بمد

ذلك عن الطريقة الجديدة للعبة الشطرنج

التي بمقتضاها تتحرك كل القطع محطة

بذلك كل القواعد على كل المربعات .

كاردينال محكمة التفتيش : (وقد فرغ صبره)

المحضر .

(احد الكاتبين يناوله المحضر وهو

جالس . سيدتان شابتان مقمتان

تعبيران المسرح وتظهران الاحترام امام

الكاردينال) .

: من هذا ؟

احدهما

: كاردينال محكمة التفتيش .

الاخرى

كاردينال محكمة التفتيش : (وهو في مكانه بالركن)

اوه . ابنتي

: (وقد فرغت قليلا لانها لم تكن قد راته)

فرجينيا

لوه . صاحب الفخامة .
(كاردينال محكمة التفتيش يمسد يده
اليمنى دون ان يرفع عينيه) .
(تقترب منه فرجينيا ثم تركع على ركبتيها
وتقبل خاتمته) .

كاردينال محكمة التفتيش :

يا له من ليل رائع . اسمحي لي ان اهنتك
على خطبتك . خطيبك ستليل أسرة نبيلة .
هل ستبتئين معنا في روما ؟
فرجينيا : ليس في الوقت الحاضر يا صاحب
الفخامة . هناك استعدادات كثيرة من
أجل الزواج .

كاردينال محكمة التفتيش :

آه اذن نسوف تصحبين أباك الى
فلورنسا . أنا سميد بذلك . أنا متأكد
ان أباك في حاجة اليك . ان علم
الرياضة رفيق شديد الحنان . اليس
كذلك . ان مخلوقا من دم ولحم يحدث
تحولا سميدا في مثل هذه الظروف .
الانسان يفقد نفسه بسهولة شديدة مهما
كان رجلا عظيما في عالم النجوم الواسع .
فرجينيا : (وقد تقطع نفسها) انك شديد الطيبة
يا صاحب الفخامة . في الحقيقة اننا لا
انهم شيئا تقريبا في كل ذلك .

كاردينال محكمة التفتيش :

لا ! (يضحك) في بيت الصياد لا يؤكل
السك . هه . ستوف يسر أبوك لو
عرف انك قد تعلمت ما تعرفينه عن
الكواكب مني أنا . يا طفلي (يقصف

المحضر) انني اقرا هنا ان علماء
الباحثين عن الاشياء الجديدة الذين
اصبح رئيسهم معروفا للعالم اجمع وهو
السنيور والدك يعتبرون ان تقديرنا الذي
نوليه نحن حاليا لدور ارضنا العزيرة
تقديرنا مبالغا فيه . ومنذ ايام بطليموس
وهو احد حكماء المصوور القديمة ،
حتى عصرنا الحالي ، كان المعتقد ان كل
الكون اي كل الابراج السماوية التي
تتوسطها الارض . في حجم يبلغ حوالى
عشرين ألف مرة مثل قطر الارض . مسافة
كبيرة ولكنها ضئيلة جدا بالنسبة للذين
يبحثون عن الاشياء الجديدة . الفراغ
طبقا لهم ، كما يقال لنا ، متسع
بطريقة لا تدرك ابدا . المسافة بين
الارض والشمس ، وهي مسافة شاسعة
جدا ، كما تبدو لنا ، قد أصبحت مسافة
ميكروسكوبية بالنسبة الى المسافة بين
ارضنا البائسة وبين الكواكب الثابتة
الموضوعة في ابعد الابراج بحيث لم يعد
ضروريا ان يحسب حسابها في الحسابات
الرياضية . كيف يقولون لنا بعد ذلك انهم
يحيون في ضيق ؟
(فرجينيا تضحك وكذلك كاردينال محكمة
التفتيش) .

كاردينال محكمة التفتيش :

في الحقيقة . لقد صدم ، منذ فترة قريبة ،
بعض اعضاء المكتب المقدس عندما
عرضت عليهم صورة هذا العالم الجديد

التي اعتبرنا بمقتضاها لا نملك هنا أي شيء أكثر من ذلك الذي يستطيع المرء أن يشبكه في منق فتاة جميلة . انهم تلقون لانهم يقولون ان القسيس ، أو حتى الكاردينال ، قد يضل في مثل هذه المسافة ولا يحس به أحد . حتى البابا نفسه قد تخطئه عين الله . نعم ان هذا شيء عجيب . غير اني سعيد لان اتول لك من أبيك اننا نعتبره رجلا عظيما ونحبه جدا يا طفلي العزيزة . وانسي لاجب لماذا لا اعرف الاب الذي تعترفين امامه .

فرجينيا : الاب كريستوفورس في كنيسة اورسولا .
كاردينال محكمة التفتيش :

آه . صحيح . أنا سعيد بأن اعرف انك ستصبحين السنيور والدك . سوف يحتاج اليك . قد لا تقدرين ذلك . ولكنه كذلك . انك متفجرة ومن لحم ودم . والعظمة ليست ثنيا هنيا بحيث يحتلها دائما كل الذين وهبهم الله اياها . ليس دائما . هه . وما من أحد يبلغ من الكبر حدا ينام عن الصلاة . غير انني استبقيتك هذا يا طفلي العزيزة واستثير غيرة خطيئك . وربما غيرة أبيك العزيز ايضا لاني قد كلمتك عن النجوم بطريقة عتيقة . هيا اذهبي سريعا الى الحفل وارقصي . ولكن لا تنسي أن تنقلي تحياتي الى الاب كريستوفورس .
(فرجينيا تحيه باحترام وتخرج مسرعة)



من المشهد السابع :
الكاردينال يدعو غاليليه الى حفلة راقصة
في قصره .

(قصر سفي فلورنسا في روما)

- الجوقة** : واذا كان جاليليو يشعر بالفضيب .
 جاءه راهب صفي يزوره .
 ابن ناس بسطاء واهله يعملون .
 فمن أي شيء تكلمنا ؟ عن العلم .
 عن علم الطبيعة .
 (جاليليو يتحدث مع الراهب الصفي
 الذي أسر اليه بكلمات عالم الفلك البابوي
 بعد حفلة الكلية الرومانية) .
- جاليليو** : تكلم . هه . تكلم . الرداء الذي ترتديه
 يعطيك الحق في أن تقول ما تشاء .
- الراهب الصفي** : لقد درست الرياضيات يا سنيور
 جاليليو .

جاليليو

: سيفيدك هذا اذا تمكنت من الاعتراف
بان حاصل ضرب اثنين في اثنين يساوي،
رغم كل شيء أربعة .

الراهب الصغير

: متنبور . . مرت علي ثلاث ليال لم امثر
فيها على النوم . لم اعد اعرف كيف اوفق
بين ذلك المرسوم الذي رايتيه وبين توابع
المشتري التي رايتها بنفسي ، لذلك قررت
ان اقوم بصلاتي مبكرا ثم آتي اليك .

جاليليو

: لكي تقول لي ان المشتري ليس له توابع!

الراهب الصغير

: كلا. لقد انلحت في تعمق حكمة المرسوم .
فانكشف لي الخطر الذي يكمن للانسانية
خلف ابحات تدفع بغير ضابط . وقررت
ان اهجر علم الفلك ، ومع ذلك ، فقد
قررت انه من واجبي ان اعرض عليك
الدوافع التي تستطيع ان تدفع عالم
ذلك الى ان يحجم عن سبق نظرية معينة .
هل يمكن ان أقول انني اعرف هذه
الدوافع ؟

جاليليو

الراهب الصغير

: انني ادرك مدى مرارتك . انت تفكر في
تلك الوسائل الشاذة التي تسلكها
الكنيسة .

جاليليو

: قل ليس هناك غير ادوات التعذيب
فحسب .

الراهب الصغير

: لكنني اريد ان اقول لك اسبابا أخرى .
واسمح لي ان اتكلم عن نفسي لحظة .
لقد نشأت في مقاطعة كميانيا كابن لعائلة
من الفلاحين . انهم ناس بسطاء . يعرفون
كل شيء عن شجرة الزيتون اما عن غير
ذلك فهم لا يعرفون الا شيئا قليلا . واثناء

مراقبتني لوجود كوكب الزهرة ، كنت
لتخيل لبواي وهما يجلسان امام المدفأة
مع اختي وهم يتناولون عشاءهم المكون
من الجبن وفوق رؤوسهم قد اسود
السقف من دخان ظل يقتالي عليه لعدة
قرون ، ورايت ايديهم الخشنة وقد اهلكها
العمل والملاعق الصغيرة التي يسكون
بها . الامور ليست على ما يرام عندهم .
ولكن خلف تعاستهم هذه ، يكن نظام
ملموس للاشياء . هناك الواجبات
الدورية ابتداء من تنظيف الارض في موسم
الزيتون الى ميعاد دفع الضرائب . حتى
بالنسبة للمصائب التي تعترضهم . فان
هناك نظاما لها ايضا . انحنى ظهر ابي .
لم ينحن فجأة . بل شيئا فشيئا امام
اشجار الزيتون في الربيع تماما كما حدث
لامي من كثرة ما وضعت اذ فقدت اثوثتها
بالتدريج لكنهم يستلهمون القوة لكي
يتصببوا عرقا على الطرق الوعرة وهم
يحملون سلالهم . وهم ينجبون أطفالهم .
بل وهم يأكلون . يستلهمون هذه القوة
من شعورهم بالدوام والضرورة الذي
ياتيهم من مراه التربة وازدهار الاشجار
بالاوراق الخضراء الجديدة في كل عام ومن
الكثينة الصغيرة ومن استماعهم صباح
كل احد الى آيات الانجيل انهم متأكدون
من ان عين العناية الالهية ترعاهم .
ولربما كان ايمانهم مشوبا بالأسى لان
مسرح العالم الذي بني حولهم قد شيد

لكي يقوم فيه المثلون من الناس بأدوار
صغيرة وأخرى كبيرة . ماذا سيقولون
إذا عرفوا مني أنهم موضوعين على قطعة
حجر صغيرة تجعلها الحركة الابدية تدور
في الفراغ حول كوكب آخر . كوكب بين
آخرين لا يكاد يلحظ ! بماذا يفيدون . بل
ما قيمة مثل هذا الصبر وهذا الخضوع
لبؤسهم ! وفيما تنفع كل الكتب المقدسة
الآن ، تلك التي شرحت كل شيء . والتي
أكدت ضرورة العرق والصبر والجوع
والخضوع والتي أصبحت الآن مليئة
بالغلط . كلا . اني أرى نظراتهم وقد
امتلات بالخوف . وأرى الملاعق التي
بأيديهم تسقط على حجر المدفأة ، وأرى
شعورهم الآليم وهم يحسبون بالخدعة
والزيف . اليس هناك أذن عناية
ترعاهم . سيتسألون — أيجب علينا
نحن أن نعنى بأنفسنا نحن الجهلاء
والعجزة والمستهلكون ؟ ما من أحد قد
أعد لنا دورا خارج ذلك الدور الارضي
المحزن الذي نقوم به ، ونحن عجزة
ومقيدون ، على ذلك الكوكب الضئيل
الذي لا يدور حوله أي شيء . اليس
لشقاؤنا أي معنى ؟ الجوع هو ببساطة ،
ان ليس هناك شيء يؤكل . وليس دليلا
على الاحتمال والتعب والجهد ليس غير
انحناء الظهر وجر الأشياء ، وليس مكربة
أو مزية ؟! . وهكذا ترى جيدا ما قرأته
في مرسوم المجمع المقدس تعاطف امومي

متألق وروح طيبة رغبة .

جالييليو

: روح طيبة رغبة . . انك بلا شك تعني
أن — ليس هناك شيء : لقد شربوا
النبيذ وجفت شفاههم وعليهم أن يقلبوا
فيول المعاطف . لماذا ليس هناك شيء . .
لماذا كان النظام في هذا البلد ليس غير
نظام الخزينة الفارغة ؟ ولماذا كانت
الضرورة هي ضرورة العمل حتى الموت ؟
لماذا كان اهلك الفلاحون الموجودون بين
الكروم المثقلة بالمناتيد وفي الحقول الفنية
بالقمح في مقاطعة كامباتيا هم الذين
يدفعون ثمن الحروب التي يقودها ممثلو
المسيح الطيب في اسبانيا والماتيا ؟ لكي
يصبح مرش القديس بطرس في مركز
الارض ؟ اهذا هو السبب . انك محق
في أنهم لا يهتمون بالكواكب غير ان لهم
دخلا مع فلاحى مقاطعة كامباتيا . ولكن
لا تات الي لكي تتغنى بجمال الظواهر
التي زينت المصور القديمة . اتعرف
كيف تصنع المحارة لؤلؤتها ؟ أن المحارة
عندما يمتريها مرض مميت تخلق نفسها
على جسم غريب كحصاة من الرمل مثلا
وتسح عليها سائلا لزجا وقد تموت
المحارة من أجل هذا العمل . اللعنة
على اللالء اني افضل المحارة السلبية .
ليس للفضائل أية صلة باليؤس يا متديقي .
لو كان اهلك سعداء وموسرين لكان في
استطاعتهم ان يمارسوا فضائل السعادة
والثراء . غير ان فضائلهم هذه تصغر

عن اناس كدهم العمل على ارض مجهدة .
أما أنا فأرفض هذه الفضائل يا سيدي ،
ان مضخات المياه التي اخترعتها تستطيع
ان تقوم بمثل هذه المعجزات بدلا من تلك
الاعمال التي تعتمد في صورة سخيصة على
القوى البشرية « كونوا مخلصين
وتناسلوا » لان الحقول مجذبة ولان
الحروب ستفنيكم . يجب علي أن اكتب
على اهلك .

الراهب الصغير : (في انفعال شديد) الدوافع السامية هي
التي توجب علينا اغلاق أفواهنا . من
أجل سلام روح التعساء .

جاليليو : هل ترغب في مشاهدة ساعة سيليني التي
أحضرتها هذا الصباح ستائق الكاردينال
بلازمين ؟ . ان السلطات لكي تعوضني
عن صنع سلام الروح لأبويك الطيبين ،
تقدم لي النبيذ مخلوطا بعرق جبينهم .
هذا الجبين الذي يقولون عنه انه قد
تشكل حسب صورة الله . لو اني أعددت
نفسي لكي اكف عن الكلام لكأنت الاسباب
التي دعنتني الى ذلك هي أخط الاسباب
جميعها . انها الراحة والخلص من
الاضطهاد وغير ذلك .

الراهب الصغير : سنيور جاليليو . انني قسيس . .
جاليليو : ولكنك أيضا عالم في الطبيعيات وانت
رايت ان لكوكب الزهرة وجوها . انظر
عبر النافذة (يشير الى النافذة) أترى
تمثال بريابوس الصغير بالقرب من اكليل
الغار . اله الحدائق والطيور واللصوص .

ريفي متعين له من العمر ألفا عام ، لكنه
كان يكذب قليلا . حسنا . لندع هذا ،
فأنا أيضا ابن للكنيسة . ولكن أتذكر
ثمانيات هوراس ؟ انني أعيد قراءتها في
هذه الايام . انها تمنحني بعض الاتزان .
(يمسك بكتاب صغير) انه يدع هذا الاله
بريابوس نفسه يتكلم . هذا التمثال
الصغير المقام في الحدائق الاسكيلية .
القصيدة تبدأ هكذا :

« كنت شجرة تين . كتلة من الخشب
عديمة الفائدة

هكذا كنت عندما جاء نجار يتسائل
ماذا يصنع مني ؟ تمثالا لبريابوس
أو مقعدا

معتمدا على الله »

أعتقد ان هوراس كان يجب عليه ان
يتجاهل وجود مقعد ثم يضع منضدة في
قصيدته الشعرية . ان احساسه
بالجمال يا سيدي يجرح لو ان كوكب
الزهرة حسب تصوري عن العالم كان
بغير أوجه . كيف نخترع آلات رفع المياه
من الانهار اذا نحن لم ندرس اكبر
الالات التي تواجه اعيننا وهي الكواكب ؟
ان مجموع زوايا المثلث لا يمكن ان نغيره
حسب رغبات مجلس ادارة الكنائس .
لا استطيع ان احسب انطلاق الكواكب
في الفراغ بنفس الطريقة التي تفسر بها
دورات السحرة حول عصي مكانهم .

الراهب الصغير : اولا أعتقد ان الحقيقة ، اذا كانت هناك

جاليليو

حقيقة ، تفرض نفسها ايضا بلوننا ؟
: كلا . كلا . كلا . ان الحقيقة تنتصر
بقدر انتصارنا نحن . انتصار العقل
لا يمكن ان يكون شيئا اخر غير
انتصار العقلاء . لقد وصفت فلاحى
مقاطعة كامبانيا بأنهم كالطحالب فوق
أكواخهم . كيف يدعى اى انسان ان
مجموع زوايا المثلث تعارض مع
احتياجاتهم ، غير أنهم اذا لم يستشاروا
ويبدلون في التفكير ، فان احسن نظم
الري ستكون عديمة الجدوى بالنسبة
لهم . يا للشيطان . اننى ارى صبرهم
المقدس ، ولكن اين هو اذن غضبهم
المقدس .

الراهب الصغير : انهم منهكون .

جاليليو

: (يلقي اليه بحزمة من الكتابات الخطية)
هل انت عالم طبيعى يا بنى ؟ خذ هذه .
انها الاسباب التي من اجلها يتحرك
المحيط في جزر ومد . ولكن لا يجب
عليك ان تقرأها . اتسممني . آه . انك
ابتدأت في القراءة ؟ حسنا انك عالم
طبيعى .

(الراهب الصغير مستغرق في الاوراق)
: انها تفاحة شجرة المعرفة . لقد ابتدأت
تلتهمها . حلت عليه اللعنة الابدية .
لكن لا بد له من ان يلتهمها . ايها
التمس . افكر احيانا . ماذا يحدث
لو تركت حبيسا في قبو على بعد عشرة
اذرع تحت الارض هناك حيث لا يتسلل

جاليليو

ضوء وكان علي عند ذلك ان اعرف ما
هو الضوء . واسوا من هذا ايضا ، هو
ان كل ما اعرفه يجب علي ان اقلبه
تماما . مثل المحب او المخور او
الخائن . هذه معصية تؤدي الى الهلاك .
كم مرة علي ان اقولها ساعة الاحراق .
هذه هي المسألة .

الراهب الصغير : (يشير الى احدى الفقرات في
المخطوطات) انني لا افهم هذه الجملة .
جاليليو : سأشرحها لك . سأشرحها لك .

(بعد صمت دام ثمانية أعوام يتشجع جاليليو بانتخاب
البابا الجديد الذي هو نفسه عالم فيستائف
أبحاثه في المجال المحرم . البقع الشمسية) .

الجوقة : وطوال سنين ثمان ، وهو عن الكلام
يمسك نفسه .

فلم يقل كل ما كان يعرف
لكن الأغراء صار شديدا
فتحدى جاليليو القدر
(بيت جاليليو بفلورنسا . تلاميذ
جاليليو . فيرزدوني والراهب الصغير
واندريا سارتي الذي أصبح الآن شابا .
الجميع يلتقون لكي يتلقوا محاضرة

عملية . اما جاليليو فيقرا في كتاب
وهو واقف . فرجينيا و سنيورا سارتي
تخيطان ثوب الزفاف)

فرجينيا

: اعداد ثوب الزفاف عمل بهيج . انه
يصلح لائدة عشاء طويلة . لودوفيكو
يحب المرح . يجب ان يكون نظيفا ، فامه
تفحص كل خيط . انها لا تتفق مع
مؤلفات ابي تماما مثل الاب
كريستوفورس .

سنيورا سارتي

فرجينيا

: لكنه لم يكتب لنا جديدا منذ عدة سنوات
: اعتقد انه ادرك خطاه . في روما شرح
لي احد رجال الكنيسة المحترمين شيئا
في عالم الفلك . ان المسافات فيه كبيرة
جدا .

اندريا

: (وهو يكتب على السجودة السوداء) -
الخميس بعد الظهر . الاجسام الطافية
مرة أخرى . ثلج . حوض ماء . ميزان .
ابر حديدية . ارسطو .

(يبحث عن الادوات . الآخرون يتابعون
قراءاتهم . يدخل فيليب موكيوس وهو
عالم في منتصف العمر ، يبدو مضطربا)
: هل تستطيعين ان تسالي السنيور
جاليليو ان يستقبلني . لقد اهتمني
دون ان يستمع الي .

موكيوس

: انت تعرف جيدا انه لا يريد ان
يستقبلك .

سنيورا سارتي

: سيكافؤك الله اذا قبلت ان تساليه .
يجب ان اكلمه .

موكيوس

- فرجينيا** : (في اتجاه السلم) بابا .
- جاليليو** : ماذا هناك ..
- فرجينيا** : السنيور موكيوس .
- جاليليو** : (ينهض فجأة ويتجه الى اعلى السلم وتلامذته خلفه) ماذا تريد ؟
- موكيوس** : سنيور جاليليو . ارجو ان تسمح لي بان اشرح لك الفقرات التي جاءت في كتابي والتي يبدو فيها أنني انكرت نظريات كوبرنيكوس عن دوران الارض أنني ...
- جاليليو** : ماذا تريد ان تشرح لي اذن ؟ انك تتفق اتفاقا تاما مع مرسوم الكجمع الذي صدر في عام ١٦١٦ . ان لك الحق في ان تمنتق ما تشاء . صحيح انك درست الرياضيات هنا ولكن ذلك لا يلزمنا بان نستمع اليك وانت تقول ان حاصل ضرب اثنين في اثنين يساوي خمسة . ان لك كل الحق في ان تقول ان هذا الحجر ..
- (يخرج حجرا صغيرا من جيبه ويندعه يسقط الى الدور الارضي) قد طار حتى وصل الى السقف .
- موكيوس** : سنيور جاليليو . انني
- جاليليو** : لا تتحدث عن الصعاب . الطاعون لم يعقني عن مواصلة ابحائي .
- موكيوس** : ليس الطاعون هو اسوأ الاشياء يا سنيور جاليليو .
- جاليليو** : اني اقولها صريحة لك . ان الذي لا يفهم

الحقيقة غبي . اما الذي يعرفها ويلجوها
كذبا فمجرم . اخرج من هنا .
: (بلا شعور) عندك حق .

موكيوس

(يخرج . جاليليو يعود الى مكتبه) .

: يا للخسارة . لم يكن هذا الرجل
نسرا . وما كان ليطلب شيئا كبيرا في
حياته لو لم يكن تلميذا لك . فسر ان
الناس تقول الان ، لقد استمع الى كل
شيء يعلمه جاليليو ثم اضطر الى
الاعتراف بخطئه .

فردوني

: انني حزينة من اجل هذا الرجل .
: لقد كان بابا يحبه كثيرا .

سنيورا سارتي
فرجينيا

: احب ان اكلمك يا فرجينيا من زواجك .
انك لا زلت فتاة صغيرة وليست لديك
ام وابوك لا زال يضع قطع الثلج هذه
على وجه الماء . وعلى اي حال انا لا
اسالك ان تطلبي منه شيئا قد يتصل
بزواجك . ان اباك قد ياخذ عطلة
الاسبوعية وفي ساعة تناول الغذاء
عندما يكون جميع الشبان على المائدة
قد يصدّمهم باقوال ليس فيها اي قدر
من الكياسة انه لم يصنع مثل ذلك من
قبل ابدا ، لكنني لا اقصد شيئا كهذا .
غير انني افكر في مستقبلك . انا لا
استطيع ان اعرف شيئا في اعماله لانني
امراة غير متعلمة . لكن في ظرف خطير
مثل الزواج لا يستطيع الانسان ان
يخاطر باغلاق عينيه . اعتقد انه يجب

سنيورا سارتي

عليك أن تستشيرني فلكيا محترما من
فلكيي الجامعة وتسأليه أن يعرف لك
حظك . بهذا الشكل ستعرفين أين
انت . لماذا تضحكين .

فرجينيا
سنيورا سارتي
فرجينيا

: لاني ذهبت بالفعل .
: (وقد اشتد فضولها) وماذا قال لك ؟
: يجب علي أن احذر لمدة ثلاثة شهور لأن
الشمس ستكون في برج الجدي وبعد
ذلك سيكون طالعني مناسباً وستبدد
السحب ، وإذا لم أتبع من طريق كوكب
المشتري ، فقد لا أستطيع أن أقوم بأية
رحلة لأنني من برج الجدي .

سنيورا سارتي
فرجينيا

: وماذا عن لودوفيكو .
: لودوفيكو ؟ انه من برج الاسد (بعد
صمت قصير) ان له طبيعة حساسة
(صمت) أنني أعرف هذه الخطوات .
انها للمدير السنيور جافونه (يدخل
جافونه مدير الجامعة) .

جافونه

: انما جئت لاحضر كتابا قد يهم السنيور
والدك . بحق السماء ارجوك ان لا
تزعجني السنيور جاليليو . اشعر دائما
ان أي دقيقة يسرقها المسرء من هذا
الرجل العظيم انما يسرقها من إيطاليا .
اني أودع الكتاب بكل رقة بين يديك
الجميلتين وانسحب على اطراف
اصابعي .

(يخرج . فرجينيا تناول الكتاب الى
فردوني) .

جاليليو

: عن أي شيء هذا الكتاب ؟

- فدرزوني : لا اعرف (يقرأ عنوان الكتاب بصعوبة)
دي ماكوليس ان سول
اندريا : عن البقع الشمسية . كتاب آخر .
(فدرزوني يناوله الكتاب بفسيق) .
- اندريا : استمع الى الاهداء « الى اعلى ثقة في
علم الطبيعة يحيا في زماننا جاليليو
جاليلي » .
(جاليليو ينهمك في قراءة الكتاب) .
- اندريا : لقد قرأت بحث فابريكوس روستيل
الهولندي عن البقع الشمسية انه يعتقد
انها اسراب من النجوم تجتاز المسافة
بين الارض والشمس .
الراهب الصغير : ألست ترى هذا محل شك يا سنيور
جاليليو .
(جاليليو لا يرد) .
- اندريا : انهم في باريس وبراغ يعتقدون ان البقع
الشمسية عبارة عن ابخرة تخرج من
الشمس .
(يزوم) هم ...
- فدرزوني : فدرزوني يشك في هذا الكلام .
اندريا : دعوني خارج المناقشة . لقد قلت
فدرزوني : « هم » وهذا كل شيء . لست اكثر من
صاقل عدسات ، المعها كي تنظروا من
خلالها وترصدوا السماء وكل ما ترونه
فيها ليس بقمسا ولكن ماكوليس
(كلف) كيف يمكنني ان اشك في اي

شيء ؟ كم مرة يجب ان أعيد لكم انني
لا أستطيع أن أقرأ الكتب . انها
باللاتينية .

(يصطلم بالميزان انشاء غضبه فتسقط
احدى كفتي الميزان على الارض . جاليليو
يتحرك في صمت ويثقلها) .

الراهب الصغير : يقولون ان هناك متعة في الشك . أعجب
لماذا ؟

اندرى : طوال الاسبوعين الماضيين كنت كل يوم
مشمس أصعد الى الحجرة العليا
الملاصقة للسقف . لم يكن يمر من خلال
الفتحة الضيقة في الخصاص غير اشعة
رفيعة ، وبهذه الطريقة كان في استطاعتي
ان اتلقى الصورة المعكوسة للشمس
على فروخ من الورق . ولقد رأيت بقعة
في حجم الدبابة تضطرب كالسحابة
الصغيرة . لقد كانت تتحرك . لماذا لا
نبحث في البقع الشمسية يا سنيور
جاليليو .

جاليليو : لاننا نبحث في الاجسام الطافية .
اندرى : لدى امي عدة سلال للفصيل مليئة
بالرسائل . أوروبا كلها تسال عن رأيك .
اصبحت شهرتك واسعة بحيث لا
تستطيع ان تسكت .

جاليليو : لقد تركت روما سمعتي تزداد لانني ظلت
صامتاً .

فردوني : لكنك لا تستطيع ان تبقى صامتاً اكثر من
ذلك .

جاليليو : كما لا أستطيع ان اسمح لنفسى بان
اشوى على النار كلحم الخنزير .
اندريا : اذن فانت تعتقد أن للبقع الشمسية
علاقة بذلك ؟
(جاليليو لا يرد) .

اندريا : حسنا . لنحصر انفسنا في قطع الثلج
هذه . انها لا تسبب اي ضرر .
جاليليو : مضبوط . ما هو موضوعنا يا اندريا .
اندريا : فيما يتعلق بخاصية طفو الاجسام فانها
لا تتوقف على شكل الاجسام ولكن على
كونها اخف او اثقل من الماء .
جاليليو : ماذا يقول أرسطو .

الراهب الصغير : ديسكوس لاتوس بلاتيكة .
جاليليو : ترجم . ترجم .
الراهب الصغير : « أن كتلة كبيرة مسطحة من الجليد
تستطيع ان تطفو على سطح الماء
بينما تفرق فيها ابرة من الصلب »
جاليليو : حسب رأي ارسطو لماذا لا يفرق الثلج ؟
الراهب الصغير : لانه كبير ومسطح بحيث لا يستطيع ان
يقسم الماء .

جاليليو : حسنا (ياخذ قطعة من الثلج ويضعها
في الحوض) والان سأضبط بقوة على
قطعة الثلج حتى تصل الى قاع الحوض .
سأسحب يدي ماذا يحدث ؟
الراهب الصغير : تصعد الى السطح .
جاليليو : تماما . من الواضح أنها لا تجد اية
صعوبة في شق الماء أثناء صعودها
هذا غريب .

الراهب الصغير : ولكن لماذا تطفو . ان الثلج اكثر ثقلا من الماء لانه عبارة عن ماء مكثف .

جاليليو : ماذا يحدث لو كان هذا الماء مكررا ؟

اندريا : كان لا بد ان يكون اخف من الماء العادي والا فما كانت لتطفو .

: آها .

جاليليو : تماما كما تفرق ابرة الصلب في الماء .

اندريا : كل شيء اخف من الماء يطفو . كل شيء اثقل منه يفرق . وهذا هو المطلوب اثباته .

جاليليو : كلا يا اندريا . اعطني ابرة الصلب .

اندريا : اليس الصلب اثقل من الماء .

: ... آ

(جاليليو يضع الابرة على فرخ ورق

ويجعلها تطفو على سطح الماء .

صمت) .

جاليليو : اندريا . يجب عليك ان تفكر في حذر .

ماذا حدث ؟

فدريوني : الابرة تطفو . انهم لم يتحققوا ابدا من

ارسطو المقدس .

(يضحكون) .

جاليليو : ان احد الاسباب الاساسية لفقر العلوم

هو كثرة العلم التخيلي . ليس هدف

العلوم هو ان نفتح الباب على حكمة

ابدية ولكن ان نضع حدا للخطا الابدي .

دونوا هذا في مذكراتكم .

: ما هذا .

فرجينيا

سنيورا سارتي : في كل مرة يضحكون فيها اشعر

بالخوف . اني اتساءل عما يضحكون ؟

فرجينيا : بابا يقول : ان علماء اللاهوت يملكون

دقات اجراسهم بينما يملك العلماء

ضحكاتهم .

سنيورا سارتي : على اية حال انا سعيدة . انه لم يعد

ينظر في منظاره كثيرا . لقد كان ذلك

شيئا سيئا .

فرجينيا : انه يضع الان فقط قطعا من الثلج على

وجه الماء . لا يمكن ان يصيبه من هذا

ضرر كبير .

سنيورا سارتي : انني لا افهم شيئا من هذا

(لودوفيكو مارسيلي يدخل في رداء

السفر يتبعه خادم يحمل امثته .

فرجينيا تجري نحوه وتحتضنه) .

فرجينيا : لماذا لم تكتب الي انك ستاتي ؟

لودوفيكو : لقد كنت على مقربة من هنا امر على

مزارع كرومنا القريبة من بيكولي . لم

استطع ان ابعد عنك

جالييلو : (كما لو كان قصير النظر) من هذا ؟

لودوفيكو : الا تراه ؟

جالييلو : اه . . نعم . لودوفيكو (يذهب نحوه)

اهلا . كيف حال الجياد .

لودوفيكو : بخير يا سنيور .

جالييلو : سنيورا سارتي . سنقيم حفلة احتفالا

بوصول لودوفيكو . يا سنيورا سارتي

ابحثي لنا عن اناء من نبيذ سيسليا

هذا . من النبيذ الممتق .

(سنيورا سارتي تخرج ومعها اندريا) .

- لودوفيكو** : (الى فرجينيا) انك شاحبة . الحياة
في الريف ستفيدك كثيرا . أمي تنتظر
وصولك في سبتمبر .
- فرجينيا** : لحظة . اريد ان أريك ثوب الزفاف .
(تخرج جريا)
- جاليليو**
لودوفيكو : اجلس .
سمعت ان محاضراتك في الجامعة
تجذب أكثر من ألف طالب يا سنيور
جاليليو . في أي شيء تعمل الآن ؟
- جاليليو**
لودوفيكو : نفس الشيء دائما . هل مررت بروما ؟
نعم . قبل ان انسى . أمي تهنئك على
احتياطك الرائع امام عاصفة البقع
الشمسية التي اثارها الهولنديون .
- جاليليو** : (بجفاف) ألف شكر .
(سنيورا سارتي واندرينا يحضران
النيبيذ والكؤوس . الجميع يجلسون
حول المائدة) .
- لودوفيكو** : كان موضوع المناقشات طوال شهر
فبراير في روما . ان كريستوفر
كلافيوس قد عبر عن خوفه من أن البقع
الشمسية قد تثير زوبعة دوران الارض
حول الشمس مرة أخرى .
- اندرينا**
جاليليو : لا تقلق .
اليست هناك أخبار من المدينة المقدسة
خلاف الأمل في ان ارتكب أخطاء
جديدة ؟
- لودوفيكو** : انك تعرف بلا شك ان الاب المقدس
يحتضر .

: أوه .
 : ومن الذي يرشحونه خلفا له .
 : باربيريني غالبا .
 : باربيريني
 : هل يعرف السنيور جاليليو باربيريني
 : ان الكاردينال باربيريني عالم رياضي
 : رجل علم على العرش البابوي المقدس .
 (صمت)

الراهب الصغير

جاليليو

لودوفيكو

جاليليو

أندريا

الراهب الصغير

فدرزوني

: حسنا . أنهم الآن في حاجة الى عقل
 مثل عقل باربيريني الذي قرأ قليلا في
 الرياضيات . ان الامور تتحرك يا
 فدرزوني ربما نحتاج فترة من الوقت لن
 نحتاج فيها الى جو من التآمر لكي نقول
 ان حاصل ضرب اثنين في اثنين يساوي
 اربعة (الى لودوفيكو) انني احب هذا
 النبيذ يا لودوفيكو ما رأيك .

جاليليو

لودوفيكو

جاليليو

: انه نبيذ جيد
 : انني اعرف كرمته . عندما يكون المنحدر
 شديدا وحجريا يميل لون العنب الى
 الزرقة . انني احب هذا النبيذ .

لودوفيكو

جاليليو

: تماما يا سنيور
 : المنحدر غير ظليل تماما ، وهذا النبيذ
 حلو المذاق تقريبا . لا يجب ان ينسى
 المرء تقريبا هذا الشيء . أندريا . رب
 كل هذه المعدات ، الثلج وحوض الماء
 وابرة الصلب . لا صبر عندي على
 النفوس التي تخفي جنبها خلف ستار
 من مبررات المصاعب . انا اقول لكم ان
 العمل مسرة .

الراهب الصغير : ماذا تقترحون ان نصنع ؟
فهرزوني : نشير من جديد زوبعة دوران الارض حول الشمس .

اندريا : (ينفذ) الكتاب المقدس يقول : الارض ثابتة لا تتحرك .

والعلماء قد اثبتوا انها ثابتة لا تتحرك
فأصفي الى ذلك البابا المقدس وآمن به
ايماننا متينا لا يتزعزع ولكنها رغم ذلك
تدور (اندريا وفهرزوني والراهب
الصغير يسرعون في رفع الادوات من
على منصة التجارب) .

اندريا : قد نكتشف ان الشمس نفسها تدور .
ماذا تقول عن ذلك يا مارسيلي

لودوفيكو : لماذا تستشيرني ؟

سنيورا سارتي : انك لن تعود الى ذلك العمل الشيطاني
مرة اخرى يا سنيور جاليليو

جاليليو : أعرف الان لماذا ارسلتك أمك . بربيريني

في صعود . ستصبح المعرفة موضوعة
والبحث متعة . ان كلافيوس على حق ،
فهذه البقع الشمسية تثير اهتمامي .
هل تحب نبيلدي يا لودوفيكو

لودوفيكو : سبق ان قلت لك ذلك يا سنيور .

جاليليو : اتحبه حقيقة ؟

لودوفيكو : (بحة) أحبه

جاليليو : اذهب بك الامر الى ان تأخذ من الرجل

نبيلده او ابنته دون أن تطلب منه ان
يهجر مهنته ؟ اي علاقة بين علم الفلك
وبين ابنتي ؟ ان وجوه كوكب الزهرة لا
تغير من ظهره .

سنيورا سارتي : لا تكن فظا هكذا . سأبحث عن فرجينيا
لودوفيكو : (يمسك بها) في عائلة مثل عائلتي لا

يحدث الزواج فقط بسبب الميل
الجنسي وحده .

جاليليو : يمنعوك من تزوج ابنتي مدة ثماني
سنوات بينما يجب علي ان امر بفترة
تجربة .

لودوفيكو : يجب على زوجتي ايضا ان يكون لها
وضعها الظاهر في مقصورتنا بكنيسة
القرية .

جاليليو : اتمني ان فلاحى قريتك سيجملون ذلك
وقفا على اريحة زوجة السيد سواء
دفعوا ايجاراتهم أم لا .

لودوفيكو : بشكل ما
جاليليو : اندريا . فولجانزيو . احضر المرأة
العاكسة والشاشة . سنعرض صورة
الشمس عليها لتراها عيوننا . هذه هي
طريقتك يا اندريا

(اتدريا والراهب الصغير يحضران
المرأة والشاشة) .

لودوفيكو : في تلك الفترة يا سنيور جاليليو عندما
كنت في روما كنت قد تمهدت بان لا
تنفمس مرة اخرى في تلك المشكلة
الخاصة بلوران الارض حول الشمس .
جاليليو : آه . فيما مضى . حينذاك كان البابا رجلا
رجميا .

سارتي : كان ! وقداسته لم يمت بعد .
جاليليو : تقريبا . تقريبا . ضع شبكة مربعة على

الشاشة . سنسير في عملنا بطريقة
منهجية . سيكون في استطاعتنا ان نرد
على كومة الرسائل التي في سلال
الفسيل يا اندريا .

سنيورا سارتي : تقريبا . هذا الرجل يظل يزن قطعة من
الثلج خمسين مرة ليتأكد من وزنها
ولكنه حينما يجد شيئا يلاقي هوى في
نفسه فإنه يؤمن به على الفور دون
تردد .

(الشاشة تنصب)

لودوفيكو : لو أن قداسته توفي يا سنيور جاليليو
فلن قداسة البابا الذي سيخلفه مهما
كانت شخصيته ومهما كان حبه للعلم
فسيكون لزاما عليه ان يراعي المحبة
التي توليه اياها اعرق العائلات في هذا
البلد .

الراهب الصغير : لودوفيكو . لقد خلق الله العالم الطبيعي
كما خلق كذلك العقل البشري وهو
الذي سيحمي علم الطبيعة .

سنيورا سارتي : جاليليو . أريد أن أفضي اليك بشيء . .
لقد رأيت ابني وهو يرتكب آثام هذه
التجارب والنظريات والارصاد وكنت
عاجزة عن الاتيان بشيء . لقد وضعت
نفسك في مواجهة السلطات ولقد
حذروك مرة . أكبر الكرادلة كانوا
يتحدثون إليك كما يتحدثون الى حيوان
مريض ولقد أفلح هذا معك لبعض
الوقت . غير اني منذ شهرين مضيا
بعد العيد عثرت بك تمارس سرا تلك

الارصاد في الحجرة العليا . لم اقل
شيئا ولكني عرفت الكثير ولقد اسرعت
جريا فاقدت شمسة للقديس
يوسف . لقد كان هذا امرا
فوق طاقتي . عندما اكون معك
تبدي لي الكثير من امارات الحكمة وتقول
لي انك تعرف انه يجب عليك ان تكبح
جماح نفسك لان الامر خطير ولكن ما ان
ينقضي عليك يومان تمارس فيهما تجاربك
حتى تعود سيئا كما كنت دائما . اذا
كنت قد تنازلت عن خلاص روحي الأبدي
بملازمتي لجدف فان هذا امر يخصني .
ولكنك لا تملك اي حق في ان تدوس
مستقبل ابنك بحذائك .

: (في ضيق) احضر التلسكوب .

: جوسيب . عد بالحقائب الى العربية .

(الخادم يخرج)

: انها لن تحتل ذلك . استطيع ان تخبرها
انت بنفسك .

(تخرج جريا والابريق لا زال في يدها)

: ارى أنك قد اقيمت استعداداتك بالفعل .

سنيور جاليليو لقد قضيت انا وامي ثلاثة
ارباع السنة في ضيعتنا بمقاطعة كامباتيا
واستطيع ان اؤكد لك ان توابع المشتري
لا تزعج فلاحينا . ان عملهم بالحقول
عمل بالغ المشقة غير انهم سينزعجون
اذا علموا بهذه الهجمات الساخرة على
معتقدات الكنيسة المقدسة التي تطلقها
الان بغير رادع . لا تنسى ابدا ان هؤلاء

جاليليو

لودوفيكو

سنيورا سارتي

لودوفيكو

التصماء في ظروفهم التي تشبه ظروف
الحيوانات يفهمون كل شيء على نحو
مشوش . انهم في الحقيقة حيوانات .
انك لا تكاد تفهمهم لو سرت بينهم اشاعة
تقول ان شجرة تفاح قد اثمرت كمثري
لهجروا حقولهم يتشققون بذلك .
: (في اهتمام) غير محقول .

جاليليو

لودوفيكو

: حيوانات . عندما يأتون الى بيتنا ليشتكوا
من شيء تافه تضطرمي الى ان تجلب
كلبا وتأمر بضربه بالسياط أمام أعينهم .
هذه هي الطريقة الوحيدة التي تذكرهم
بالنظام والسلوك والادب . انك يا
سنيور جاليليو قد تطالع مفسوا وانت
مسافر في عربتك حقول الذرة الناضرة
وتأكل الجبن والزيتون وانت شارد
الذهن ، غير أنه ليست لديك أقل فكرة
عن مدى المشقة والعناية اللتين تبدلان
لكي تنمو هذه الاشياء .

جاليليو

: ايها الشاب . انا لا أكل الزيتون وأنا
شارد الذهن . (بغضب) انك تعطلني .
(ينادي في اتجاه الخارج) هل أحضرت
الشاشنة .

اندريا

جاليليو

: نعم . هل أنت آت
: أنت لا تضرب الكلاب وحدها لكن تذكرها
بالنظام يا لودوفيكو ! هـ ..
: سنيور جاليليو . ان لك عقلا رائعا .
واحسرتاه .

لودوفيكو

الراهب الصغير

جاليليو

: (مندهشا) انه يهددك ..
: نعم . يجب علي أن أشتري ملاحيه لكي

يفكروا في افكار جديدة وكذلك خدمه
وحشمه .

: كيف . . ؟ ليس منهم من يقرأ اللاتينية
: أستطيع ان أكتب للجميع بلغة الشعب
بدلاً من ان أكتب باللغة اللاتينية . لاننا
نحتاج من أجل هذه الافكار الجديدة الى
اناس يعملون بأيديهم . من غيرهم يريد
أن يعرف أصل الاشياء ؟ هؤلاء الذين
يرون الخبز على المائدة فقط لا يريدون
أن يعرفوا كيف صنع . هذه الزمرة من
الناس يفضلون أن يشكروا الله على
شكرهم الخباز . أما هؤلاء الذين يصنعون
الخبز فيفهمون أن شيئاً ما لا يتحرك ما
دام لا يحركه أحد . ان أختك يا فولجانزيو
لن تندھش كثيراً وهي أمام معصرة الزيت
بل ربما تقهقه ضاحكة حينما تسمع أن
الشمس ليست مقداً من الذهب ولكنها
رافعة فوالارض تتحرك لان الشمس
تحركها .

: اذن فقد اتخذت قرارك فيها أرى . .
ستظل دائماً عبداً لِعواطفك بلغ اعتذاري
الى مرجينيا . اعتقد انه من الأفضل أن
لا أراها الان .

: الدوطة موجودة تحت تصرفك في أي وقت،
: طاب مساؤكم .
(يخرج)

: بلغ تحياتنا الى آل مارسيللي .
: هؤلاء الذين يأهرون الارض ، بأن تظل
في مكانها لا تتحرك حتى لا تهدم قلاعهم .

فدريوني
جاليليو

لودوفيكو

جاليليو
لودوفيكو

اندريا
فدريوني

أندريا : (يلقي إلى الراهب الصغير بالقماش الذي كان يلفل المنظار) وإلى آل سنشي

وفيلاتي .

: وآل سرفيللي .

: وآل ليكي .

: وبرليونني .

: هؤلاء الذين لا يرغبون في تقبيل قدم

البابا إلا إذا دأس بها على أعناق الشعب

معهم .

الراهب الصغير : (وهو مشغول أمام الأجهزة) سيكون

البابا الجديد رجلا مستترا .

: والآن سنبدأ أرمادنا لهذه البقع

الشمسية التي يهمننا أمرها ، على

مسؤوليتنا الخاصة ودون أن نعتد

اعتمادا كبيرا على حماية البابا الجديد .

أندريا : (مقاطعا) وبإيماننا الكامل في اننا

سنحطم نظرية آلسنينور فابريكوس عن

ظلال النجوم كما سنبدد فروض براغ

وباريس عن أبخرة الشمس ولكي نؤكد

دوران الشمس ذاتها .

جاليليو : لنا بعض الأمس في أن نثبت دوران

الشمس . ان هدي هو ليس أن أثبت ما

انا محق فيه حتى الان بل أن اكتشف ما

إذا كنت محقا أقول لكم . . أيها الداخلون

إلى مجال البحث انزعوا عنكم كل أمل .

ربما كانت هذه البقع سحباً أو ربما كانت

بقعا ولكن قبل أن نقترّب من كونها بقعا

الامر الذي يروق لنا ، دعونا نفترض أنها

ذبول أسماك . نعم سنضع كل شيء

موضع التساؤل . كل شيء موضع التساؤل مرة أخرى . لن نتقدم في سرعة شديدة ، بل سنسير في سرعة السلحفاة ، وما نكتشفه اليوم سنحوه غدا . ولن نرصده مرة أخرى إلا إذا اكتشفناه مرة ثانية . وما نأمل في اكتشافه ، إذا اكتشفناه ، سننظر إليه بشك خاص . لذلك فأتنا سنبدأ أبحاثنا عن الشمس ونحن مصممون تصميمًا كاملاً على إثبات أن الشمس ثابتة لا تتحرك ، ولكننا عندما نهزم هزيمة حاسمة وميئسة ونلمق جراحنا بحزن وأسى . . عند ذلك فقط سنبدأ في التساؤل عما إذا كنا على حق فلربما كانت الأرض تتحرك (يغمز بعينه) وعندما تتطايير من بين أيدينا الافتراضات كالدخان ، لن يعرف الرحمة هؤلاء الذين لم يكلفوا أنفسهم عناء البحث بل ظلوا في أماكنهم يتشدقون . انزعوا غطاء هذا المنظار ووجهوه نحو الشمس (المرأة العاكسة تنصّب) .

الراهب الصغير : عرفت أنك قد استأنفت أبحاثك . فهمت ذلك عندما لم تتعرف على سنيور لودوفيكو مارسيلي .

(يبدأون أبحاثهم في صمت . عندما تظهر صورة الشمس الملتهبة على الشاشة تدخل فرجينيا في ثوب الزفاف)

فرجينيا : هل طردته يا أبت ؟

(يغمى عليها . أتدريا والراهب الصغير يجريان لانقلابهما)

جاليليو : يجب أن أعرف الحقيقة .

من المشهد التاسع :

الراهب الصغير
اندريا وفلورنس من تلامذة غاليليه



(وفي خلال السنوات العشر التالية تنتشر نظريات جاليليو بين الشعب ويمتنق الكتاب ومؤلفو الاغاني في كل مكان الآراء الجديدة . وفي عام ١٦٣٢ أثناء احتفالات الكرنفال تختار عديد من مدن ايطاليا علم الفلك ، موضوعا لموكب الحرف)

الجوقة : وفي اعياد كرنفال ابريل عام اثنين وثلاثين كان هناك حول العلم صخب شديد اذ تعامل الناس من جاليليو واستخدموا تعاليمه بطريقتهم الخاصة . (عائلة شاعر متجول فقيرة تتكون من منشد يحمل طبلة ومن زوجته التي تحمل رضيعا ومن فتاة صغيرة تجر خلفها كل

أنواع الأدوات المنزلية . العائلة تصل
الى ميدان السوق حيث تقف جماعات
متفرقة من الناس ينتظرون الموكب وهم
مقعون) .

التشدد

: (وهو يقرع الطبله) حضرات المواطنين
الاشراف . سيداتي وسادتي . قبل أن
يمر موكب الحرفيين في الكرنفال نتشرف
بأن نعرض عليكم أغنية من غلورنسا
جديدة كل الجدة . وهذه الاغنية منتشرة
الان في كل شمال إيطاليا ونحن لم نقصر
في التكاليف الغالية لكي نحضرها الى هنا .
عنوان الاغنية هو « النظام الرهيب
والانكار المخيفة الخاصة بالسنيور
جاليليو جاليلي عالم الطبيعة في البلاط
أو « تذوق المستقبل » .

يفتسد

: لما انتهى الرب القدير من خلق الدنيا
على الشمس نادى واليها اصدر امرا
بأن ترسل ضواها حولنا وهي تدور
وهكذا جعل منها خادما مطيعا
لان رغبة الرب كانت أن يدور في وضوح
النهار
كل كائن قليل الشأن حول الذي يملؤه
شأننا

وهكذا بدأت تدور الكائنات الصغيرة حول
الكبيرة
وتدور حول المتقدمة الكائنات الحديثة .
في السماء كما في الأرض
محول البابا يدور الكرادلة
وحول الكرادلة يدور الاساقفة

وحول الاساقفة يدور الامناء
وحول الامناء يدور الابرار
وحول الابرار يدور الصناع
وحول الصناع يدور الخدم
وحول الخدم يدور الكلاب والدواجن
والشحانون .

هذا ايها السادة الطيبون هو النظام .
النظام الالهى العظيم . نظام النظم او
أوردو أورينوم وقاعدة القواعد
أو رجولا ايتبرنيس كما يسميه
السادة علماء اللاهوت . ولكن ماذا
حدث بعد ذلك ايها السادة الطيبون .

يفشى

: وعند ذلك جاء الدكتور جاليليو
فالتقى بميدا بالكتاب المقدس ثم صوب
منظاره

والتقى على الكون العظيم نظرة
وللشمس قال : ابقى في مكانك
سيدىر الاله الخالق

كل شيء على خلاف ما فعل
آه .. ايتها السيدة ! حول خادمك
ستدورين منذ الان

ولكن هذا شيء غريب
غير انى لا اخرف
فالخدم يزدادون وقاحة كل يوم . يا للنكبة

ايها الاصدقاء . صار الضحك نادرا
وعلى القلب يد
من ذا الذى سيرفض اذن ان يكون سيد
نفسه ؟

كسولا سوف يصبح الخادم . حلوة سوف

تصبح الخدمة
وكلاب البوليس ستسمن
وصبية الكورس سيكفون عن حضور
الصلاة

وصبي المعلم سينام على السرير .
ولكن لا . لا . لا . ايها السادة الطيبون
لا تمزحوا مع الانجيل اذا لم يكن الحبل
حول رقابنا سميكا فانه ينقطع
ايها الاصدقاء . صار الضحك نادرا وعلى
القلب اليد
من ذا الذي سيرفض ان يكون سيد
نفسه

والان ايها السادة الطيبون ، القوا
بنظرة على المستقبل كما تنبأ به العالم
الدكتور جاليليو جاليلي

ينشد

: سيدتان جميلتان في سوق السمك
لا تعرفان اين تتجهان
فمتناول بلعمة السمك رغبتها
وتتخيم سمكتها وهي وحيدة
والبناء يعد قطعة الارض للبناء
ويأخذ الحجر من المحجر
وحالما ينتهي من بناء البيت
يسكن هو نفسه فيه
ولكن . هل نسمع نحن بذلك . كلا . .
لا تسفروا
اذا لم يكن الحبل حول رقابنا سميكا فانه
ينقطع
ايها الاصدقاء . صار الضحك نادرا .
وعلى القلب اليد

من ذا الذي سيرفض أذن أن يكون سيد
نفسه

والفلاح سيشير بسخرية
الى سيده دون احترام
والفلاحة ستعطي اولادها
اللبن الذي كان مخصصا للقسييس
لا . لا . لا . ايها السادة الطيبون .

لا تمزحوا مع الانجيل
اذا لم يكن الحبل حول رقابنا سبيكا فانه
ينقطع

ايها الاصدقاء . صار الضحك نادرا
وعلى القلب اليد
من ذا الذي سيرفض اذن ان يكون سيد
نفسه

الزوجة تنشد : بالامس سمحوا لي بكلمة صغيرة للغاية
فقلت لزوجي
أريد أن أعرف ما الذي تصرف كيف
تصنمه

المتشد : لا يعرفه أيضا الا كوكب آخر ثابت
لا . لا . لا . يا جاليليو كفى !
ارفع الكمامة على فم الكلب الهائج فانه
يعض

ايها الاصدقاء ، صار الضحك نادرا ،
لقد اصبح لا بد مما ليس منه بد .
من ذا الذي سيرفض أذن أن يكون سيد
نفسه .

المتشد وزوجته سويا : أنتم يا من تعيشون على الأرض في
حرمان وفي ألم
انهضوا واجمعوا معارفكم الضعفاء

وتعلموا من هذا الدكتور الطيب جاليليو
أوليات السعادة فوق الأرض
طال على الإنسان وقت خضوعه
من ذا الذي سرفض أن يكون سيد
نفسه

الغشيد

: يا حضرات المواطنين الاشراف ..
شاهدوا الاكتشاف العظيم لجاليليو
جاليلي: الأرض وهي تدور حول الشمس
(يقرع طبلة بشدة . المرأة والصبيبة
يتقدمان الى الامام . المرأة تحمل صورة
هائلة للشمس . والصبيبة تحمل ثمرة
تشبه بطيخة فوق راسها على هيئة
الأرض وتدور حول المرأة . الغشيد يشير
باعتزاز الى الصبيبة كما لو كانت تقوم
بداء لعبة بهلوانية خطيرة . وهي تخطو
على قرع الطبلة . من بعيد يسمع قرع
الطبل) .

صوت مكتوم

: المركب

(يدخل رجلان يلبسان الاسمال وهما
يدفمان عربة صغيرة . وعلى عرش
مضحك يجلس دوق فاورنسا وهو يحمل
تاجا من الكرتون ويلبس رداء كهوتيا
من الفوال وينظر من خلال تلسكوب .
تحت العرش لافتة كبيرة مكتوب عليها
« البحث عن المتاعب » ويأتي بعد ذلك
اربعة رجال يحملون غطاء جلديا كبيرا
وضموا عليه نموذجا للكردينال . وجعلوا
يدفعونه في الهواء وهناك راهب قزم يقف
بجوار لافتة كبيرة مكتوب عليها « العصر

الجديد « يظهر من بين الناس شخصاً
يرقص بعكازه ويضرب الأرض بقدمه
حتى يهوي . يدخل نموذج أكبر من الحجم
المادي هو نموذج جاليليو جاليلي ،
النموذج يحيي الجمهور . وأمام النموذج
صبي يحمل أنجيلاً كبيراً مفتوحاً فيه بضع
صفحات مشطوبة) .
: جاليليو جاليلي ، الذي حطم الكتاب
القدس .
(قهقهة عالية من الجميع) .

المشهد

(عام ١٦٣٣ • محكمة التفتيش تستدعي الصالح نو
الشهرة المالية في روما) •

الجوقة : الامايق ساخنة والجبال رؤوسها باردة
في الشارع صخب وفي البلاط سكون
(غرفة وسلم في قصر آل مديتشى في
فلورنسا)
(جاليليو وابنته ينتظرون السماح لهما
بالدخول الى الدوق الكبير)
فرجينيا : لقد انتظرنا مدة طويلة
جاليليو : آه ..
فرجينيا : لقد عاد الرجل مرة أخرى • الرجل الذي
تبعنا الى هنا .
(تشير الى شخص مر عليهما دون ان
يلتفت اليهما) •

- جاليليو**
فرجينيا
- جاليليو**
- فرجينيا**
جاليليو
- (السنيور جالفونه مدير الجامعة ينزل السلم . ينزعج انزعاجا واضحا من مرأى جاليليو فيمر امامه وقد ادار راسه بحدة . يحييهما تحية لا تكاد تلاحظ)
- جاليليو**
فرجينيا
جاليليو
فرجينيا
- فاتي**
جاليليو
فاتي
- : (الذي اضمحل نظره) لا اعرفه .
: لقد رأيته كثيرا خلال الايام القليلة الماضية ، ان شكله يشترني .
: كلام فارغ . اننا في فلورنسا ولسنا بين عصابات بربرية .
: مدير الجامعة قادم .
: هذا هو الشخص الذي اخشاه ..
سيدخلني هذا الاحق في دوامة لا تنتهي
- : ماذا حدث له . عيناى متعبتان اليوم ايضا . ترى هل حيانا .
: تقريبا . ماذا في كتابك ؟ امن المحتمل ان يدمفوه بالهرطقة ؟
: انت تكثرين من الذهاب الى الكنيسة . استيقاظك المبكر واسراعك الى الصلاة يضر ببشرتك . هل تصلين من اجابى ؟
: السنيور فاني قادم . صاحب مصنع الحديد الذي صممت له جهاز المصهر لا تنسى ان تشكره من اجل هدية العصافير .
(رجل ينزل من السلم)
: هل اعجبك العصافير التي ارسلتها لك يا سنيور جاليليو .
: لقد كانت العصافير رائعة يا سنيور فاني . شكرا لك مرة اخرى .
: انهم يتحدثون عنك في الدور العلوي .

جاليليو

فاني

يعدونك مسؤولا عن النشرات المعادية
للاتجيل التي تباع الان في كل مكان .
: لا علم لي بهذه الكتيبات . ان الانجيل
وهوميروس هما المطالعات الاثيرة عندي .
: وحتى اذا لم تكن كذلك فاني احب ان
انتهاز هذه الفرصة لكي اؤكد لك اننا
اصحاب المصانع نقف في جانبك . انني
رجل لا يفهم كثيرا في حركات النجوم .
ولكنك انت بالنسبة لي الرجل الذي
يناضل من اجل الحرية لكي يعلم شيئا
جديدا . لناخذ مثلا تلك الماكينة الزراعية
التي وصفتها لي . في العام الماضي وحده
نشرت في لندن خمسة كتب عن الزراعة .
اننا هنا نكون ممتنين لو اننا كتاب عن
نظام قنوات الري في هولندا . ان هذه
الايوساط التي تثير لك المتاعب هي ذاتها
التي تحرم على اطباء بولونيا ان يشرحوا
جثث الموتى من اجل الاغراض العلمية .
: ان لصوتك وزنا يا سنيور فاني .

جاليليو

فاني

: هذا ما ارجوه . هل تصرف انهم في
امستردام ولندن قد انشأوا بورصة
مالية ؟ كما انشأوا ايضا مدارس صناعية
وصحفا تنشر أحدث الاخبار وتظهر
يومييا . نحن هنا لا نملك حتى الحرية
لصك النقود . انهم ضد مصانع الحديد
لانهم يمتدنون ان اجتماع عدد كبير من
العمال في مكان واحد سيشجع فساد
الاخلاق . انني اسألك رجلا مثلك يا
سنيور جاليليو ، حتى الموت اذا لزم

الامر . اذا هم حاولوا ان يصنعوا شيئا
ضدك فاني ارجوك ان تذكر انك اصدقاء
في كل عالم الصناعات . ان جميع مدن
شمال ايطاليا تقف خلفك يا سنيور
جاليليو .

: حسبما اعلم ، ليس هناك من ينوي
القيام بشيء ضدي .

: كلا ؟

: كلا .

: في رأيي أنك ستكون في مأمن لو كنت في
فينيسيا ، هناك القليل من ذوي المعاطف
السوداء . من هناك تستطيع ان تفلت .
لدي يا سنيور جاليليو جياذ ومربة سفر .
: لا أستطيع ان ارى نفسي لاجئا . انني
اهتم براحتي .

: بكل تأكيد . ولكن بعد كل ما سمعته في
الدور العلوي . أعتقد ان المسألة مسألة
سرمة . أعتقد انهم يفضلون لو لم تكن
في فلورنسا الان .

: هراء . الدوق الكبير تلميذي علاوة على
ان البابا نفسه سيعارض أية محاولة
للقبض علي معارضة شديدة .

: يبدو أنك عاجز عن التمييز بين أعدائك
وأصدقائك يا سنيور جاليليو .

: اني أعرف الفرق بين القوة والضعف
(يتعد هجة)

: حسنا . أتمنى لك حظا سعيدا .

(يخرج)

: (يعود الى فرجينيا) ان اي انسان مهما

جاليليو

فاتي

جاليليو

فاتي

جاليليو

فاتي

جاليليو

فاتي

جاليليو

فاتي

جاليليو

كأنت صفته في هذا البلد يدعي لنفسه
الحق في التحدث باسمي خاصة في تلك
الاماكن التي ليس لي فيها حق . لقد
كتب كتابا عن ميكانيكا الكون وهذا هو
كل ما في الامر . اما ما هو اثر ذلك فان
هذا شيئا لا يعنيني البتة .

فرجينيا

: (بصوت عال) لو انهم علموا مدى
سخطك على ما حدث في كل مكان في
العهد الماضي !

جاليليو

: أعرف ذلك . قدمي للدب عسلا شهيا
فستخاطرين بذراعتك اذا كان الدب
جائعا .

فرجينيا

: (بهتوا) وهل دعاك الدوق الكبير اليوم
حقيقة ؟

جاليليو

: كلا . ولكني أعلمت بذلك . انه يريد أن
يحصل على الكتاب . لقد دفع ثمنه .
أسألي هذا الموظف عن سبب احتجازهم
لنا هذه المدة الطويلة .

فرجينيا

: (يتبعها الشخص الذي كان منتظرا)
تذهب لتتكلّم مع أحد الموظفين (سنيور
مينيتشيو . هل يعلم صاحب السمو بأن
أبي يرغب في التحدث اليه .

الموظف

: وكيف أعرف ذلك ؟

فرجينيا

: ليست هذه اجابة .

الموظف

: صحيح ؟!

فرجينيا

: من واجبك ان تكون مؤدبا .

: (الموظف يعطيها جابجا من ظهره ويتناب

في مواجهة الرجل الذي يراقبها) .

فرجينيا

: (وقد عادت الى أبيها) يقول ان الدوق
الكبير لا زال مشغولا .

جالييلو : سمحتك تقولين شيئا عن الادب . ماذا
كنت تقولين .. ؟

فرجينيا : شكرته على رده المؤدب . هذا كل
شيء . الا تستطيع ان تترك الكتاب هنا ؟
انك تضع وقتك .

جالييلو : لقد كنت اتساءل ما هي حقيقة قيمة
وقتي ؟ ربما كان من الافضل ان اقبل
دعوة ساجريدولي لقضاء بضعة ايام في
بادوا . ان صحتي ليست على ما يرام .
فرجينيا : انك لم تستطع ان تحيا بعيدا عن
كتبك .

جالييلو : قد استطيع ان آخذ معي زجاجة او
زجاجتين من نبيذ سيسليا في العربة .
فرجينيا : كنت تقول دائما ان هذا النبيذ لا يصلح
للتقل . لا زال البلاط مدينا لك بمرتبك
عن ثلاثة شهور . أنهم لن يبعثوا بمرتبك
وراطك .

جالييلو : هذا صحيح .

(كاردينال محكمة التفتيش يفرل السلم)
فرجينيا : كاردينال محكمة التفتيش .

(الكاردينال عند مروره ينحني باحترام
لجالييلو)

فرجينيا : بابا . ماذا يصنع كاردينال محكمة
التفتيش في فلورنسا .

جالييلو : لا أعلم . لم يسلك معي سلوكا ليس فيه
احترام . كنت أعلم ما صنعته عندما
جئت الى فلورنسا ، وبقيت صامتا طوال

ثلاثي سنوات . لقد رحبوا بي ترحيبا
شديدا وعليهم اليوم أن يقبلوني كما أنا .
(يعلن بصوت عال) - صاحب السمو
الدوق الكبير .

الموظف

(كوزيمودي مديتشي ينزل السلم .
جاليليو يقترب منه . كوزيمو يتوقف في
أرتباك خفيف) .

أود أن أقدم لصاحب السمو كتابي في
المحاورات بين النظامين الفلكيين
الكبيرين .

جاليليو

آها . كيف حال عينيك .
ليستا على ما يرام يا صاحب السمو .
إذا سمح لي سهوك فالكتاب معي . .
: حالة عينيك تشغلني يا سنيور جاليليو .
حالتها حقيقة تقلقني أن هذه الحالة تتم
عن أنك ربما تستخدمها في منظارك ببعض
الحماس الشديد . . هه !!

كوزيمو

جاليليو

كوزيمو

(يمر دون أن يأخذ الكتاب) .

: انني خائفة .
: لم يأخذ الكتاب اليس كذلك ؟ (بصوت
مكتوم ومنخفض) لا تظهرني مشاعرك .
لن نخرج من هنا إلى المنزل بل إلى فولبي
صانع العدسات . معي موعد معه في
فناء الحانة المواجهة له حيث توجد دائما
عربة بها دنان نبذ فارغة على استعداد
أن تخرج بي من المدينة .
: اكنت تعرف ؟!

فرجينيا

جاليليو

فرجينيا

جاليليو

: لا تنظري حولك .

(بيدآن في الخروج) .

مؤلف رسمي كبير : سنيور جاليليو . لقد كلفت بأن اخبرك

أن بلاط فلورنسا لم يعد قادراً على مقاومة

رغبة محكمة التفتيش المقدسة في تقديمك

للمحاكمة أمام محكمتها بروما . ان عربة

محكمة التفتيش المقدسة في انتظارك يا

سنيور جاليليو .

(شقة بالفايكان . البابا أوربان الثامن
 « الكاردينال باربيريني سابقا » يستقبل
 كاردينال محكمة التفتيش . البابا يلبس
 طوال الجلسة الرداء الرسمي . في الخارج
 تسمع أصوات أقدام عديدة) .

البابا : (بصوت عال) لا . لا . لا .

كاردينال محكمة التفتيش :

يا صاحب القداسة . لقد اجتمع هنا
 أساتذة جميع الكليات وممثلو جميع
 المراتب المقدسة وجميع تساومة الكنائس
 يحدوهم إيمانهم المخلص بكلمة الرب
 المنزلة في الكتب المقدسة . اجتمعوا كلهم

هنا لكي يطلقوا من قداستكم ما يثبت لهم
ايمانهم فهل يتفضل قداستكم ان يخبرهم
بان الكتب المقدسة لم يعد ينظر اليها
باعتبارها كتباً صحيحة ؟
: لن اسمح بتحطيم الجداول الرياضية .
لا . لن اسمح .

الجواب

كلودينال محكمة التفتيش :

ان اولئك القوم يدعون بانهم مشغولون
بالاعمال الحسابية وان لا شأن لهم
بروح الشك والنكران ولكن المسألة ليست
مسألة تخص جداول الضرب انها هي
مسألة تلك العاصفة من القلق التي
اجتاحت العالم . انها هي الارتباك
الموجود في عقولهم الذي يفرضونه على
سطح الارض الساكنة انهم يصيحون :
الارقام تضطربنا الى ذلك . ولكن من أين
جاءت هذه الأرقام ؟ انها تأتي من الشك
وكل انسان يعرف ذلك . ان هؤلاء
الرجال يشكون في كل شيء فهل سنقيم
المجتمع البشري اذن على أساس من
الشك وليس على أساس من الايمان ؟
« انك سيدي لكتي اتساعل ما اذا كان في
ذلك خير . هذا بيتك وهذه زوجتك ولكني
اتساعل ما اذا كانتا حقيقة هما بيتي
وزوجتي » ومن جهة أخرى يا صاحب
القُداسة فان حبك للفن الذي نقدم اليه
امتنا من أجل مجموعتك الجميلة قد
اصابه سوء وضرر يظهر من تلك الكلمات
التي لعلت جدران منزل روما « ان ما

خلفه البرابرة وراءهم في روما قد نهبت
جماعة بارميريني « وفي الخارج ، لقد سر
الله أن يحاط العرش المقدس بابتلاء
ثاق . أن سياسة قداسكم في اسبانيا
لم يفهمها رجال تعوزهم الفطنة فاسفوا
على القطيعة مع الامبراطور ومنذ خمسة
عشر عاما والمانيا قد أصبحت مسرحا
للعسف والقتل ، يقتل الناس فيها بعضهم
بعضا وكلمات الانجيل على افواههم .
أما الان فبعد أن انتشر الطاعون والاصلاح
والحرب فأحالوا المسيحية مزقا واثلاء .
انتشرت الاتهامات في طول أوروبا
وعرضها تقول بأنكم قد أقمت حلفا سريا
مع أتباع لوتر في السويد ، لكي تضعف
من سلطان الامبراطور الكاثوليكي . هذه
أيضا هي السامة التي تختارها تلك
الديدان من علماء الرياضة فيصوبون
فيها مناظرهم نحو السماء ليقولوا للعالم
أن قداسكم قليل العلم في مجال لا يتنازع
فيه أحد على قدرتك . وللمرء أن يتسائل ،
ما السر في أن علم الفلك ، وهو علم
مجرد غامض يثير بفتة ذلك الاهتمام
المفاجيء . أهمية فعلا تلك الطريقة التي
تتحرك بها تلك الاجرام . ولكن ما من
أحد في ايطاليا حيث يتشدد كل انسان
فيها ابتداء من صبية الاسطبلات ، بما
عرفه عن أوجه كوكب الزهرة عن طريق
ذلك الفلورنسي الشرير . ما من أحد في
ايطاليا لا ينشغل فكره بعدد من الأشياء

التي حرمتها المدارس والسلطات . ماذا يحدث لو أن هؤلاء القوم ذوي النفوس الضعيفة آمنوا بعقولهم تلك التي يدعي ذلك المجنون بأنها الملجأ الأخير للإنسان إذا عن لهم أن يسألوا أنفسهم ما إذا كفت الشمس تقف ساكنة على جيبون فسيفضل لديهم أن يمارسوا شكهم على كل ما عدا ذلك . منذ الساعة التي يبحرون فيها عبر المحيط ، لا اعتراض عندي على ذلك ، يضعون ثقتهم في كرة نحاسية ضئيلة يسمونها البوصلة ، بدلا من أن يضعوا ثقتهم في الله . عندما كان جاليليو شابا يافعا كتب كتابا في علم الميكانيكا . انهم يريدون أن يقوموا بالمعجزات عن طريق هذا العلم . أي نوع من المعجزات هذا ؟ وهم في جميع الحالات لم تعد بهم الى الله حاجة . فأي نوع من المعجزات يمكن أن تكون تلك المعجزات . انهم مثلا يقولون ، لم يعد هناك شيء علوي ولا شيء سفلي . لم تعد لهم بذلك حاجة . وأرسطو الذي أصبح بالنسبة لهم في جميع الأحوال ميتا يقول — وهم يقتبسون هذه الفقرة — « عندما ينسج الكوك وحده ويتحرك قوس الكمان بغير أحد فلن يحتاج المعلمون الى صبية ولا الحكام الى تابعين » . وهم يظنون انهم قد فكروا في ذلك . . . أن هذا الرجل الشرير كان يعلم ما يصنع حينما كتب أبحاثه في علم

الفلك . ولقد كتبها بلغة زوجات الفقراء
وتجار الأقمشة ولم يكتبها باللاتينية .

: هذا ينم عن ذوق فاسد . سأذكر له
ذلك .

البابا

كاردينال محكمة التفتيش :

انهم يضربون بكف ويربتون بالأخرى .
المدن الساحلية في شمال ايطاليا تلحف
في طلب خرائط نجوم جاليليو من أجل
سفنهم . يجب أن نستجيب لطلبهم
ما دامت ذا نفع مادي لهم .

: ولكن خرائط النجوم هذه موضوعة على
أساس أفكاره المجدفة . انها موضوعة
بالضبط على أساس هذه النجوم ذاتها
التي يصعب فهمها اذا رفضت أفكاره .
لا يستطيع أحد أن يلحن هذه التعاليم ثم
يقبل الخرائط .

البابا

كاردينال محكمة التفتيش :

ولم لا . لا نستطيع أن نفعل غير ذلك .
: هذه الخطوات تثير أعصابي . أعذرني
إذا لم أستطع أن أبعد ذهني عنها .

البابا

كاردينال محكمة التفتيش :

ربما كان في استطاعتهم أن يقولوا شيئا
أكثر مني يا صاحب القداسة أو تجعل
هذا الجمع يخرج والشك في قلوبهم ؟
: في النهاية . هذا الرجل هو أعظم عالم
طبيعي في هذا العصر . انه نور ايطاليا
وليس رجلا معتوها أو أحمقا . ان له
أصدقاء هناك في فرساي وفي بلاط فيينا
وسيدعون الكنيسة مستنقعا لجموعة

البابا

من المتمصين بالدين . لا تمسوه بأذى .

كلريينال محكمة التفتيش :

نحن في الحقيقة لا يجب علينا ان نذهب بعيدا معه . انه رجل من لحم ودم وقد يستسلم في الحال .

البابا

: هذا الرجل يعرف من المرات اكثر مما يعرفها اي رجل آخر التقيت به في حياتي . ان له تفكيرا حسيما ، لا يستطيع ان يرفض كاسا من النبيذ المعتق كما لا يستطيع ان يرفض فكرة جديدة ، كما انني لا اريد اي اداة للحقائق الطبيعية ولا اية صيحات مشاغبة مثل « عاشت الكنيسة » او « عاش العقل » لقد صرحت له بكتابه على اساس ان يكتب في نهايته ان الكلمة الاخيرة ستبقى للايمان وليست للعلم ولقد وافقني على هذا .

كلريينال محكمة التفتيش :

ولكن كيف في كتابه يتحاور رجلان . احدهما غبي وهو بطبيعة الحال ذلك الذي يعتنق افكار ارسطو والاخر ذكي وهو بطبيعة الحال ايضا ذلك الذي يعتنق افكار السنيور جاليلى . فايهما الذي سيتول الكلمة الاخيرة يا صاحب القداسة .

البابا

: ماذا هناك ايضا ؟ من الذي يعبر عن افكاري انا ؟

كلريينال محكمة التفتيش :

ليس هو الرجل الذكي .

البابا : هذه وثيقة بلا شك . خطوات الإقدام

هذه في المرات شيء لا يحتمل . هل

اتيتم بالعالم كله هنا .

كاردينال محكمة التفتيش :

ليس العالم كله . ولكن نخبته .

(صمت) .

البابا : أفضل شيء تصنعونه هو أن تجعلوه

يشاهد أدوات التعذيب .

كاردينال محكمة التفتيش :

سيكون هذا كافيا يا صاحب القداسة .

السنيور جاليليو خبير في الأجهزة .

(٢٢ يونيو عام ١٦٣٣ • جاليليو امام محكمة التفتيش
ينكر نظريته عن دوران الارض) •

الجوقة : يوم يونيو اثنان وعشرون ، عام ثلاثة
وثلاثون وستمئة والف •
يوم تاريخي بالنسبة لي ولكم •
لحظة بين اللحظات كان من الممكن فيها
ان يبدأ عصر العقل •
(في قصر سفير فلورنسا بروما • تلامذة
جاليليو ينتظرون الاخبار • الراهب
الصغير وفدريوني يلعبان الشطرنج
حسب النظام الجديد ذي الخطوات
الواسعة • فرجينيا راكمة في احد
الاركان تصلي •

الراهب الصغير : لم يستقبله البابا . لن تكون هناك مناقشات علمية .

فدريوني : لقد كان هذا هو كل أمله الوحيد . كان محقا عندما قال له منذ سنوات في روما أيام ان كان لا يزال الكردينال باربريني « نحن في حاجة اليك » انه الان عندهم .

اندريا : سيقبلونه . كتاب المحاورات لم يتم بعد .
فدريوني : (ينظر اليه خفية) اتمت ذلك ؟
اندريا : انه لن يتراجع أبدا .
(صمت) .

الراهب الصغير : عندما يظل الانسان طوال الليل يقظا فان افكارا تافهة تستولي عليه . فهذه الليلة مثلا ظلمت افكر طوالها . كان يجب الا يترك جمهورية البندقية .

اندريا : ما كان يستطيع أن يكتب كتابه هناك .
فدريوني : وفي فلورنسا لم يكن يستطيع أن ينشره .
(صمت) .

الراهب الصغير : واني لاتساعل ايضا عما اذا كانوا سيتركون له قطعة الحجر الصغيرة التي يحتفظ بها في جيبه أينما سار . انها شاهده .

فدريوني : ان المرء يذهب الى ذلك المكان الذي سيذهبون به اليه بغير جيوب .

اندريا : (صائحا) لن يجروا على ذلك . وحتى لو جروا فانه لن يتراجع « الذي لا

يعرف الحقيقة غبي اما ذلك الذي يعرفها ويكذبها فهو مجرم » .

لهوروني

اندريا

لهوروني

الراهب الصغير

: لا اعتقد انا ايضا واطفل ان اموت ان
هو نمل ذلك ، لكنهم يملكون القوة .

: القوة لا تستطيع ان تصنع كل شيء .

: ارجو ذلك ..

: (بصوت منخفض) مضى عليه في السجن

الى اليوم ثلاثة وعشرون يوما وبالامس

اجروا معه تحقيقا كبيرا . واليوم ستنعقد

الجلسة (يرفع صوته عندما يرى ان

اندريا يستمع اليه) عندما زرته هنا بعد

صدور المرسوم بيومين جلسنا في ذلك

المكان ثم اثار الى تمثال بريابوس

الصغير القائم بجوار المذلة الشمسية

في الحقيقة . تستطيعون ان تروه من

هنا . ثم قارن بين عمله وبين قصيدة

لهوراس لم يتغير منها بيت واحد الى الان

وتحدث عن احساسه بالجمال الذي دفعه

الى البحث عن الحقيقة واستعاد هذا

المثل : هيمه اي استاته اي بروبه اي

بروكيل ، اوسكا دوم فيفام اي اولترا .

وكان يعني الحقيقة .

اندريا

: (الى الراهب الصغير) هل اخبرتهم كيف

كان يقف في الكلية الرومانية حيث كانوا

يختبرون منظاره ؟ احك لهم (الراهب

الصغير يهز راسه رفضا) لقد كان يقف

كما هي عادته يداه على عجزيه ، وبطنه

تسبقه ثم قال « ايها السادة اني اسالكم

ان تحكموا عقولكم » (اندريا يقلد

جاليليو ضاحكا . صمت . ثم تكلم عن

فرجينيا) انها تسال السماء ان يتراجع .

فلورنسي

: دمها وشأنها . لقد فقدت عقلها تقريبا
من ساعة أن تكلموا معها . لقد استدعوا
لها قسيس الاعتراف من فلورنسا .

(يدخل الشخص الذي كان في قصر
الدوق الكبير في فلورنسا) .

الرجل

: سيحضر السنيور جاليليو الى هنا بعد
قليل . قد يكون في حاجة الى سرير .
هل افرج عنه .

فلورنسي
الرجل

: من المتوقع ان يتراجع السنيور جاليليو
في الساعة الخامسة بجلسة محكمة
التفتيش وستدق الاجراس الكبيرة
لكنيسة سان مارك كما سيعطن على الملا
بيان التراجع .

اندريا

الرجل

: لا اصدق هذا الكلام .
ونظرا لتجمع الناس في الشوارع
سيحضرون بالسنيور جاليليو من باب
الحديقة خلف القصر .

(يخرج) .

اندريا

: (صارخا) القمر ارض ولا يشع ضوءا
خاصا به . كوكب الزهرة لا يشع ايضا
ضوءا خاصا به ، ويدور حول الشمس .
اربعة اقمار تدور حول كوكب المشتري
الموجود في منطقة النجوم الثابتة ولا
يلتحق بأي برج من الابراج . الشمس
مركز الكون ثابتة في مكانها لا تتحرك .
والارض ليست مركز الكون وليست

ثابتة . انه هو الوحيد الذي علمنا ذلك .
: والقوة لا تستطيع ان تخفي شيئا راته
عين انسان . (صمت) .
: (ينظر الى المرولة في الحقيقة) الساعة
الخامسة

الراهب الصغير

فدرزوني

(فرجينيا تصلي بصوت اعلى) .

: لا استطيع ان انظر اكثر من ذلك . انهم
يقتلون الحقيقة . لا . (يرفف اذنيه هو
والراهب الصغير . الجميع يبكون في
اماكنهم عاجزين عن الحركة تماما وفي
وضع الترقب . لا شيء يحدث . لا
اجراس تدق . بعد صمت تتخلله
همسات فرجينيا وهي تصلي . يجري
فدرزوني نحو النافذة ليرى الساعة . ثم
يعود وقد تغير وجهه تماما . ثم يهز
رأسه بالتفني . الآخرون يتركون الرعتهم
تساقط) .

اندريا

: (بصوت أجش) لا شيء . لا أجراس .
الخامسة وثلاث دقائق .

فدرزوني

: انه يقاوم ..

اندريا

: لن يتراجع .

الراهب الصغير

: لا .. نحن مباركون .

فدرزوني

(يتعانقون في قمة الفرح) .

: لن تسيطر القوة . لن تقدر على أي
شيء . انهزم الغباء . لم يعد شيئا
صعب الهزيمة . لن يخشى الانسان
الموت .

اندريا

فندوني

: الان بدأ عصر العلم فعلا . هذه هي
ساعة ميلاد العلم . تصوروا ماذا لو-انه
كان قد تراجع .

الراهب الصغير

: لم اقل شيئا كهذا لكن الخوف كان
يملؤني : كم كان ايماني خفيفا .

اندريا

: ولكني انا كنت اؤمن بذلك .

فندوني

: كانت الامور تبدو كما لو ان الظلام قد
عاد بعد ان سطع نور الشمس .

اندريا

: كما لو ان جيلا قد قال : لست سوى
نهر .

الراهب الصغير

: (يركع على ركبتيه ويكي) اشكرك ايها
الرب .

اندريا

: لكن كل شيء قد تغير اليوم فالانسان ..
الانسان المذب يرفع راسه ويقول :
انني استطيع ان احيا . كم تكسب
الانسانية من رجل يرفع راسه عاليا
ويقول .. لا .

(في هذه اللحظة يلقى جرس كنيسة

سان مارك . والكل يقف متصليا) .

فرجينيا

: (تنهض) اجراس كنيسة سان مارك .
لم يحكموا عليه .

(يسمع من الشارع صوت المتادى وهو

يقرا بيان تراجع جاليليو) .

صوت المتادى

: « انا جاليليو مدرس علمي الرياضة
والطبيعة بجامعة فلورنسا . اعلن انني
استنكر ما كنت اعلمه ، بان الشمس هي
مركز الكون وانها ثابتة في مكانها لا

تتحرك ، وان الارض ليست هي مركز
الكون وانها ليست ثابتة . انني اعلن
رفض واستنكاري بل والى من كل
قلبي وبإيمان عميق كل تلك المخافات
والترهات كما اللى واستنكر اي تزيف
واية فكرة تعارض تعاليم الكنيسة
المقدسة » .

(المسرح يظلم . عندما يعود الفسوء
يكون الجرس لا يزال يلقى ثم يتوقف
وتكون فرجينيا قد ذهبت . لا زال
فلاميك جاليليو موجودين) .

: انه لم يدفع لك في يوم من الايام أجر
ابدا . ولم تستطع أن تشتري بطلونا
او تنشر بحثا خاصا بك . لقد تحملت
من أجل ذلك الذي كان يسميه « البحث
من أجل العلم » .

X بصوت عال (تمس هذا البلد الذي
ليس فيه أبطال .

(جاليليو يدخل وقد غيرته الحادثة
تماما بحيث لا يكاد يعرف . يسمع جملة
انفريا الأخيرة . ينتظر لحظة أمام الباب
منتظرا أن يجيبه احد ولما لم يجيبه احد
يدير له لاملته ظهورهم يتحرك ببطء .
وفي خطوات غير وثقة من جراء نظره
الذي ضعف . وما ان يلتقي بمحمد حتى
يجلس عليه .

: لا أستطيع ان انظر اليه . لنذهب
بعيدا .

فدزونى

انفريا

انفريا

فعدوني
اندريا

: كن هادئا .
: (مستثيرا جاليليو) وفد . جشع . هل
تعتقد انك انقذت جلدك الثمين (يجلس)
أشعر اني مريض .
: (يهدوء) ناولوه كوب ماء .

جاليليو

(الراهب الصغير يخرج ليات بكوب ماء
لاندريا . لا احد من الآخرين يهتم
بجاليليو الذي يجلس صامتا على
مقدمه . من بعيد يسمع صوت
المنادي) .
: أستطيع ان اسير الان لو انك سامدني
قليلا .

اندريا

(يقودونه الى الباب . في هذه اللحظة
يبدأ جاليليو في التكلم) .

: كلا . تميس هو البلد الذي يحتاج الى
ابطال .

جاليليو

(هذه الفقرة تظهر على الشاشة)

« اليس من الواضح ان جوادا قد
يسقط من ارتفاع ثلاثة أو أربعة أذرع
فتتكسر أقدامه ، بينما لا يصيب الضرر
كلبا أو قطة تسقط من علو قدره ثمانية
أو عشرة أذرع . كما لا يصاب بالضرر
صرصور يسقط من فوق برج أو نملة
تسقط من سطح القمر ؟ ولما كانت
الحيوانات الصغيرة أصلب وأقوى
بالقياس الى الحيوانات الكبيرة ، كذلك

تكون النباتات الصغيرة . فشجرة
البلوط التي يصل ارتفاعها إلى مائتي
ذراع لا تقوى على احتمال فروع تقوى
على احتمالها شجيرة من نوعها . لم
تستطع الطبيعة أن تجعل الجواد ينمو
إلى عشرة أمثاله . ولا أن تجعل العملاق
ينمو إلى عشرة أمثال الرجل العادي دون أن
تعدل في نسب الأجزاء إلى بعضها وعلى
الاخص العظام التي تخطت كل النسب
في النمو العادي - القول الشائع بأن
الالة الكبيرة والالة الصغيرة صالحتان
بنفس الدرجة قول خاطيء « جاليليو :
كتاب « المحاورات » .

(١٦٣٣ - ١٦٤٢ . جاليليو يحيا في بيت ريفي بالقرب
من فلورنسا كسجين لمحاكمة التفتيش حتى يموت . كتاب
« المحاورات » .)

الجوقة : من عام ثلاثة وثلاثين الى عام اثنين
واربعين .
وجاليليو سجين للكنيسة حتى يوم
مماته .
(حجرة كبيرة بها منضدة ومقعد من
الجلد ونموذج لكرة الارضية . جاليليو
وقد اصبح عجوزا شبه اعمى يجري
بحرص احدى التجارب بكرة من
الخشب وقصيب خشب منحنى . في

الحجرة الامامية (الاثريه) يجلس
الحارس وهو احد الرهبان . طرق على
الباب . الراهب يفتح فيدخل فلاح
ومعه اوزتين منزوعتي الريش . تخرج
فرجينيا من المطبخ . عمر فرجينيا الان
اربعون عاما) .

: عندي امر بان اسلم هاتين الاوزتين .

: امر من لم اطلب اي اوز .

: امرت بان اقول « انهما من احد المارة »

(يخرج . فرجينيا تنظر الى الاوزتين
في دهشة . الراهب ياخذهما منها
ويقتشهما بتشكك وعندما يطمئن
يصيدهما الى فرجينيا . فرجينيا تحملهما
من رقبتيهما الى جاليليو في الحجرة
الكبيرة) .

: احد المارة ارسل الينا هدية .

: ما هي ؟

: الا تستطيع ان ترى ؟

: كلا . (يقترب) اوزتين . اليس عليهما

اسم ؟

: كلا .

: (ياخذ احدهما من يدها) انها ثقيلة .

: لا استطيع ان اكل قطعة منها الان .

: لا يمكن ان تكون قد جمت . لقد انتهيت

من عشائك منذ لحظات . ماذا اصاب

عينيك الان مرة اخرى . كان يجب ان

ترى الاوزتين من عند المكتب .

: انك تقفين في الظلام .

: انا لا اقف في الظلام .

القلع
فرجينيا
القلع

فرجينيا
جاليليو
فرجينيا
جاليليو

فرجينيا
جاليليو

فرجينيا

جاليليو
فرجينيا

فرجينيا	<p>(فرجينيا تبتعد بهما) . : (الى الراهب) يجب ان نرسل الى طبيب الميون . لا يستطيع ابي ان يرى الاوزتين من عند المكتب .</p>
الراهب	<p>: يلزم اولا ان احصل على اذن من السنيور كاربولا . هل استطاع ان يكتب ييده مرة اخرى ؟</p>
فرجينيا	<p>: كلا . . انت تعرف انه كان يملئ علي الكتاب ، ولقد حصلت على صفحتي ١٣١ ، ١٣٢ وكانتا هما آخر الصفحات .</p>
الراهب فرجينيا	<p>: انه ثعلب عجوز . : انه لا يفعل شيئا ضد القانون . توبته توبة حقيقية . انني اراقبه (تنقله الاوذة) قل لهم في المطبخ ان يحمروا الكبد بالتفاح والبصل (قصود الى الحجرة الكبيرة) والان لنفكر قليلا في عينيك . . اوقف هذه الكرة فورا وامل علي جزءا من الرسالة الاسبوعية الى رئيس الاساقفة .</p>
جاليليو	<p>: لا اشعر اني في حالة حسنة . اقرني علي قليلا من هوراس .</p>
فرجينيا	<p>: في الاسبوع الماضي فقط قال لي المنسنيور كاربولا الذي ندين له بالشئ الكثير ان رئيس الاساقفة ساله هل راقبتك المواضيع والفقرات المقتبسة التي يرسلها اليك (تأخذ وضع الاستعداد لكتابة الاملاء) .</p>
جاليليو فرجينيا	<p>: اين توقفنا ؟ : الفقرة الرابعة . . وفيما يختص باتجاه</p>

الكنيسة المقدسة نحو الاضطرابات التي
حدثت في ترساة البندقية فاني وافق
تمام الموافقة على التصرف الذي اتخذه
الكردينال سبوليتي تجاه عمل الحبال

المتمردين .

٢ . . (يملئ عليها) اني وافق تمام
الموافقة على التصرف الذي اتخذه
الكردينال سبوليني تجاه عمال الحبال
المتمردين وهو انه من الافضل ان نوزع
حساء طيبا مقويا باسم الاخوة المسيحية
بدلا من ان نزيد أجورهم على عمل حبال
الاجراس . لانه من الافضل ان نقوي
ايمانهم بدلا من ان نقوي طمعهم . لقد
قال القديس سان بول « ان عمل الخير
لا يضيع » . هل هذا حسن ؟

: رائع ابي .

: الا تعتقد ان يمكن ان يجد فيها اية
سخرية ؟

: كلا . فرئيس الاساقفة سيكون في غاية
السعادة . انه رجل عملي . .

: انني اعتمد على حكمه . ماذا بعد ذلك ؟
: جملة رائعة . . « عندما اكون ضعيفا
فانا اذن قوي » .

: لا تعليق .

: ولم لا ؟

: ما هي الجملة التالية ؟

: « ولكي تعرفوا ان حب المسيح يفضل
المعرفة » رسالة الى الايسيين ٣ : ١٩
: واني لاعبر لك عن شكري يا صاحب

جاليليو

فرجينيا

جاليليو

فرجينيا

جاليليو

فرجينيا

جاليليو

فرجينيا

جاليليو

فرجينيا

جاليليو

الفخامة لاستشهادك الموفق من رسالة
الى الافيسيين ولقد عثرت عند تأثري
بها على جملة موجودة في كتاب
« المحاكاه » هذا نصها (مستعيد من
الذاكرة) « ان الذي يصفي الى الكلمة
الخالدة يتخلص من مسائل عمره » واذا
استطعت ان انتهر هذه الفرصة لكي
اتحدث في بعض المسائل التي تخصني
فاني اذكر لكم اني لا زلت حتى هذه
اللحظة موضع مؤاخذه لانني كتبت ذات
يوم كتابا عن الاجرام السماوية بلغة
العامة في الاسواق واني عندما فعلت
ذلك لم اكن اهدف الى ان اوحى
بموافقتي على ان كتبنا تعالج موضوعات
ذات اهمية اكبر كاللاهوت مثلا يمكن ان
تكتب بلهجة تجار المكرونة . والحجة
التي تدمم مركز اللغة اللاتينية لشيوعها
اذ بها تؤدي الصلوات المقدسة تبدو لي
وقد جانبها التوفيق لان المجدفين امام
كل الناس بطريقة واحدة ، حجة الذين
لا تهتدوا لهم نائرة يستطيعون ان يعترضوا
عليها بحجة ان الشعب يعجز عن فهم
النص اللاتيني . اما انا فارفض اي
تبسيط عامي في الامور المقدسة ، اذ ان
لغة الكنيسة التي تصون حقائق الكنيسة
الابدية من فضول الجهلاء تبث على
الايمان بها حينما ينطقها قساوسة
الكنيسة الخارجون من الاوساط
الاجتماعية البسيطة وقد حافظوا في

نطقهم على لهجاتهم المحلية . لا . اشطبي
هذا .

: اشطب الكل !

: كل شيء بعد تجار المكرونة .

(طرق على الباب . فرجينيا تذهب الى
الفرفة الامامية . الراهب يفتح الباب
لاندريا سارتي الذي أصبح الان رجلا
في عنقوان الشباب) .

: مساء الخير . لقد اوشكت على الرحيل
الى هولندا حيث سأستقل هناك بعمض
المسائل العلمية . ولقد طلب الي ان
انوره قبيل خروجي حتى أستطيع ان
انقل لهم آخر اخباره .

: لا اعرف ما اذا كان سيوافق على
رؤيتك ، فانت لم تات ابدا .

: ارجو ان تساليه .

(جاليليو الذي تصرف على الصوت يظل
في مكانه دون حراك . فرجينيا تصود
اليه) .

: هل هذا هو اندريا ؟

: هل اطرده ؟

: (بعد لحظة صمت) ادخله .

(فرجينيا تدخل اندريا) .

: (الى الراهب) لا تخشى شيئا منه .
انه لا يضر . لقد كان يوما احد تلامذته ،
اما الان فهو احد اعدائه .

: اتركه وحده معي يا فرجينيا .

: اريد ان اسمع ما سيقوله (تجلس) .

فرجينيا
جاليليو

اندريا

فرجينيا

اندريا

جاليليو

فرجينيا

جاليليو

فرجينيا

جاليليو

فرجينيا

<p>: (بيرود) كيف حالك ؟ : اقرب مني . ماذا تصنع الان ؟ كلمني عن عملك . سمعت انك تبحث في الهيدروليكا .</p>	<p>اندريا جاليليو</p>
<p>: لقد طلب مني فابريكوس في امستردام ان اسال عن صحتك .</p>	<p>اندريا</p>
<p>: صحتي . ان صحتي حسنة . انهم يهتمون بي اهتماما كبيرا .</p>	<p>جاليليو</p>
<p>: انا سعيد ان انقل اليه انك في صحة حسنة .</p>	<p>اندريا</p>
<p>: سيكون فابريكوس سعيدا بان يسمع ذلك ، وتستطيع ان تخبره انني اعيش في راحة معقولة ، نظرا لتوبتي العميقة استطعت ان استعيد ثقة رؤسائي فصرحوا لي بمتابعة أبحاثي العلمية في حدود معينة وتحت اشراف الكنيسة . : لقد سمعت ، في الحقيقة ، ان الكنيسة راضية عنك . لقد اتى استسلامك الكامل بكل نتائجه ، فلقد اصبح مؤكدا في ايطاليا ، وهذا ما عبر عنه رؤساؤك في رفاء ، انه لم تنشر فيها اية اعمال تحتوي على افكار جديدة من يوم ان استسلمت .</p>	<p>جاليليو</p>
<p>: (وهو يصيح السمع ويتكلم بمشقة) للأسف ، توجد هناك بعض الاقطار التي ترفض رعاية الكنيسة . كم أخشى ان تنتشر فيها التعاليم الملعونة .</p>	<p>جاليليو</p>
<p>: لقد حدثت في تلك البلدان ردة اثلجت قلب الكنيسة .</p>	<p>اندريا</p>

جاليليو

: هل حدث هذا حقيقة ! (لحظة صمت)
اليست هناك اخبار عن ديكارت من
باريس .

اندريا

: نعم . . عندما سمع ديكارت بأخبار ردتك
القي ببحثه عن « طبيعة الضوء » في
أحد أدراجه .
(صمت طويل) .

جاليليو

: أنت قلق على مصير بعض اصدقائي
العلماء الذين قادتهم الى طريق الضلال .
تري ، ألم يتعلموا بعد من تراجمي !
: انني لكي أوصل أبحاثي العلمية قد
عزمت على الذهاب الى هولندا . ان
الثور هنا لا يسمح له بالقيام بما حرمه
زيوس على نفسه .
: أفهم ذلك .

اندريا

: فدرزوني ، لقد عاد مرة أخرى يصقل
العنسات في محل ما في ميلانو .
(ضاحكا) انه لا يعرف اللاتينية .
(صمت) .

جاليليو

اندريا

: وفولجانزيو ، راهبنا الصغير ، قد هجر
البحث العلمي وعاد أدراجه الى كنف
الكنيسة .
... T :

جاليليو

(صمت) .

جاليليو

: ان رؤسائي يتوقعون ان استعيد صفائي
الروحي . اني اتقدم اكثر مما يتوقعون .
آهـا .

اندريا

: شكرا للرب .

فرجينيا

(بخشونة) اذهبى وراقبى الاوزة
يا فرجينيا .

جاليليو

(فرجينيا تخرج غاضبة . الراهب يتكلم
اليها عند مرورها) .

الراهب
فرجينيا

: هذا الرجل لا يروق لي .
: لا تخشاه . لا ضرر منه . تستطيع ان
تسمع ما يقوله (وهي تلهب) لقد
وصل الجبن .

(الراهب يتبمها وهي خارجة) .

اندريا

: ساسافر طوال الليل كي اتمكن من عبور
الحدود غدا في الصباح اسمح لي
بالذهاب .

جاليليو

: لا اعرف لماذا جئت يا اندريا . هل جئت
لكي تضايقني ؟ من يوم جئت الى هنا
وانا احيا بحذر وافكر بحذر . ورغم
ذلك تعتريني بعض النكسات .

اندريا

: اود ان لا اترك يا سنيور جاليليو .
: ان باربيريني يسمي ذلك جريا . انه هو
نفسه لم يبرأ منه تماما . لقد عدت الى
الكتابة مرة اخرى .

جاليليو

: ماذا ؟

اندريا

: انتهيت من كتاب « المحاورات » .
: ماذا ؟ المحاورات بين علم الميكانيكا وعلم
سقوط الاجسام هنا ؟

جاليليو

اندريا

: لقد احضروا لي حبرا واوراقا .
رؤسائي ليسوا افياء . انهم يدركون
ان الرذائل المميقة الجدور لا يمكن

جاليليو

اجتنابها في يوم وليلة . انهم يحمونني
من النتائج السيئة بحصولهم على ما
ما اكتب صفحة صفحة .

: يا لله !

انفريا

: هل كنت تقول شيئا ؟

جاليليو

: انهم يجعلونك تحرث في البحر، يعطونك
الحبر والورق لكي يهدنوا من نفسك
فقط . كيف تستطيع ان تكتب شيئا
كهذا وهذه الفكرة امامك .

انفريا

: انني عبد لعاداتي .

جاليليو

: كتاب « المحاورات » بين ايدي الرهبان !
وامستر دام ولندن وبراغ كلها متمطشة
اليه .

انفريا

: انني استطيع ان اسمع فابريكوس وهو
يصرخ شاكيا يطلب نصيبه من اللحم
بينما يحيا هو هناك في مامن .
: على هذا النحو . فقد ضاع علمان
جديدان .

جاليليو

انفريا

: لا شك انه هو وآخرون سيهللون عندما
يسمعون انني قد خاطرت بالقدر
الضئيل البائس من راحتي العقلية
فاعدت لهم نسخة . انها خلف ظهري .
واستخدمت في اعدادها الشماع الاخير
المتبقي من الضوء في الليالي الصافية
لمدة ستة شهور .

جاليليو

: هل عندك نسخة ؟

انفريا

: منعني كبريائي حتى الان من ان امزقها .

جاليليو

: اين هي .

انفريا

: « اذا فضحتك ميناك فاقلمهما » ان من

جاليليو

قال هذه الجملة يعرف الراحة اكثر
مني . اعترف ان قمة الحماسة هي ان
اسلمها لك غير أنني وقد عجزت عن
ابعاد نفسي عن البحث العلمي فان في
استطاعتك ان تأخذها . انها موجودة
داخل نموذج الكرة الارضية هذا . اذا
كنت ستخاطر بأخذها الى هولندا ،
فانك بطبيعة الحال ستتحمل المسؤولية
كلها على عاتقك . في تلك الحالة
ستكون قد اشتريتها من احد الناس
الذين لديهم نسخ زائدة من الاصل
الموجود في المكتب المقدس .
(اندريا يقترب من نموذج الكرة الارضية
ويأخذ المخطوط) .

: المحاورات (يقلب في الصفحات) .
(يقرأ) .

« ان ما اهدف اليه هو ان تؤسس علما
جديدا كل الجدة يعالج موضوعا قديما
كل القدم ، وهو الحركة . وقد
اكتشفت خلال تجاربي بعض خواص
الحركة التي تستحق ان تعرف » .

: كان يجب ان استغل وقتي .
: سيؤدي هذا الى اقامة علم طبيعة
جديد .

: ضعه تحت رداك .
: ونحن قد ظنناك مرتدا .. لقد كنت اكثر
التأثرين فذلك .

: هذا صحيح تماما . لقد علمتك العلم
وانكرت الحقيقة .

اندريا

جاليليو
اندريا

جاليليو
اندريا

جاليليو

- اندریا** : سيفر هذا كل شيء . كل شيء ..
- جاليليو** : نعم .
- اندریا** : اخفيت الحقيقة امام العدو ولكنك في مجال الاخلاق كنت تتقدمنا بقرون .
- جاليليو** : فسر لي هذا يا اندريا .
- اندریا** : كنا نقول مع رجل الشارع : انه سيموت ولن يتراجع . ثم عدت اليكنا وقلت : لقد تراجع ولكني سوف احيا . فقلنا : يداه ملطختان . فقلت : ملطختان لافضل من ان تكونا خاليتين .
- جاليليو** : ملطختان افضل من ان تكونا خاليتين . هذه الجملة تبدو واقعية . انها تشبهني . علم جديد واخلاق جديدة .
- اندریا** : كان يجب علي ان افهم ذلك قبل الآخرين . لقد كان عمري احدى عشر عاما حينما بعثت انت الى مجلس شيوخ البندقية منظارا اخترعه رجل اخر ، وشاهدتك وانت تستخدمه استخداما خالدا . ولقد هز اصدقائك رؤوسهم عندما كنت تحني رأسك امام صبي في فلورنسا ، غير ان العلم استحوذ على انتباه الشعب . لقد كنت دائما تسخر من ابطالنا . كنت تقول « ان الدين يتألمون يضايقونني » « ان سوء الحظ يأتي من سوء بعد النظر » « اذا اخذت في اعتبارك العقبات فان اقصر خط بين نقطتين هو الطريق المتخرج » .
- جاليليو** : اذكر ذلك .
- اندریا** : وفي عام ١٦٣٣ : عندما راق لك ان

تراجع عن نقطة هامة في تعاليمك كان
يجب علي ان ادرك انك كنت تتخلص من
شجاعة سياسية ميثسة لكي تتمكن من
مواصلة عملك العلمي الحقيقي .

: الذي هو . .

: الذي هو دراسة خواص الحركة .
اصل الميكانيكا الذي يجعل الارض اكثر
ملاءمة للسكنى حتى يمكن ان تلفى
السماء .

: آها .

: وبذلك حصلت على التفرغ لكي تكتب
بحثك العلمي الذي لا يستطيع احد
سواك ان يكتبه . لو انك كنت قد
احرقت لكان الآخرون الان هم
المنتصرون .

: ولكنهم قد انتصروا . ليس هناك أي
بحث علمي يستطيع ان يكتبه رجل
واحد فحسب .

: اذن فلماذا تراجعتم ؟

: تراجعتم لانني اخاف المذاب البدني .
: لا !

: لقد جعلوني اشاهد ادوات الاحراق .

: اذن فلم تكن هناك خطة ؟

: لم تكن هناك خطة .

(صمت)

: (يصوت عال) لا يعرف العلم غير مطلب
واحد : البحث العلمي .

: اما هذا فقد قمت به . مرحبا بالوحل ،
اخ في العلم وقريب في الخيانة . هل

جاليليو
اندرى

جاليليو
اندرى

جاليليو

اندرى

جاليليو

اندرى

جاليليو

اندرى

جاليليو

اندرى

جاليليو

تحب أكل السمك ؟ ههنا سمك . أنا
الذي يتعفن وليس السمك . انني أصفي
بضاعتي بثمن رخيص وانت مشتر . من
ذا الذي يستطيع ان يقاوم منظر كتاب ؟
هذه البضاعة المقدسة ! اشرب الماء
والعن أناءه . ان البابلية العظيمة ، تلك
اللبوة القاطنة ، تلك المرأة القرمزية تفتح
فخذيها فيتبدل كل شيء . فليتقدس
مجتمعنا التافه المزيف الذي يخشى
الموت .

: الخوف من الموت شعور انساني ، وليس
للضعف البشري اي دخل بالعلم .
: كلا يا عزيزي أندريا . انني حتى فسي
وضعي الراهن لا زلت اشعر بجبروتي
اذ أعطيتك بضع قطرات مما يعنيه العلم
فاخلصت لها .

(لحظة صمت قصيرة)

: (بطريقة أكاديمية ويعناه معقودتان على
صدره) خلال سنوات فراغي التي
اصبح لي منها الكثير ، كنت افكر في
حالي وأستأمل ، كيف سينظر إلي عالم
العلماء الذي اصبحت لا أحد من
أفراده . ان تاجر القماش ، بصرف
النظر عن قرائه بسمه رخيص وبيعه
بسمه أعلى ، يجب عليه ان يكون
مستعدا للدفاع عن أن تجارة الاقمشة
يجب ان تسير على منوالها دون اي
عائق . بهذا المعنى تبدو لي متابعة

أندريا

جاليليو

جاليليو

البحث العلمي ، وهي تتطلب شجاعة خاصة . العلم يعني بالمعرفة التي تتحقق من خلال الشك . فلنكن يصبح العلم بكل شيء في متناول كل انسان ، يهدف العلم الى ان يجعل كل انسان متشككا اما الان فان معظم الناس خاضعون خضوعا دائما لسيطرة الامراء وكبار ملاك الارض والقساوسة في ظل غمام كره من الخرافات والتقاليد البالية التي تخفي نظام تسيير هؤلاء الناس . ان يؤس الجماهير قديم قدم التلال . . ومن فوق المنابر يعلن للناس دائما ان يؤسهم لا يتحطم كما لا تتحطم الجبال . ان اسلوبنا الجديد في الشك قد ابهج الناس الذين التقطوا المنظار من ايدينا واداروه الى الدين سببوا عذابهم . ان هؤلاء الانانيين والقساة الذين استفلوا بحشع ضار العلم لصالحهم كانت عيونهم في نفس اللحظة باردة وهم يرقبون العلم وهو يستدير نحو يؤس الاف السنين . ذلك يؤس المفتعل الذي لا يمحي الا بمحوهم هم . لقد اغرقونا بتهديداتهم ورشاويهم بطريقة يعجز عن مقاومتها ذوو النفوس الضعيفة . او هل كان في قدرتنا ان ننكر انفسنا امام الناس ثم نبقي رجال علم ؟ ان حركات الكواكب قد اصبحت الان اوضح مما سبق . اما حركات السادة فلا زالت مجهولة بالنسبة لامة

الشعب . أن المعركة من أجل أبصار
السماء قد كسبت عن طريق الشك .
ولكن هل كان من الضروري ان تفشل
المعركة من أجل خبز الام في العائلة
الرومانية من طريق الايمان ؟ ان العلم
يا اندريا يهتم بكلا المعركتين . أن اناسا
لا يزالون يتعثرون في ضباب عتيق
كريه من الخرافات والتقاليد البالية ،
وجاهلين بتطوير قواها تطورا كاملا
ليمجزون عن تطوير قوى الطبيعة التي
تكشف عنها . لماذا تعمل ؟ انني اؤمن
بان الهدف الوحيد للعلم هو ان يسر
مصاعب الوجود البشري . فلو حدث
ان العلماء ، الذين اخافهم الانانيون
القابضون على السلطة ، رضوا بجمع
المعرفة فلن يكون العلم حينذاك الا كائنا
ضعيفا مشوها . ولن تكون اختراعاتك
الا وسائل جديدة للاضطهاد . وستصل
بمرور الوقت الى اكتشاف ما قدر لك
ان تكتشفه . ولكن لن يكون تقدمك الا
تقدما بعيدا عن الانسانية . وستصبح
الهوة بينك وبين الناس ذات يوم
واسعة بحيث يصبح لصيحة الفرح
التي تطلقها امام اكتشاف جديد صدى
من صيحات الفزع بين الجميع . عندما
كنت عالما اتحت لي فرصة فريدة .
لقد وصل علم الفلك في عصري
الى الاسواق . في تلك الظروف
الخاصة كان ثبات رجل واحد

يهز الصالم ، لو انني قاومت ،
ولو ان علماء الطبيعة قد اتخذوا فيما
بينهم قسما يشبه قسم ابيقراط بين
الاطباء ينفرون به عليهم كله لخدمة
الانسانية ! اما والوضع كما هو الان
فان اكبر ما يامل فيه الفرد هو جيل من
المخترعين الصغار الذين يمكن ان
يستأجروا لصالح اي شيء . وعلاوة
على ذلك يا أندريا ، فانا مقتنع الان
تماما انني لم اكن ابدأ في خطر حقيقي ..
ولقد سلمت علمي لهؤلاء الذين يقبضون
على السلطة لكي يستخدموه او لكي لا
يستخدموه ، او لكي يسيئوا استعماله
حسبما يتفق مع اغراضهم .

(فرجينيا تدخل وفي يدها طبق . تقف
صامتة)

لقد خنت مهنتي . ان رجلا فعل ما فعلت
لا يمكن ان يوضع في مصاف العلماء .

: لقد أصبحت في عداد المؤمنين

(تتقدم وتضع الطبق على المنضدة)

: هذا صحيح .. يجب ان اتناول طعامي
الان .

(أندريا يمد يده وجاليليو ينظر اليها
دون ان يتناولها)

: انك انت نفسك الان مدرس . هل
تستطيع ان تصافح يداً مثل يدي
(يذهب إلى المنضدة) لقد ارسل الي
احد المارة أوزا . لا زال في قدرتي ان
اتمتع بالطعام .

فرجينيا

جاليليو

جاليليو

- اندريا** : أذن فلم يعد من رايك الان ان عصرا
جديدا قد تفتح .
- جاليليو** : لا زال هذا رأيي . احتط لنفسك وانت
تمر من أرض المانيا . اخف الحقيقة تحت
ردائك .
- اندريا** : (لا يستطيع ان يخرج) فيها يختص
بتقديرك لذلك الكاتب الذي كنا نتحدث
عنه . فانتني لا أستطيع ان أجيب عليك .
غير اني أعتقد ان تحليلك القاسي هذا لن
يكون هو الكلمة الأخيرة .
- جاليليو**
فرجينيا : شكرا جدا يا سنيور (يبدأ في الأكل)
: (وهي تصحب اندريا الى الخارج) اننا
لا نحب زوارا من الماضي انهم يثيرونه
(اندريا يخرج وفرجينيا تعود)
- جاليليو** : اليست لديك أية فكرة ممن يمكن ان يكون
قد أرسل الأوز ؟
- فرجينيا** : ليس اندريا بالطبع
- جاليليو** : ربما لا . كيف حل الليل ؟
- فرجينيا** : (وهي تنظر من النافذة) هذه الليلة
متعبة .

عام ١٦٣٧ . كتاب جاليليو « المحاورات » يعبر الحدود
الإيطالية .

الجوقة : ويا ايها السادة الطيبون ، هذه هي
النهاية . الكتاب العظيم قد سلك عبر
الحدود طريقه
ولكن لا تنسوا ان تذكروا اني .. وهو
لا زلنا هنا
فهل تقدرون على حمل مشعل العلم
وتدعونه يتوهج
وتحسنون استخدامه لئلا يسقط منكم
فوق الارض
فلتلهبنا ناره كلها .

(مدينة صغيرة على الحدود الإيطالية .
الوقت : الصباح المبكر . بعض الصبية
يلعبون امام الحواجز الجبركية . أندريا
ينتظر بجوار سائق العربدة ريثما يتم
فحص أوراقه . يجلس فوق صندوق
صغير وهو يقرأ مخطوط جاليليو . العربدة
تقف على مقربة من الحواجز)

الصبية

(يفتنون) :

ماري عند القنطرة تجلس
وقميصا قمرزيا قديما تلبس
بالتقيص خرق صغير
فلما هبت الريح الباردة
لفت ماري القميص حول جسدها
فقميص به خرق صغير افضل من لا شيء
: لماذا تترك ايطاليا
: انني عالم
: (الى الكتب) اكتب تحت بند سبب
السفر : عالم . يجب ان افتش حقائقك
(يفتشها)

هاريس الحدود

أندريا

الحارس

الصبية الاول

(الى أندريا) لا يجب ان تجلس هنا

(يشير الى الكوخ الذي يجلس امامه

أندريا) في هذا الكوخ توجد ساحرة

: مارينا العجوز ليست ساحرة .

: هل تريد ان الوي ذراعك

: كلا . انها ساحرة . انها تطير في الهواء

كل ليلة .

الصبية الثاني

الصبية الاول

الصبية الثالث

الصبية الاول

: اذن فلماذا لا تستطيع الحصول على

كوز من اللبن لنفسها اذا لم تكن ساحرة؟

- الصبي الثاني : كيف تستطيع ان تطير في الهواء ؟
 لا احد يستطيع ذلك (الى اتدريا) هل
 يستطيع احد ذلك ؟
- الصبي الاول : (وهو يتكلم عن الثاني) هذا هو جويسبي
 انه لا يعرف شيئا لانه لا يذهب الى
 المدرسة ولانه ليست لديه ملابس .
- حارس الحدود : ما هذا الكتاب ؟
 اتدريا : (دون ان يرفع راسه) كتاب لارسطو
 الفيلسوف العظيم .
- حارس الحدود : (متشككا) اي نوع من الفلاسفة هذا ؟
 اتدريا : لقد مات .

(الصبية ، لكي يهزاوا من اتدريا وهو
 يقرأ ، يقفزون حوله وهم يتظاهرون
 بقراءة الكتاب في وقت واحد)

- حارس الحدود : (الى الكاتب) انظر ما اذا كان في هذا
 الكتاب شيء يتملق بالدين .
- الكاتب : (وهو يتصفح الكتاب) لا أستطيع ان اجد
 شيئا .
- حارس الحدود : كل هذا التفتيش ليس له اي معنى .
 لو ان احدا يريد ان يخفي شيئا فانه
 لا يضعه تحت أنوفنا (الى اتدريا)
 يجب ان توقع اننا نفتشنا كل شيء
- (اتدريا ينهض في تردد ويدخل مع
 الحارس الى كشك الحراسة)
 (وهو لا يزال يقرأ)

الصبي الثالث : (الى الكاتب وهو يشير الى الصندوق)

انتظر . هناك شيء آخر . انتظر .
: ألم يكن موجودا من قبل ؟
: لقد وضعه الشيطان هنا . انه صندوق .
: لا . انه ملك لهذا المسافر .
: لن اذهب الى هناك . لقد سحرت جياد
السائق المجوز . نظرت من الثقب الذي
أحدثته الماصفة الثلجية وسمعت الجياد
تسمل .

: اعمال الشياطين !؟ لا نستطيع ان
نفتش كل شيء . والا فالى أين سيقودنا
هذا ؟

(اندريا يعود وفي يده ابريق اللبن .
يجلس مرة اخرى على الصندوق
ويواصل القراءة)

: (يعود خلف اندريا حاملا الاوراق) اغلق
الاقفال جيدا . هل فتشنا كل شيء .
كل شيء .

: (الى اندريا) لقد قلت انك عالم . هل
تستطيع ان تخبرنا كيف يستطيع أي
إنسان أن يطير في الهواء ؟

: انتظر لحظة
: تستطيع ان تمر

(السائق يأخذ الحقائب . واندريا يأخذ
الصندوق ويهم بالسير)

: كف ! ما هذا الصندوق ؟
: (وهو يستعيد كتابه) هذه كتبي

الكاتب
الصبي الثالث
الصبي الثاني
الصبي الثالث

الكاتب

الحارس

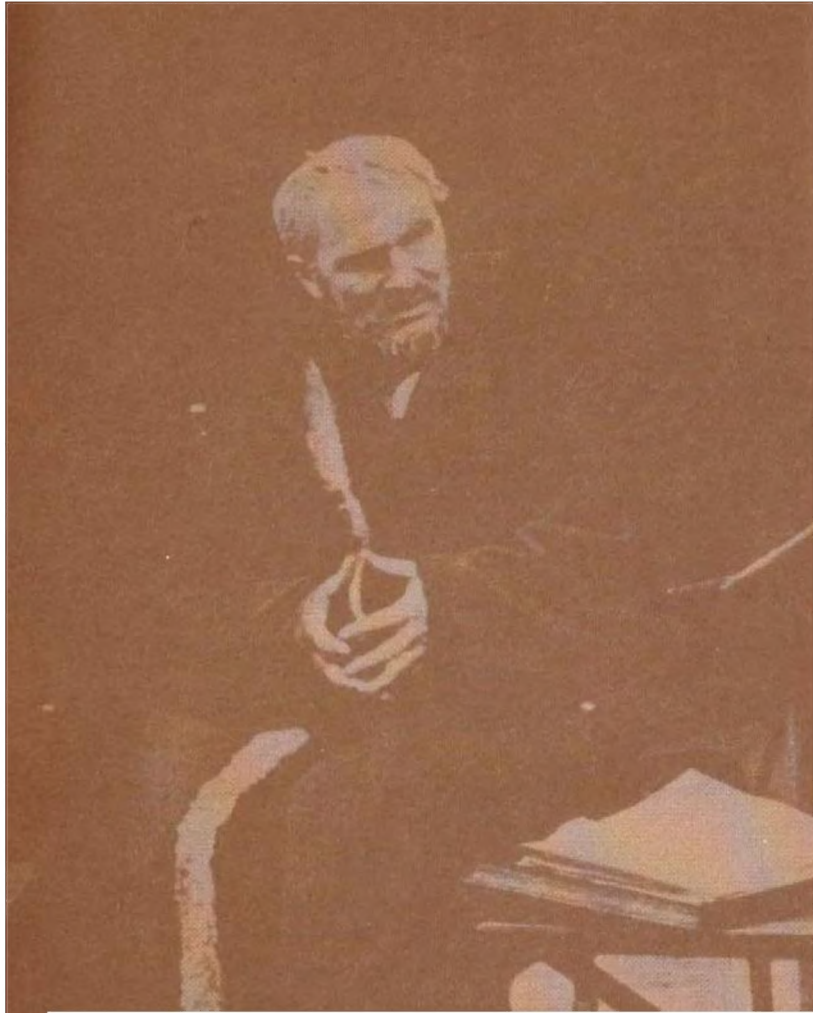
الكاتب
الصبي الثالث

اندريا
الحارس

الحارس
اندريا

- الصبي الاول الحارس**
: انها كتب مسحورة
: كلام مارغ . كيف تستطيع ان تسحر صندوقا .
- الصبي الثالث الحارس**
: تستطيع لو ساعدها الشيطان
: (ضاحكا) هذا الكلام لا ينفع معي
(الى الكاتب) افتح هذا الصندوق
(الصندوق يفتح)
- الحارس اندريا**
: (بتجهم) كم كتب في هذا الصندوق ؟
اربعة وثلاثون
: (الى الكاتب) كم من الوقت تستغرق كي تتصفحها
الكاتب
: (وهو يتصفحها بسرعة) انها كلها مطبوعة . الست تفكر في الامطار . وانا من اين آتي بالوقت لكي اذهب الى السائق واحصل على المتأخر من ثمن البيع الخاص بمنزله لو انه كان علي أن أخوض في كل هذه الكتب .
- الحارس**
: نعم . يجب أن تحصل على النقود .
(يدفع الكتب بقمحه) وماذا يمكن أن يوجد فيها (الى السائق) احملها الى المربة
(اندريا يعبر الحدود مع السائق الذي يحمل الصندوق)
- الصبي الثالث**
: (وهو يشير الى ابريق اللبن الذي تركه اندريا) انظر
الصبي الاول
: والصندوق ايضا قد ذهب . الم تروا أن

هذا الرجل كان هو الشيطان
 : (يعود) لا . لم اكن الشيطان . لقد
 دفعت ثمن اللبن وكذلك ثمن الابريق من
 اجل المعجوز . نعم يا جويسبي انني لم
 ارد بعد على سؤالك ان الانسان لا
 يستطيع ان يطير في الهواء على عصاة
 الكنيسة يجب ان يوجد بعصاة الكنيسة
 آلة على الاقل . ولكن حتى الان لم توجد
 هذه الآلة وقد لا توجد ، لان الانسان ثقيل
 جدا . ولكننا لا نستطيع بطبيعة الحال ان
 نقتبأ . اننا لا نعرف الاشياء مقدما بزمن
 كاف يا جويسبي . اننا لا نزال في البداية .



من المشهد الرابع عشر :

« من عام ٣٣ الى عام ٤٢ وغيليليه
سجين للكنيسة حتى يوم مماته » ..

